

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Aosta, 27 ottobre 2009

Aoste, le 27 octobre 2009

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Dipartimento legislativo e legale  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.  
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Département législatif et légal  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5546 a pag. 5552  
INDICE SISTEMATICO da pag. 5552 a pag. 5559

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 5561  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 5571  
Atti assessorili ..... 5576  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 5584  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 5588  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 5606

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 5613  
Annunzi legali ..... —

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5546 à la page 5552  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5552 à la page 5559

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 5561  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 5571  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 5576  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 5584  
Circolaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 5588  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 5606

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 5613  
Annonces légales ..... —

### AVVISO AGLI ABBONATI

**Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2009 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.**

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 - Aosta.

### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

**Legge regionale 12 ottobre 2009, n. 31.**

**Modificazioni alla legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 (Disciplina della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 1° dicembre 1986, n. 59, 6 settembre 1991, n. 58 e 16 dicembre 1992, n. 74).**

pag. 5561

**Legge regionale 12 ottobre 2009, n. 32.**

**Modificazioni alla legge regionale 21 aprile 1981, n. 20 (Nuove norme per la concessione dell'indennità giornaliera per ricovero ospedaliero a favore dei coltivatori diretti, degli artigiani e degli esercenti attività commerciali).**

pag. 5566

### AVIS AUX ABONNÉS

**Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2009 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.**

NOTICE au sens du décret législatif n°196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n°196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n°196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste - 1, place Deffeyes, Aoste.

### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

**Loi régionale n° 31 du 12 octobre 2009,**

**portant modification de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999 (Réglementation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste. Abrogation des lois régionales n° 59 du 1<sup>er</sup> décembre 1986, n° 58 du 6 septembre 1991 et n° 74 du 16 décembre 1992).**

page 5561

**Loi régionale n° 32 du 12 octobre 2009,**

**modifiant la loi régionale n° 20 du 21 avril 1981 portant nouvelles dispositions pour l'octroi d'une indemnité journalière d'hospitalisation aux exploitants familiaux, aux artisans et aux commerçants.**

page 5566

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE

Decreto 30 settembre 2009, n. 407.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di completamento del collegamento tra la strada statale del Gran San Bernardo e la strada regionale di Bionaz, in località Rovin 2° lotto, in Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5571

Decreto 7 ottobre 2009, n. 414.

Subconcessione alla società S.R.B. Energie s.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Gran San Bernardo, in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES ad uso idroelettrico, a variante della subconcessione già assentita alla società S.R.B. Energie s.r.l. con decreto del Presidente della Regione n. 611 in data 04.11.2005.

pag. 5573

Decreto 7 ottobre 2009, n. 415.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società PLANAVAL s.r.l. di derivazione d'acqua dalla Dora di Valgrisenche in comune di ARVIER, ad uso idroelettrico.

pag. 5574

Decreto 8 ottobre 2009, n. 416.

Modifica al Decreto del Presidente della Regione n. 31/2009 «Composizione dell'Ufficio operativo ai sensi dell'art. 2 del DPCM 21 dicembre 2007 presso il Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro».

pag. 5575

Decreto 8 ottobre 2009, n. 417.

Modifica al Decreto del Presidente della Regione n. 562/2008 «Composizione Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro ai sensi del DPCM 21 dicembre 2007 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3211 del 7 novembre 2008».

pag. 5575

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO  
AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Decreto 28 settembre 2009, n. 12.

Tetto di abbattimento del fagiano di monte e della

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION

Arrêté n° 407 du 30 septembre 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'achèvement de la liaison entre la route nationale du Grand-Saint-Bernard et la route régionale de Bionaz (2° tranche), à Rovin, dans la commune de GIGNOD, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.

page 5571

Arrêté n° 414 du 7 octobre 2009,

accordant pour trente ans à « S.R.B. Energie srl » la sous-concession de dérivation des eaux du Grand-Saint-Bernard, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, pour un usage hydroélectrique, à titre de modification de la sous-concession déjà accordée à la société susmentionnée par l'arrêté du président de la Région n° 611 du 4 novembre 2005.

page 5573

Arrêté n° 415 du 7 octobre 2009,

accordant pour trente ans à « PLANAVAL srl » la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire de Valgrisenche, dans la commune d'ARVIER, pour un usage hydroélectrique.

page 5574

Arrêté n° 416 du 8 octobre 2009,

modifiant l'arrêté n° 31/2009 (Composition du Bureau opérationnel créé au sens de l'art. 2 du DPCM du 21 décembre 2007 auprès du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail).

page 5575

Arrêté n° 417 du 8 octobre 2009,

modifiant l'arrêté du président de la Région n° 562/2008 portant composition, au sens du DPCM du 21 décembre 2007, du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3211 du 7 novembre 2008.

page 5575

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE ET  
DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 12 du 28 septembre 2009,

portant fixation du plafond d'abattage du tétras-lyre et

coturnice. Stagione venatoria 2009/2010.  
pag. 5576

Decreto 2 ottobre 2009, n. 13.

Tetto di abbattimento della lepre europea. Stagione  
venatoria 2009/2010.  
pag. 5577

**ASSESSORATO  
ISTRUZIONE E CULTURA**

Decreto 1° ottobre 2009, n. 9769/BC.

Fabbricato di datazione non determinata ascrivibile al  
XIX secolo, denominato «Scuola di Chardonney (ex)»,  
con esiguo terreno pertinenziale, facente parte del com-  
plesso di interesse culturale denominato «Cappella di  
Chardonney», proprietà dell'ente territoriale Comune  
di CHAMPORCHER, censito al F. 27 n. 185 del Catasto  
Terreni, sito nella frazione Chardonney del Comune di  
CHAMPORCHER. Ratifica dell'interesse culturale in  
esito a verifica di accertamento della sussistenza a cura  
della Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali,  
per l'interesse considerato all'art. 10 comma 3 lettera a)  
e d) del decreto legislativo 22.01.2004 n. 42, e successive  
modificazioni, recante vincolo monumentale con pre-  
scrizioni.  
pag. 5578

**ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI**

Decreto 23 settembre 2009, n. 07.

Iscrizione, in applicazione della deliberazione della  
Giunta regionale n. 264 in data 3 febbraio 2006, nella  
sezione «C» del Registro regionale dei docenti formatori  
e dei volontari istruttori del personale soccorritore.

pag. 5583

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE**

Provvedimento dirigenziale 31 agosto 2009, n. 3706.

Concessione alla Società GRAND COMBIN ENERGIE  
S.r.l., con sede nel Comune di QUART, dell'autorizza-  
zione per la costruzione e l'esercizio di un impianto di  
trigenerazione a biomassa legnosa nel Comune di  
GIGNOD, ai sensi dell'art. 2 della legge regionale 14  
ottobre 2005, n. 23.

pag. 5584

de la bartavelle au titre de la saison cynégétique  
2009/2010. page 5576

Arrêté n° 13 du 2 octobre 2009,

portant fixation du plafond d'abattage du lièvre com-  
mun au titre de la saison cynégétique 2009/2010.  
page 5577

**ASSESSORAT  
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Arrêté du 1<sup>er</sup> octobre 2009, réf. n° 9769/BC,

portant classement, avec prescriptions, du bien dénom-  
mé « Ancienne école de Chardonney », remontant au  
XIX<sup>e</sup> siècle, et du terrain y attenant, faisant partie de  
l'ensemble d'intérêt culturel dénommé « Chapelle de  
Chardonney » propriété de la Commune de  
Champorcher, situés à Chardonney, dans la commune  
de CHAMPORCHER, et inscrits à la feuille n° 27, par-  
celle 185, du cadastre des terrains, à la suite de la vérifi-  
cation de leur intérêt culturel, au sens des lettres a et d  
du troisième alinéa de l'art. 10 du décret législatif n° 42  
du 22 janvier 2004 modifié, effectuée par la  
Surintendance des activités et des biens culturels.

page 5578

**ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

Arrêté n° 07 du 23 septembre 2009,

portant immatriculation à la section C du registre régi-  
onal des enseignants formateurs et des secouristes béné-  
voles instructeurs chargés de la formation des secou-  
ristes, en application de la délibération du Gouverne-  
ment régional n° 264 du 3 février 2006.

page 5583

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES**

Acte du dirigeant n° 3706 du 31 août 2009,

autorisant « GRAND COMBIN ENERGIE srl », dont le  
siège est à QUART, à construire et à exploiter une ins-  
tallation de chauffage urbain utilisant la trigénération et  
la biomasse ligneuse, dans la commune de Gignod, au  
sens de l'art. 2 de la loi régionale n° 23 du 14 octobre  
2005.

page 5584

**Provvedimento dirigenziale 31 agosto 2009, n. 3806.**

Concessione alla Società «Compagnia Valdostana delle Acque – C.V.A. S.p.A.», con sede nel Comune di CHÂTILLON, dell'autorizzazione per la costruzione e l'esercizio di un impianto fotovoltaico in Comune di QUART, ai sensi dell'art. 2 della legge regionale 14 ottobre 2005, n. 23. pag. 5585

**Provvedimento dirigenziale 23 settembre 2009, n. 3982.**

Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 e successive modificazioni, della Società cooperativa «BM2 SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in QUART, nel Registro regionale degli enti cooperativi. pag. 5586

**ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI**

**Provvedimento dirigenziale 29 settembre 2009, n. 4095.**

Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale, ai sensi dell'articolo 7 della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16, concernente disciplina del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale delle organizzazioni «Associazione L'Anello di Re Salomone» (A.L.A.Re S. – a.p.s.s.) e «Associazione per l'Interculturalità della Valle d'Aosta» (A.I.V.A.) entrambe con sede ad AOSTA. pag. 5587

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2538.**

Modificazioni alla D.G.R. n. 1543 in data 26.02.2006 recante «Modalità e criteri per la concessione dei contributi previsti dalla legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), come modificata dalla legge regionale 16 febbraio 2006, n. 4». pag. 5588

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2553.**

Autorizzazione, alla Società cooperativa sociale «Bourgeon de vie» di NUS, all'esercizio di un'attività socio-sanitaria destinata a servizio territoriale per utenti tossico/alcoldipendenti, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004. pag. 5597

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2554.**

Disposizioni all'Azienda USL della Valle d'Aosta per il

**Acte du dirigeant n° 3806 du 31 août 2009,**

autorisant « Compagnia Valdostana delle Acque – C.V.A. SpA », dont le siège est à CHÂTILLON, à construire et à exploiter une installation photovoltaïque, dans la commune de QUART, au sens de l'art. 2 de la loi régionale n° 23 du 14 octobre 2005. page 5585

**Acte du dirigeant n° 3982 du 23 septembre 2009,**

portant immatriculation de la société « BM2 SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège est à QUART, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée. page 5586

**ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

**Acte du dirigeant n° 4095 du 29 septembre 2009,**

portant immatriculation de l'« Associazione L'Anello di Re Salomone (A.L.A.Re S. – apss) » et de l'« Associazione per l'Interculturalità della Valle d'Aosta (A.I.V.A) », dont les sièges sont à AOSTE, au Registre régional des organisations de bénévolat et des associations de promotion sociale, aux termes de l'art. 7 de la loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005, relative à la réglementation du bénévolat et de l'associationnisme de promotion sociale. page 5587

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 2538 du 18 septembre 2009,**

portant modification de la délibération du Gouvernement régional n° 1543 du 26 février 2006 relative aux modalités et aux critères d'octroi des aides visées à la loi régionale n° 27 du 5 mai 1997 (Texte unique en matière de coopération), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 4 du 16 février 2006. page 5588

**Délibération n° 2553 du 18 septembre 2009,**

autorisant la société coopérative d'aide sociale « Bourgeon de vie » de NUS à mettre en service une structure socio-sanitaire pour l'assistance territoriale des usagers toxicomanes ou alcooliques, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004. page 5597

**Délibération n° 2554 du 18 septembre 2009,**

portant approbation des dispositions à l'intention de

**rinnovo dei tesserini per esenzione per reddito dalla partecipazione al costo delle prestazioni sanitarie.**

pag. 5598

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2566.**

**Comune di AYMAVILLES: approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 10 del 05.06.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 15.06.2009.**

pag. 5599

**Deliberazione 25 settembre 2009, n. 2644.**

**Comune di HÔNE: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. 11/1998, di una variante alla Disciplina d'uso degli ambiti inedificabili relativa agli artt. 33, 34, 35, 36 e 37 della l.r. 6 aprile 1998, n. 11, deliberata con provvedimento consiliare n. 24 del 18.05.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 08.06.2009.**

pag. 5600

**Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2664.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e di quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5602

**Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2665.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009, e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione - Finanziamento progetto n. 18 del Comune di GIGNOD del programma FoSPI 2009/2011 (Sistemazione e ampliamento cimitero).**

pag. 5604

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di AYAS. Deliberazione 7 ottobre 2009, n. 55.**

**Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. inerente le modifiche da apportare alle vigenti N.T.A. articoli 16, 17, 23 e 45.**

pag. 5606

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 28 settembre 2009, n. 20.**

**Lavori di realizzazione di un piazzale in loc. Micheley e ammodernamento della strada di accesso in comune di AYMAVILLES. Approvazione della variante non sostanziale n. 20 al vigente P.R.G.**

pag. 5606

**l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue du renouvellement des cartes d'exonération, pour des raisons de revenu, de la participation aux frais des prestations sanitaires.**

page 5598

**Délibération n° 2566 du 18 septembre 2009,**

**portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal d'AYMAVILLES n° 10 du 5 juin 2009 et soumise à la Région le 15 juin 2009.**

page 5599

**Délibération n° 2644 du 25 septembre 2009,**

**portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, des modifications des dispositions sur les espaces inconstructibles visés aux art. 33, 34, 35, 36 et 37 de ladite loi, adoptées par la délibération du Conseil communal de HÔNE n° 24 du 18 mai 2009 et soumises à la Région le 8 juin 2009.**

page 5600

**Délibération n° 2664 du 2 octobre 2009,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région et modification du budget de gestion.**

page 5602

**Délibération n° 2665 du 2 octobre 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait du financement du projet n° 18 de GIGNOD (Réaménagement et agrandissement du cimetière) visé au plan FoSPI 2009/2011.**

page 5604

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune d'AYAS. Délibération n° 55 du 7 octobre 2009,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative aux modifications à apporter aux normes techniques d'application (articles 16, 17, 23 et 45).**

page 5606

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 20 du 28 septembre 2009,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 20 du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réalisation d'un parking à Micheley et de réaménagement de la route d'accès audit hameau, dans la commune d'AYMAVILLES.**

page 5606

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Attestazione.**

pag. 5609

**Comune di OLLOMONT. Deliberazione 19 ottobre 2009, n. 17.**

**Progetto di riqualificazione della viabilità interna dei villaggi di Bas, Vesey e Chanté. Esame e pronuncia sulle osservazioni pervenute e approvazione, ai sensi dell'art. 16 della L.R. n. 11/1998, della variante non sostanziale al P.R.G.C. e apposizione del vincolo preordinato all'espropriazione ai sensi dell'art. 9 della L.R. n. 11/2004.**

pag. 5609

**Comune di VALGRISENCHE. Decreto 17 settembre 2009, n. 1.**

**Asservimento dei beni immobili occorrenti per lavori di riqualificazione ambientale del centro storico del capoluogo.**

pag. 5610

PARTE TERZA

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di educatore professionale, da assegnare all'Istituto «A. Gervasone» di CHÂTILLON, nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

pag. 5613

**Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.**

**Graduatoria del concorso pubblico, per esami, per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale 2009/2012, (ai sensi dell'articolo 8 del bando approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 404 in data 20 febbraio 2009 e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 9 in data 3 marzo 2009), approvata con provvedimento dirigenziale n. 4184 in data 5 ottobre 2009.**

pag. 5613

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Estratto bando concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto-collaboratore (operatore di polizia, messo, autista e operatore cimiteriale supplente) – Categoria «C» Posizione «C1» – a tempo pieno.**

pag. 5614

**Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Attestation.**

page 5609

**Commune de OLLOMONT. Délibération n° 17 du 19 octobre 2009,**

**portant projet de requalification de la voirie interne des villages de Bas, Vesey et Chanté. Portant examen et prononciation sur les observations parvenues et approbation, aux termes de l'art. 16 de la loi régionale 11/1998, de la variante non substantielle du P.R.G.C. en vue de l'établissement d'une servitude préjudant à l'expropriation, aux termes de l'art. 9 de la loi régionale 11/2004.**

page 5609

**Commune de VALGRISENCHE. Acte n° 1 du 17 septembre 2009,**

**portant établissement d'une servitude sur le bien immeuble nécessaire aux travaux de requalification environnementale du centre historique du chef-lieu.**

page 5610

TROISIÈME PARTIE

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un éducateur professionnel (catégorie D – cadre), à affecter à l'institut « A. Gervasone » de CHÂTILLON, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

page 5613

**Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.**

**Liste d'aptitude de concours externe, sur épreuves, pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale 2009/2012, (aux termes de l'article 8 de l'avis approuvé avec délibération du gouvernement régional, n° 404 et publié le 3 mars 2009 au n° 9 du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste), approuvée avec acte du dirigeant n° 4184 du 5 octobre 2009.**

page 5613

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, d'un aide collaborateur, catégorie C, position C1 – agent de police locale, huissier, chauffeur et agent d'entretien du cimetière suppléant.**

page 5614

**Comune di COURMAYEUR.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di un funzionario categoria D Area Amministrativa – 36 ore settimanali.**

pag. 5616

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto del bando di selezione unica pubblica, per esami, per l'assunzione di personale con la qualifica di Aiuto-Collaboratore – Categoria C Posizione C1 – a tempo pieno e a tempo parziale.**

pag. 5617

**Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito e dei vincitori del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di anestesia e rianimazione approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 1492 in data 05.10.09.**

pag. 5620

**INDICE SISTEMATICO**

**ACQUE PUBBLICHE**

**Decreto 7 ottobre 2009, n. 414.**

**Subconcessione alla società S.R.B. Energie s.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Gran San Bernardo, in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES ad uso idroelettrico, a variante della subconcessione già assentita alla società S.R.B. Energie s.r.l. con decreto del Presidente della Regione n. 611 in data 04.11.2005.**

pag. 5573

**Decreto 7 ottobre 2009, n. 415.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società PLANAVAL s.r.l. di derivazione d'acqua dalla Dora di Valgrisenche in comune di ARVIER, ad uso idroelettrico.**

pag. 5574

**AMBIENTE**

**Decreto 28 settembre 2009, n. 12.**

**Tetto di abbattimento del fagiano di monte e della coturnice. Stagione venatoria 2009/2010.**

pag. 5576

**Decreto 2 ottobre 2009, n. 13.**

**Tetto di abbattimento della lepre europea. Stagione venatoria 2009/2010.**

pag. 5577

**Commune de COURMAYEUR.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un cadre (catégorie D), à affecter à l'Aire administrative.**

page 5616

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Extrait de l'avis de sélection unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnel avec la qualification de Aide Collaborateur – catégorie C position C1 – à temps complet et à temps partiel.**

page 5617

**Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de six directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 1492 du 5 octobre 2009.**

page 5620

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**EAUX PUBLIQUES**

**Arrêté n° 414 du 7 octobre 2009,**

**accordant pour trente ans à « S.R.B. Energie srl » la sous-concession de dérivation des eaux du Grand-Saint-Bernard, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, pour un usage hydroélectrique, à titre de modification de la sous-concession déjà accordée à la société susmentionnée par l'arrêté du président de la Région n° 611 du 4 novembre 2005.**

page 5573

**Arrêté n° 415 du 7 octobre 2009,**

**accordant pour trente ans à « PLANAVAL srl » la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire de Valgrisenche, dans la commune d'ARVIER, pour un usage hydroélectrique.**

page 5574

**ENVIRONNEMENT**

**Arrêté n° 12 du 28 septembre 2009,**

**portant fixation du plafond d'abattage du tétras-lyre et de la bartavelle au titre de la saison cynégétique 2009/2010.**

page 5576

**Arrêté n° 13 du 2 octobre 2009,**

**portant fixation du plafond d'abattage du lièvre commun au titre de la saison cynégétique 2009/2010.**

page 5577



ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Legge regionale 12 ottobre 2009, n. 32.

Modificazioni alla legge regionale 21 aprile 1981, n. 20 (Nuove norme per la concessione dell'indennità giornaliera per ricovero ospedaliero a favore dei coltivatori diretti, degli artigiani e degli esercenti attività commerciali). pag. 5566

Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2553.

Autorizzazione, alla Società cooperativa sociale «Bourgeon de vie» di NUS, all'esercizio di un'attività socio-sanitaria destinata a servizio territoriale per utenti tossico/alcolodipendenti, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004. pag. 5597

ASSISTENZA SOCIALE

Provvedimento dirigenziale 29 settembre 2009, n. 4095.

Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale, ai sensi dell'articolo 7 della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16, concernente disciplina del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale delle organizzazioni «Associazione L'Anello di Re Salomone» (A.L.A.Re S. - a.p.s.s.) e «Associazione per l'Interculturalità della Valle d'Aosta» (A.I.V.A.) entrambe con sede ad AOSTA. pag. 5587

Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2553.

Autorizzazione, alla Società cooperativa sociale «Bourgeon de vie» di NUS, all'esercizio di un'attività socio-sanitaria destinata a servizio territoriale per utenti tossico/alcolodipendenti, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004. pag. 5597

BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Decreto 1° ottobre 2009, n. 9769/BC.

Fabbricato di datazione non determinata ascrivibile al XIX secolo, denominato «Scuola di Chardonney (ex)», con esiguo terreno pertinenziale, facente parte del complesso di interesse culturale denominato «Cappella di Chardonney», proprietà dell'ente territoriale Comune di CHAMPORCHER, censito al F. 27 n. 185 del Catasto Terreni, sito nella frazione Chardonney del Comune di CHAMPORCHER. Ratifica dell'interesse culturale in esito a verifica di accertamento della sussistenza a cura della Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali, per l'interesse considerato all'art. 10 comma 3 lettera a) e d) del decreto legislativo 22.01.2004 n. 42, e successive modificazioni, recante vincolo monumentale con prescrizioni. pag. 5578

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Loi régionale n° 32 du 12 octobre 2009,

modifiant la loi régionale n° 20 du 21 avril 1981 portant nouvelles dispositions pour l'octroi d'une indemnité journalière d'hospitalisation aux exploitants familiaux, aux artisans et aux commerçants. page 5566

Délibération n° 2553 du 18 septembre 2009,

autorisant la société coopérative d'aide sociale « Bourgeon de vie » de NUS à mettre en service une structure socio-sanitaire pour l'assistance territoriale des usagers toxicomanes ou alcooliques, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004. page 5597

AIDE SOCIALE

Acte du dirigeant n° 4095 du 29 septembre 2009,

portant immatriculation de l'« Associazione L'Anello di Re Salomone (A.L.A.Re S. - apss) » et de l'« Associazione per l'Interculturalità della Valle d'Aosta (A.I.V.A) », dont les sièges sont à AOSTE, au Registre régional des organisations de bénévolat et des associations de promotion sociale, aux termes de l'art. 7 de la loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005, relative à la réglementation du bénévolat et de l'associationnisme de promotion sociale. page 5587

Délibération n° 2553 du 18 septembre 2009,

autorisant la société coopérative d'aide sociale « Bourgeon de vie » de NUS à mettre en service une structure socio-sanitaire pour l'assistance territoriale des usagers toxicomanes ou alcooliques, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004. page 5597

BIENS CULTURELS ET SITES

Arrêté du 1<sup>er</sup> octobre 2009, réf. n° 9769/BC,

portant classement, avec prescriptions, du bien dénommé « Ancienne école de Chardonney », remontant au XIX<sup>e</sup> siècle, et du terrain y attenant, faisant partie de l'ensemble d'intérêt culturel dénommé « Chapelle de Chardonney » propriété de la Commune de Champorcher, situés à Chardonney, dans la commune de CHAMPORCHER, et inscrits à la feuille n° 27, parcelle 185, du cadastre des terrains, à la suite de la vérification de leur intérêt culturel, au sens des lettres a et d du troisième alinéa de l'art. 10 du décret législatif n° 42 du 22 janvier 2004 modifié, effectuée par la Surintendance des activités et des biens culturels. page 5578

## BILANCIO

### Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2664.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e di quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5602

### Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2665.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009, e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione – Finanziamento progetto n. 18 del Comune di GIGNOD del programma FoSPI 2009/2011 (Sistemazione e ampliamento cimitero). pag. 5604

## CACCIA

### Decreto 28 settembre 2009, n. 12.

Tetto di abbattimento del fagiano di monte e della coturnice. Stagione venatoria 2009/2010. pag. 5576

### Decreto 2 ottobre 2009, n. 13.

Tetto di abbattimento della lepre europea. Stagione venatoria 2009/2010. pag. 5577

## CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

### Decreto 8 ottobre 2009, n. 416.

Modifica al Decreto del Presidente della Regione n. 31/2009 «Composizione dell'Ufficio operativo ai sensi dell'art. 2 del DPCM 21 dicembre 2007 presso il Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro». pag. 5575

### Decreto 8 ottobre 2009, n. 417.

Modifica al Decreto del Presidente della Regione n. 562/2008 «Composizione Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro ai sensi del DPCM 21 dicembre 2007 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3211 del 7 novembre 2008». pag. 5575

## COOPERAZIONE

### Provvedimento dirigenziale 23 settembre 2009, n. 3982.

Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 e successive modificazioni, della Società cooperativa «BM2 SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in QUART, nel Registro regionale degli enti cooperativi. pag. 5586

## BUDGET

### Délibération n° 2664 du 2 octobre 2009,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région et modification du budget de gestion. page 5602

### Délibération n° 2665 du 2 octobre 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait du financement du projet n° 18 de GIGNOD (Réaménagement et agrandissement du cimetière) visé au plan FoSPI 2009/2011. page 5604

## CHASSE

### Arrêté n° 12 du 28 septembre 2009,

portant fixation du plafond d'abattage du tétras-lyre et de la bartavelle au titre de la saison cynégétique 2009/2010. page 5576

### Arrêté n° 13 du 2 octobre 2009,

portant fixation du plafond d'abattage du lièvre commun au titre de la saison cynégétique 2009/2010. page 5577

## CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

### Arrêté n° 416 du 8 octobre 2009,

modifiant l'arrêté n° 31/2009 (Composition du Bureau opérationnel créé au sens de l'art. 2 du DPCM du 21 décembre 2007 auprès du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail). page 5575

### Arrêté n° 417 du 8 octobre 2009,

modifiant l'arrêté du président de la Région n° 562/2008 portant composition, au sens du DPCM du 21 décembre 2007, du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3211 du 7 novembre 2008. page 5575

## COOPÉRATION

### Acte du dirigeant n° 3982 du 23 septembre 2009,

portant immatriculation de la société « BM2 SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège est à QUART, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée. page 5586

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2538.**

Modificazioni alla D.G.R. n. 1543 in data 26.02.2006 recante «Modalità e criteri per la concessione dei contributi previsti dalla legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), come modificata dalla legge regionale 16 febbraio 2006, n. 4».

pag. 5588

**ENERGIA**

**Decreto 7 ottobre 2009, n. 414.**

Subconcessione alla società S.R.B. Energie s.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Gran San Bernardo, in Comune di SAINT-RHEMY-EN-BOSES ad uso idroelettrico, a variante della subconcessione già assentita alla società S.R.B. Energie s.r.l. con decreto del Presidente della Regione n. 611 in data 04.11.2005.

pag. 5573

**Decreto 7 ottobre 2009, n. 415.**

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società PLANAVAL s.r.l. di derivazione d'acqua dalla Dora di Valgrisenche in comune di ARVIER, ad uso idroelettrico.

pag. 5574

**Provvedimento dirigenziale 31 agosto 2009, n. 3706.**

Concessione alla Società GRAND COMBIN ENERGIE S.r.l., con sede nel Comune di QUART, dell'autorizzazione per la costruzione e l'esercizio di un impianto di trigenerazione a biomassa legnosa nel Comune di GIGNOD, ai sensi dell'art. 2 della legge regionale 14 ottobre 2005, n. 23.

pag. 5584

**Provvedimento dirigenziale 31 agosto 2009, n. 3806.**

Concessione alla Società «Compagnia Valdostana delle Acque - C.V.A. S.p.A.», con sede nel Comune di CHÂTILLON, dell'autorizzazione per la costruzione e l'esercizio di un impianto fotovoltaico in Comune di QUART, ai sensi dell'art. 2 della legge regionale 14 ottobre 2005, n. 23.

pag. 5585

**ENTI LOCALI**

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2566.**

Comune di AYMAVILLES: approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 10 del 05.06.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 15.06.2009.

pag. 5599

**Deliberazione 25 settembre 2009, n. 2644.**

Comune di HÔNE: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. 11/1998, di una variante alla

**Délibération n° 2538 du 18 septembre 2009,**

portant modification de la délibération du Gouvernement régional n° 1543 du 26 février 2006 relative aux modalités et aux critères d'octroi des aides visées à la loi régionale n° 27 du 5 mai 1997 (Texte unique en matière de coopération), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 4 du 16 février 2006.

page 5588

**ÉNERGIE**

**Arrêté n° 414 du 7 octobre 2009,**

accordant pour trente ans à « S.R.B. Energie srl » la sous-concession de dérivation des eaux du Grand-Saint-Bernard, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, pour un usage hydroélectrique, à titre de modification de la sous-concession déjà accordée à la société susmentionnée par l'arrêté du président de la Région n° 611 du 4 novembre 2005.

page 5573

**Arrêté n° 415 du 7 octobre 2009,**

accordant pour trente ans à « PLANAVAL srl » la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire de Valgrisenche, dans la commune d'ARVIER, pour un usage hydroélectrique.

page 5574

**Acte du dirigeant n° 3706 du 31 août 2009,**

autorisant « GRAND COMBIN ENERGIE srl », dont le siège est à QUART, à construire et à exploiter une installation de chauffage urbain utilisant la trigénération et la biomasse ligneuse, dans la commune de Gignod, au sens de l'art. 2 de la loi régionale n° 23 du 14 octobre 2005.

page 5584

**Acte du dirigeant n° 3806 du 31 août 2009,**

autorisant « Compagnia Valdostana delle Acque - C.V.A. SpA », dont le siège est à CHÂTILLON, à construire et à exploiter une installation photovoltaïque, dans la commune de QUART, au sens de l'art. 2 de la loi régionale n° 23 du 14 octobre 2005.

page 5585

**COLLECTIVITÉS LOCALES**

**Délibération n° 2566 du 18 septembre 2009,**

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal d'AYMAVILLES n° 10 du 5 juin 2009 et soumise à la Région le 15 juin 2009.

page 5599

**Délibération n° 2644 du 25 septembre 2009,**

portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, des modifica-

**Disciplina d'uso degli ambiti inedificabili relativa agli artt. 33, 34, 35, 36 e 37 della l.r. 6 aprile 1998, n. 11, deliberata con provvedimento consiliare n. 24 del 18.05.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 08.06.2009.**

pag. 5600

**Comune di AYAS. Deliberazione 7 ottobre 2009, n. 55.**

**Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. inerente le modifiche da apportare alle vigenti N.T.A. articoli 16, 17, 23 e 45.**

pag. 5606

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 28 settembre 2009, n. 20.**

**Lavori di realizzazione di un piazzale in loc. Micheley e ammodernamento della strada di accesso in comune di AYMAVILLES. Approvazione della variante non sostanziale n. 20 al vigente P.R.G.**

pag. 5606

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Attestazione.**

pag. 5609

**Comune di OLLOMONT. Deliberazione 19 ottobre 2009, n. 17.**

**Progetto di riqualificazione della viabilità interna dei villaggi di Bas, Vesey e Chanté. Esame e pronuncia sulle osservazioni pervenute e approvazione, ai sensi dell'art. 16 della L.R. n. 11/1998, della variante non sostanziale al P.R.G.C. e apposizione del vincolo preordinato all'espropriazione ai sensi dell'art. 9 della L.R. n. 11/2004.**

pag. 5609

**Comune di VALGRISENCHE. Decreto 17 settembre 2009, n. 1.**

**Asservimento dei beni immobili occorrenti per lavori di riqualificazione ambientale del centro storico del capoluogo.**

pag. 5610

#### ESPROPRIAZIONI

**Decreto 30 settembre 2009, n. 407.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di completamento del collegamento tra la strada statale del Gran San Bernardo e la strada regionale di Bionaz, in località Rovin 2° lotto, in Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 5571

**Comune di VALGRISENCHE. Decreto 17 settembre 2009, n. 1.**

**Asservimento dei beni immobili occorrenti per lavori di**

**tions des dispositions sur les espaces inconstructibles visés aux art. 33, 34, 35, 36 et 37 de ladite loi, adoptées par la délibération du Conseil communal de HÔNE n° 24 du 18 mai 2009 et soumises à la Région le 8 juin 2009.**

page 5600

**Commune d'AYAS. Délibération n° 55 du 7 octobre 2009,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative aux modifications à apporter aux normes techniques d'application (articles 16, 17, 23 et 45).**

page 5606

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 20 du 28 septembre 2009,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 20 du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réalisation d'un parking à Micheley et de réaménagement de la route d'accès audit hameau, dans la commune d'AYMAVILLES.**

page 5606

**Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Attestation.**

page 5609

**Commune de OLLOMONT. Délibération n° 17 du 19 octobre 2009,**

**portant projet de requalification de la voirie interne des villages de Bas, Vesey et Chanté. Portant examen et prononciation sur les observations parvenues et approbation, aux termes de l'art. 16 de la loi régionale 11/1998, de la variante non substantielle du P.R.G.C. en vue de l'établissement d'une servitude préjudant à l'expropriation, aux termes de l'art. 9 de la loi régionale 11/2004.**

page 5609

**Commune de VALGRISENCHE. Acte n° 1 du 17 septembre 2009,**

**portant établissement d'une servitude sur le bien immeuble nécessaire aux travaux de requalification environnementale du centre historique du chef-lieu.**

page 5610

#### EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 407 du 30 septembre 2009,**

**portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'achèvement de la liaison entre la route nationale du Grand-Saint-Bernard et la route régionale de Bionaz (2° tranche), à Rovin, dans la commune de GIGNOD, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.**

page 5571

**Commune de VALGRISENCHE. Acte n° 1 du 17 septembre 2009,**

**portant établissement d'une servitude sur le bien**

**riqualificazione ambientale del centro storico del capoluogo.**

pag. 5610

**FINANZE**

**Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2664.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e di quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5602

**Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2665.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009, e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione – Finanziamento progetto n. 18 del Comune di GIGNOD del programma FoSPI 2009/2011 (Sistemazione e ampliamento cimitero).**

pag. 5604

**FINANZIAMENTI VARI**

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2538.**

**Modificazioni alla D.G.R. n. 1543 in data 26.02.2006 recante «Modalità e criteri per la concessione dei contributi previsti dalla legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), come modificata dalla legge regionale 16 febbraio 2006, n. 4».**

pag. 5588

**FORMAZIONE PROFESSIONALE**

**Decreto 23 settembre 2009, n. 07.**

**Iscrizione, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 264 in data 3 febbraio 2006, nella sezione «C» del Registro regionale dei docenti formatori e dei volontari istruttori del personale soccorritore.**

pag. 5583

**LAVORO**

**Decreto 8 ottobre 2009, n. 416.**

**Modifica al Decreto del Presidente della Regione n. 31/2009 «Composizione dell'Ufficio operativo ai sensi dell'art. 2 del DPCM 21 dicembre 2007 presso il Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro».**

pag. 5575

**Decreto 8 ottobre 2009, n. 417.**

**Modifica al Decreto del Presidente della Regione n. 562/2008 «Composizione Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro ai sensi del DPCM 21 dicembre 2007 approvato**

**immeuble nécessaire aux travaux de requalification environnementale du centre historique du chef-lieu.**

page 5610

**FINANCES**

**Délibération n° 2664 du 2 octobre 2009,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région et modification du budget de gestion.**

page 5602

**Délibération n° 2665 du 2 octobre 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait du financement du projet n° 18 de GIGNOD (Réaménagement et agrandissement du cimetière) visé au plan FoSPI 2009/2011.**

page 5604

**FINANCEMENTS DIVERS**

**Délibération n° 2538 du 18 septembre 2009,**

**portant modification de la délibération du Gouvernement régional n° 1543 du 26 février 2006 relative aux modalités et aux critères d'octroi des aides visées à la loi régionale n° 27 du 5 mai 1997 (Texte unique en matière de coopération), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 4 du 16 février 2006.**

page 5588

**FORMATION PROFESSIONNELLE**

**Arrêté n° 07 du 23 septembre 2009,**

**portant immatriculation à la section C du registre régional des enseignants formateurs et des secouristes bénévoles instructeurs chargés de la formation des secouristes, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 264 du 3 février 2006.**

page 5583

**EMPLOI**

**Arrêté n° 416 du 8 octobre 2009,**

**modifiant l'arrêté n° 31/2009 (Composition du Bureau opérationnel créé au sens de l'art. 2 du DPCM du 21 décembre 2007 auprès du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail).**

page 5575

**Arrêté n° 417 du 8 octobre 2009,**

**modifiant l'arrêté du président de la Région n° 562/2008 portant composition, au sens du DPCM du 21 décembre 2007, du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail visé à la déli-**

con deliberazione della Giunta regionale n. 3211 del 7 novembre 2008». pag. 5575

#### PROFESSIONI

Legge regionale 12 ottobre 2009, n. 31.

Modificazioni alla legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 (Disciplina della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 1° dicembre 1986, n. 59, 6 settembre 1991, n. 58 e 16 dicembre 1992, n. 74).

pag. 5561

Decreto 23 settembre 2009, n. 07.

Iscrizione, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 264 in data 3 febbraio 2006, nella sezione «C» del Registro regionale dei docenti formatori e dei volontari istruttori del personale soccorritore.

pag. 5583

#### SPORT E TEMPO LIBERO

Legge regionale 12 ottobre 2009, n. 31.

Modificazioni alla legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 (Disciplina della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 1° dicembre 1986, n. 59, 6 settembre 1991, n. 58 e 16 dicembre 1992, n. 74).

pag. 5561

#### TRASPORTI

Decreto 30 settembre 2009, n. 407.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di completamento del collegamento tra la strada statale del Gran San Bernardo e la strada regionale di Bionaz, in località Rovin 2° lotto, in Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5571

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2554.

Disposizioni all'Azienda USL della Valle d'Aosta per il rinnovo dei tesserini per esenzione per reddito dalla partecipazione al costo delle prestazioni sanitarie.

pag. 5598

#### URBANISTICA

Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2566.

Comune di AYMAVILLES: approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. 11/1998, della revisione

bération du Gouvernement régional n° 3211 du 7 novembre 2008. page 5575

#### PROFESSIONS

Loi régionale n° 31 du 12 octobre 2009,

portant modification de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999 (Réglementation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste. Abrogation des lois régionales n° 59 du 1<sup>er</sup> décembre 1986, n° 58 du 6 septembre 1991 et n° 74 du 16 décembre 1992).

page 5561

Arrêté n° 07 du 23 septembre 2009,

portant immatriculation à la section C du registre régional des enseignants formateurs et des secouristes bénévoles instructeurs chargés de la formation des secouristes, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 264 du 3 février 2006.

page 5583

#### SPORTS ET LOISIRS

Loi régionale n° 31 du 12 octobre 2009,

portant modification de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999 (Réglementation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste. Abrogation des lois régionales n° 59 du 1<sup>er</sup> décembre 1986, n° 58 du 6 septembre 1991 et n° 74 du 16 décembre 1992).

page 5561

#### TRANSPORTS

Arrêté n° 407 du 30 septembre 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'achèvement de la liaison entre la route nationale du Grand-Saint-Bernard et la route régionale de Bionaz (2<sup>e</sup> tranche), à Rovin, dans la commune de GIGNOD, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.

page 5571

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 2554 du 18 septembre 2009,

portant approbation des dispositions à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue du renouvellement des cartes d'exonération, pour des raisons de revenu, de la participation aux frais des prestations sanitaires.

page 5598

#### URBANISME

Délibération n° 2566 du 18 septembre 2009,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la carto-

della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 10 del 05.06.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 15.06.2009.

pag. 5599

**Deliberazione 25 settembre 2009, n. 2644.**

Comune di HÔNE: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. 11/1998, di una variante alla Disciplina d'uso degli ambiti inedificabili relativa agli artt. 33, 34, 35, 36 e 37 della l.r. 6 aprile 1998, n. 11, deliberata con provvedimento consiliare n. 24 del 18.05.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 08.06.2009.

pag. 5600

**Comune di AYAS. Deliberazione 7 ottobre 2009, n. 55.**

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. inerente le modifiche da apportare alle vigenti N.T.A. articoli 16, 17, 23 e 45.

pag. 5606

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 28 settembre 2009, n. 20.**

Lavori di realizzazione di un piazzale in loc. Micheley e ammodernamento della strada di accesso in comune di AYMAVILLES. Approvazione della variante non sostanziale n. 20 al vigente P.R.G.

pag. 5606

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

Attestazione.

pag. 5609

**Comune di OLLOMONT. Deliberazione 19 ottobre 2009, n. 17.**

Progetto di riqualificazione della viabilità interna dei villaggi di Bas, Vesey e Chanté. Esame e pronuncia sulle osservazioni pervenute e approvazione, ai sensi dell'art. 16 della L.R. n. 11/1998, della variante non sostanziale al P.R.G.C. e apposizione del vincolo preordinato all'espropriazione ai sensi dell'art. 9 della L.R. n. 11/2004.

pag. 5609

graphie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal d'AYMAVILLES n° 10 du 5 juin 2009 et soumise à la Région le 15 juin 2009.

page 5599

**Délibération n° 2644 du 25 septembre 2009,**

portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, des modifications des dispositions sur les espaces inconstructibles visés aux art. 33, 34, 35, 36 et 37 de ladite loi, adoptées par la délibération du Conseil communal de HÔNE n° 24 du 18 mai 2009 et soumises à la Région le 8 juin 2009.

page 5600

**Commune d'AYAS. Délibération n° 55 du 7 octobre 2009,**

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative aux modifications à apporter aux normes techniques d'application (articles 16, 17, 23 et 45).

page 5606

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 20 du 28 septembre 2009,**

portant approbation de la variante non substantielle n° 20 du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réalisation d'un parking à Micheley et de réaménagement de la route d'accès audit hameau, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 5606

**Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

Attestation.

page 5609

**Commune de OLLOMONT. Délibération n° 17 du 19 octobre 2009,**

portant projet de requalification de la voirie interne des villages de Bas, Vesey et Chanté. Portant examen et prononciation sur les observations parvenues et approbation, aux termes de l'art. 16 de la loi régionale 11/1998, de la variante non substantielle du P.R.G.C. en vue de l'établissement d'une servitude préjudant à l'expropriation, aux termes de l'art. 9 de la loi régionale 11/2004.

page 5609

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 12 ottobre 2009, n. 31.**

**Modificazioni alla legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 (Disciplina della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 1° dicembre 1986, n. 59, 6 settembre 1991, n. 58 e 16 dicembre 1992, n. 74).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Modificazioni all'articolo 7bis)*

1. Al comma 3 dell'articolo 7bis della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 (Disciplina della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 1 dicembre 1986, n. 59, 6 settembre 1991, n. 58 e 16 dicembre 1992, n. 74), le parole: «da effettuarsi a cura della Regione» sono sostituite dalle seguenti: «da parte della struttura regionale competente».
2. Il comma 4 dell'articolo 7bis della l.r. 44/1999 è sostituito dal seguente:
  - «4. Qualora dall'esito dell'accertamento, disposto ai sensi del comma 3, risultino differenze sostanziali, consistenti nel difetto di conoscenze essenziali funzionali alla salvaguardia della sicurezza dei clienti, rispetto alla formazione prescritta ai sensi della presente legge per l'esercizio in Valle d'Aosta della professione di maestro di sci, la Regione, su proposta e con l'ausilio tecnico dell'AVMS, dispone nei confronti del richiedente l'applicazione di misure compensative o di sistemi di vigilanza. All'applicazione delle misure compensative provvede l'AVMS, mentre all'applicazione dei sistemi di vi-

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 31 du 12 octobre 2009,**

**portant modification de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999 (Réglementation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste. Abrogation des lois régionales n° 59 du 1<sup>er</sup> décembre 1986, n° 58 du 6 septembre 1991 et n° 74 du 16 décembre 1992).**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

*(Modification de l'art. 7 bis)*

1. Au troisième alinéa de l'art. 7 bis de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999 (Réglementation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste. Abrogation des lois régionales n° 59 du 1<sup>er</sup> décembre 1986, n° 58 du 6 septembre 1991 et n° 74 du 16 décembre 1992), les mots : « par les soins de la Région » sont remplacés par les mots : « par la structure régionale compétente ».
2. Le quatrième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 est remplacé comme suit :
  - « 4. Au cas où la vérification effectuée au sens du 3<sup>e</sup> alinéa ci-dessus révélerait des carences substantielles dans les connaissances en matière de protection de la sécurité des clients que la présente loi exige en vue de l'exercice de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste, la Région, sur proposition et avec le concours technique de l'AVMS, décide de soumettre l'intéressé soit à des mesures compensatoires, soit à un suivi. Les mesures compensatoires sont appliquées par l'AVMS, alors que le suivi est confié aux écoles de ski agréées qui œuvrent dans le domaine où la profession est exercée



gilanza provvedono le Scuole di sci autorizzate operanti nel comprensorio interessato dall'esercizio temporaneo della professione.».

3. Dopo il comma 4 dell'articolo 7bis della l.r. 44/1999, come sostituito dal comma 2, è inserito il seguente:

«4bis. Ai fini dell'applicazione dei commi 3 e 4, l'AVMS redige e aggiorna annualmente la lista dei titoli ritenuti validi per l'esercizio temporaneo della professione e la trasmette alla struttura regionale competente entro il 31 agosto di ogni anno.».

4. Il comma 5 dell'articolo 7bis della l.r. 44/1999 è abrogato.

5. Al comma 6 dell'articolo 7bis della l.r. 44/1999, dopo le parole: «di misure compensative» sono inserite le seguenti: «e dei sistemi di vigilanza».

6. Dopo il comma 6 della l.r. 44/1999, come modificato dal comma 5, è inserito il seguente:

«6bis. Il maestro di sci straniero già in possesso del decreto di idoneità permanente rilasciato dall'assessore regionale competente in materia di turismo, può esercitare temporaneamente la professione in Valle d'Aosta a condizione che:

- a) permanga l'autorizzazione all'esercizio della professione nello Stato di provenienza;
- b) si sottoponga ad un aggiornamento professionale, secondo le modalità stabilite con la deliberazione della Giunta regionale di cui al comma 6;
- c) sia in possesso di copertura assicurativa mediante polizza di responsabilità civile verso i terzi derivante dallo svolgimento dell'attività, valida sul territorio nazionale.».

7. Il comma 7 dell'articolo 7bis della l.r. 44/1999 è abrogato.

Art. 2  
(Modificazioni all'articolo 8)

1. Dopo la lettera d) del comma 4 dell'articolo 8 della l.r. 44/1999, è inserita la seguente:

«dbis) una sezione relativa alla certificazione Eurosicurezza;».

2. Dopo la lettera dbis) del comma 4 dell'articolo 8 della l.r. 44/1999, introdotta dal comma 1, è inserita la seguente:

«dter) per le sole discipline alpine di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), una sezione relativa alla certificazione Eurotest;».

à titre non permanent. »

3. Après le quatrième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999, tel qu'il résulte du deuxième alinéa ci-dessus, est inséré l'alinéa rédigé comme suit :

« 4 bis. Aux fins de l'application des 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> alinéas du présent article, l'AVMS dresse la liste des titres jugés valables pour l'exercice non permanent de la profession et l'actualise chaque année, avant de la transmettre à la structure régionale compétente au plus tard le 31 août. »

4. Le cinquième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 est abrogé.

5. Au sixième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999, après les mots : « des mesures compensatoires », sont ajoutés les mots : « , ainsi que du suivi ».

6. Après le sixième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999, tel qu'il résulte du cinquième alinéa ci-dessus, est inséré l'alinéa rédigé comme suit :

« 6 bis. Tout moniteur de ski étranger habilité à titre permanent au sens d'un arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme peut exercer temporairement sa profession en Vallée d'Aoste à condition :

- a) Qu'il justifie toujours de l'habilitation à l'exercice de sa profession dans son État d'origine ;
- b) Qu'il fréquente un cours de recyclage professionnel, suivant les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional visée au 6<sup>e</sup> alinéa du présent article ;
- c) Qu'il ait souscrit une police d'assurance de responsabilité civile valable en Italie aux fins de l'exercice de son activité. »

7. Le septième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 est abrogé.

Art. 2  
(Modification de l'art. 8)

1. Après la lettre d du quatrième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 44/1999, est insérée la lettre rédigée comme suit :

« d bis) Un volet portant sur la certification Eurosicurezza ; »

2. Après la lettre d bis du quatrième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 44/1999, telle qu'elle est insérée par le premier alinéa du présent article, est insérée la lettre rédigée comme suit :

« d ter) Uniquement pour les disciplines alpines visées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 3 de

3. Il comma 5 dell'articolo 8 della l.r. 44/1999 è sostituito dal seguente:

«5. Le prove di esame comprendenti la sezione tecnica, didattica, teorico-culturale, linguistica e quella relativa alla certificazione Eurosicurezza sono superate qualora il candidato raggiunga la sufficienza in ciascuna delle cinque sezioni. L'Eurotest è superato con riferimento ai parametri determinati a livello europeo per la sua valutazione.».

Art. 3  
(Modificazione all'articolo 11)

1. Alla lettera h) del comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 44/1999 le parole: «del servizio d'igiene e sanità pubblica» sono sostituite dalle seguenti: «della struttura sanitaria dell'Azienda USL territorialmente competente».

Art. 4  
(Inserimento dell'articolo 14bis)

1. Dopo l'articolo 14 della l.r. 44/1999, è inserito il seguente:

«Art. 14bis  
(Divisa professionale)

1. I maestri di sci iscritti all'albo professionale regionale devono adottare, nello svolgimento della loro attività, la divisa professionale ufficiale individuata dall'AVMS.».

Art. 5  
(Modificazioni all'articolo 23)

1. Il comma 1 dell'articolo 23 della l.r. 44/1999 è sostituito dal seguente:

«1. Le tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci operanti in Valle d'Aosta sono stabilite dall'AVMS e comunicate alla struttura regionale competente che ne dispone la pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.».

2. Il comma 2 dell'articolo 23 della l.r. 44/1999 è abrogato.

Art. 6  
(Modificazioni all'articolo 24)

1. Al comma 2 dell'articolo 24 della l.r. 44/1999, le parole: «segnala agli organi competenti eventuali casi di abusi professionali, identificandone i responsabili» sono sostituite dalle seguenti: «dispone l'applicazione delle sanzioni di cui all'articolo 25 tramite redazione di

la présente loi, un volet portant sur la certification Eurotest ; »

3. Le cinquième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 44/1999 est remplacé comme suit :

« 5. Pour réussir les épreuves relatives aux volets technique, pédagogique, théorique-culturel et linguistique, ainsi qu'au volet concernant la certification Eurosicurezza, le candidat doit obtenir le minimum de points requis dans chacune des cinq épreuves. Pour réussir l'Eurotest, le candidat est évalué conformément aux paramètres établis à l'échelon européen. »

Art. 3  
(Modification de l'art. 11)

1. À la lettre h du premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 44/1999, les mots : « du service d'hygiène et de santé publique » sont remplacés par les mots : « de la structure sanitaire de l'Agence USL territorialement compétente ».

Art. 4  
(Insertion de l'art. 14 bis)

1. Après l'art. 14 de la LR n° 44/1999, est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 14 bis  
(Uniforme)

1. Les moniteurs de ski inscrits au tableau professionnel régional doivent utiliser, dans l'exercice de leur activité, l'uniforme officiel choisi par l'AVMS. »

Art. 5  
(Modification de l'art. 23)

1. Le premier alinéa de l'art. 23 de la LR n° 44/1999 est remplacé comme suit :

« 1. Les tarifs des prestations professionnelles des moniteurs et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste sont fixés par l'AVMS et communiqués à la structure régionale compétente qui pourvoit à leur publication au Bulletin officiel de la Région. »

2. Le deuxième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 44/1999 est abrogé.

Art. 6  
(Modification de l'art. 24)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 44/1999, les mots : « il informe les organes compétents de tout cas d'exercice illégal de la profession et en indique les responsables » sont remplacés par les mots : « il décide l'application des sanctions visées à l'article 25 en dres-

verbali di contestazione, in caso di esercizio abusivo della professione accertato o di mancato rispetto delle disposizioni della presente legge».

Art. 7  
(Modificazioni all'articolo 25)

1. Alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 25 della l.r. 44/1999, le parole: «di cui agli articoli 7 e 7bis, commi 3, 4 e 7» sono sostituite dalle seguenti: «di cui agli articoli 7 e 7bis, commi 3 e 4».
2. Le lettere b) e c) del comma 1 dell'articolo 25 della l.r. 44/1999 sono abrogate.

Art. 8  
(Modificazioni all'articolo 28)

1. Alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 28 della l.r. 44/1999, le parole: «per l'approvazione» sono sostituite dalle seguenti: «per la verifica».
2. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 28 della l.r. 44/1999, dopo le parole: «per istruttori tecnici nazionali e/o regionali nonché» sono inserite le seguenti: «delle sole spese di iscrizione alla selezione e ai corsi».

Art. 9  
(Disposizioni transitorie)

1. In sede di prima applicazione della presente legge, l'AVMS provvede agli adempimenti di cui al comma 4bis dell'articolo 7bis della l.r. 44/1999, introdotto dall'articolo 1, comma 3, entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 10  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 ottobre 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

sant des procès-verbaux attestant l'exercice illégal de la profession ou la violation des dispositions de la présente loi ».

Art. 7  
(Modification de l'art. 25)

1. À la lettre a du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 44/1999, les mots : « visées à l'article 7 et aux 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> alinéas de l'article 7 bis » sont remplacés par les mots : « visées à l'article 7 et aux 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> alinéas de l'article 7 bis ».
2. Les lettres b et c du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 44/1999 sont abrogées.

Art. 8  
(Modification de l'art. 28)

1. À la lettre a du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 44/1999, les mots : « soumis à » sont remplacés par les mots : « soumis pour vérification à ».
2. À la lettre c du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 44/1999, après les mots : « organisés par l'AVMS ou par la FISU. », sont insérés les mots : « Dans le cas de la formation pour entraîneurs techniques nationaux, le financement couvre uniquement les frais d'inscription à la sélection et aux cours y afférents. ».

Art. 9  
(Disposition transitoire)

1. Lors de la première application de la présente loi, l'AVMS veille à l'accomplissement des tâches visées au quatrième alinéa bis de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999, tel qu'il a été inséré par le troisième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus, et ce, dans les trente jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 10  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 octobre 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

## LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 57

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2286 del 21.08.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 27.08.2009;
- assegnato alla IV<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 02.09.2009;
- esaminato dalla IV<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 29.09.2009 e relazione del Consigliere BIELER;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 07.10.2009, con deliberazione n. 789/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 9 ottobre 2009.

## TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 57

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2286 du 21.08.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 27.08.2009 ;
- soumis à la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 02.09.2009 ;
- examiné par la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 29.09.2009 et rapport du Conseiller BIELER ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 07.10.2009, délibération n° 789/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 9 octobre 2009.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 12 OTTOBRE 2009, N. 31.

#### Note all'articolo 1:

<sup>(1)</sup> Il comma 3 dell'articolo 7bis della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«3. L'esercizio temporaneo della professione, di durata non superiore a quattro settimane nel corso della medesima stagione invernale, da parte di maestri di sci provenienti, con i propri clienti, da Stati membri dell'UE diversi dall'Italia o di maestri stranieri regolarmente soggiornanti in Italia, non iscritti in un albo professionale di altra Regione o Provincia autonoma, è subordinato all'accertamento, da effettuarsi a cura della Regione, su proposta e con l'ausilio tecnico dell'AVMS, che il maestro interessato possieda, anche sulla base dell'esperienza professionale maturata, una idonea formazione professionale.»

<sup>(2)</sup> Il comma 4 dell'articolo 7bis della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«4. Qualora all'esito dell'accertamento disposto ai sensi del comma 3 risultino differenze sostanziali, consistenti nel difetto di conoscenze essenziali funzionali alla salvaguardia della sicurezza dei clienti, rispetto alla formazione prescritta ai sensi della presente legge per l'esercizio in Valle d'Aosta della professione di maestro di sci, la Regione, su proposta e con l'ausilio tecnico dell'AVMS, dispone nei confronti del richiedente l'applicazione di misure compensative. All'applicazione delle misure compensative provvede l'AVMS, d'intesa con la struttura regionale competente.»

<sup>(3)</sup> Il comma 5 dell'articolo 7bis della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«5. Le determinazioni concernenti, nei singoli casi, l'accerta-

mento di cui al comma 3 e l'applicazione delle misure compensative di cui al comma 4 sono assunte con decreto dell'assessore regionale competente in materia di turismo. L'assolvimento delle misure compensative costituisce titolo permanente di idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo della professione in Valle d'Aosta, ma non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.»

<sup>(4)</sup> Il comma 6 dell'articolo 7bis della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«6. La Giunta regionale, sentita l'AVMS, disciplina con propria deliberazione ogni ulteriore aspetto concernente l'esercizio temporaneo della professione, ivi comprese le procedure di cui ai commi 3 e 4 per l'accertamento e per l'applicazione di misure compensative. La deliberazione è pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.»

<sup>(5)</sup> Il comma 7 dell'articolo 7bis della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«7. Non è soggetto agli obblighi di cui al presente articolo l'esercizio saltuario della professione, di durata non superiore a sette giorni non consecutivi nel corso della medesima stagione invernale, da parte di maestri di sci provenienti con i propri clienti da altri Stati dell'UE o da Paesi terzi, salvo, in ogni caso, da parte degli interessati, l'obbligo di segnalare preventivamente la loro presenza alla locale scuola di sci.»

#### Nota all'articolo 2:

<sup>(6)</sup> Il comma 5 dell'articolo 8 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«5. Le prove di esame comprendenti la sezione tecnica, quella didattica, quella teorico-culturale e quella linguistica sono superate qualora il candidato raggiunga la sufficienza in ciascuna delle quattro sezioni.»

#### Nota all'articolo 3:

<sup>(7)</sup> La lettera h) del comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«h) essere in possesso d'idoneità psico-fisica attestata da certificato medico rilasciato da un medico del servizio d'igiene e sanità pubblica, in data non anteriore a tre mesi dalla data della richiesta di iscrizione o, per coloro che esercitano attività agonistica, certificato d'idoneità riconosciuto dalla federazione sportiva nazionale di appartenenza.».

**Note all'articolo 5:**

<sup>(8)</sup> Il comma 1 dell'articolo 23 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«1. Le tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci operanti in Valle d'Aosta sono stabilite con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, su proposta dell'AVMS.».

<sup>(9)</sup> Il comma 2 dell'articolo 23 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«2. Le tariffe massime stabilite ai sensi del comma 1 sono vincolanti per tutti i maestri di sci e per tutte le scuole di sci operanti nella regione.».

**Nota all'articolo 6:**

<sup>(10)</sup> Il comma 2 dell'articolo 24 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«2. Nell'ambito delle sue competenze, l'ispettore incaricato verifica la corretta applicazione della legge ed il corretto esercizio della professione di maestro di sci sia in forma individuale che nell'ambito delle scuole di sci e segnala agli organi competenti eventuali casi di abusivismo professionale, identificandone i responsabili.».

**Note all'articolo 7:**

<sup>(11)</sup> La lettera a) del comma 1 dell'articolo 25 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«a) chiunque eserciti stabilmente l'attività di maestro di sci senza essere iscritto alla sezione ordinaria dell'albo, o eserciti saltuariamente o temporaneamente l'attività stessa in violazione delle disposizioni di cui agli articoli 7 e 7bis, commi 3, 4 e 7, è soggetto alla sanzione amministrativa dal pagamento di una somma da lire 400.000 (euro 206,58) a lire 1.200.000 (euro 619,75);».

<sup>(12)</sup> Le lettere b) e c) del comma 1 dell'articolo 25 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedevano quanto segue:

«b) l'inosservanza del limite massimo delle tariffe professionali, stabilite ai sensi dell'articolo 23, è punita con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 200.000 (euro 103,29) a lire 600.000 (euro 309,87);

c) qualora l'inosservanza del limite massimo delle tariffe professionali sia da attribuire ad una scuola di sci, la stessa è condannata alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 2.000.000 (euro 1.032,91) a lire 6.000.000 (euro 3.098,74), con contestuale diffida ad osservare e fare osservare il decreto ed in caso di ulteriore infrazione si provvede alla revoca dell'autorizzazione di cui all'articolo 19;».

**Note all'articolo 8:**

<sup>(13)</sup> La lettera a) del comma 1 dell'articolo 28 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«a) un contributo annuo nella misura massima dell'ottanta per cento, a parziale copertura delle spese di funzionamento, intendendosi per tali solo quelle dirette al raggiungimento dei fini istituzionali dell'AVMS, quali risultano dal bilancio preventivo che deve essere presentato per l'approvazione alla struttura regionale competente, entro il 31 dicembre di ogni anno, accompagnato da una relazione illustrante l'attività programmata per l'anno cui si riferisce il bilancio stesso. L'erogazione del contributo avviene in due soluzioni, di cui l'acconto in percentuale non superiore al settanta per cento, entro novanta giorni dalla scadenza del termine fissato per la presentazione del bilancio preventivo ed il saldo previa presentazione del bilancio consuntivo corredato dal verbale di approvazione dei competenti organi statutari;».

<sup>(14)</sup> La lettera c) del comma 1 dell'articolo 28 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«c) un finanziamento a copertura delle spese sostenute, con eccezione delle spese di viaggio, dai maestri di sci residenti in Valle d'Aosta, iscritti all'albo che hanno frequentato i corsi di formazione per istruttori tecnici nazionali e/o regionali nonché per allenatore tecnico nazionale organizzati dall'AVMS o dalla FISJ. Il finanziamento è subordinato al superamento dell'esame finale documentato da una dichiarazione della FISJ o dall'AVMS;».

**Legge regionale 12 ottobre 2009, n. 32.**

**Modificazioni alla legge regionale 21 aprile 1981, n. 20 (Nuove norme per la concessione dell'indennità giornaliera per ricovero ospedaliero a favore dei coltivatori diretti, degli artigiani e degli esercenti attività commerciali).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

**Loi régionale n° 32 du 12 octobre 2009,**

**modifiant la loi régionale n° 20 du 21 avril 1981 portant nouvelles dispositions pour l'octroi d'une indemnité journalière d'hospitalisation aux exploitants familiaux, aux artisans et aux commerçants.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1  
(Modificazione al titolo della legge)

1. Nel titolo della legge regionale 21 aprile 1981, n. 20 (Nuove norme per la concessione dell'indennità giornaliera per ricovero ospedaliero a favore dei coltivatori diretti, degli artigiani e degli esercenti attività commerciali), le parole: «per ricovero ospedaliero» sono soppresse.

Art. 2  
(Sostituzione dell'articolo 1)

1. L'articolo 1 della l.r. 20/1981 è sostituito dal seguente:

«Art. 1

1. Alle unità attive dei coltivatori diretti, agli artigiani, titolari d'impresa e collaboratori, agli esercenti attività commerciali, titolari d'impresa e collaboratori, è corrisposta, quando non vi sia responsabilità di terzi o non provvedano altre leggi:

- a) una indennità giornaliera per ricovero ospedaliero derivante da malattia o infortunio;
- b) una indennità giornaliera per inabilità temporanea assoluta derivante da malattia o infortunio.».

Art. 3  
(Modificazioni all'articolo 2)

1. Il secondo comma dell'articolo 2 della l.r. 20/1981 è sostituito dal seguente:

«2. L'importo dell'indennità giornaliera per ricovero ospedaliero di cui al primo comma è aggiornato annualmente con deliberazione della Giunta regionale, in base alla variazione dell'indice nazionale dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati rilevata dall'Istituto nazionale di statistica (ISTAT) e, comunque, nei limiti delle disponibilità di bilancio.».

2. Dopo il comma 2 dell'articolo 2 della l.r. 20/1981, come sostituito dal comma 1, è aggiunto il seguente:

«2bis. L'importo dell'indennità giornaliera per inabilità temporanea assoluta derivante da malattia o infortunio è stabilito, per l'anno 2009, in euro 22,26 ed è aggiornato annualmente, con deliberazione della Giunta regionale, in base alla variazione dell'indice nazionale dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati rilevata dall'ISTAT.».

Art. 4  
(Modificazioni all'articolo 3)

1. Dopo il terzo comma dell'articolo 3 della l.r. 20/1981, è inserito il seguente:

Art. 1<sup>er</sup>  
(Modification du titre de la loi)

1. Dans le titre de la loi régionale n° 20 du 21 avril 1981 portant nouvelles dispositions pour l'octroi d'une indemnité journalière d'hospitalisation aux exploitants familiaux, aux artisans et aux commerçants, les mots : « d'hospitalisation » sont supprimés.

Art. 2  
(Remplacement de l'art. 1<sup>er</sup>)

1. L'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 20/1981 est ainsi remplacé :

« Art. 1<sup>er</sup>

1. Lorsqu'il n'y a pas de tiers responsables ou de lois spécifiques, les exploitants familiaux actifs, les artisans (titulaires d'entreprise et collaborateurs) et les commerçants (titulaires d'entreprises et collaborateurs) ont droit à :

- a) Une indemnité journalière en cas d'hospitalisation consécutive à une maladie ou à un accident ;
- b) Une indemnité journalière en cas d'incapacité temporaire totale consécutive à une maladie ou à un accident. »

Art. 3  
(Modification de l'art. 2)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 20/1981 est ainsi remplacé :

« 2. Le montant de l'indemnité journalière d'hospitalisation visée au premier alinéa ci-dessus est actualisé chaque année par délibération du Gouvernement régional en fonction de la variation de l'indice national des prix à la consommation pour les ménages ouvriers ou employés élaboré par l'Institut national de la statistique (ISTAT) et, en tout état de cause, dans les limites des ressources disponibles du budget. »

2. Après le deuxième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 20/1981, tel qu'il résulte du premier alinéa ci-dessus, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 2 bis. Le montant de l'indemnité journalière à verser en cas d'incapacité temporaire totale consécutive à une maladie ou à un accident est fixé à 22,26 euros au titre de 2009 et est actualisé chaque année par délibération du Gouvernement régional en fonction de la variation de l'indice national des prix à la consommation pour les ménages ouvriers ou employés élaboré par l'ISTAT. »

Art. 4  
(Modification de l'art. 3)

1. Après le troisième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 20/1981, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

- «3bis. L'indennità giornaliera per inabilità temporanea assoluta derivante da malattia o infortunio è concessa a partire dal quinto giorno successivo all'inizio della malattia o alla data dell'infortunio, per un periodo massimo di trenta giorni nell'anno solare. A tal fine, l'interessato deve presentare apposita domanda alla struttura regionale competente, corredata di una certificazione medica rilasciata da un medico di medicina generale, entro dieci giorni dall'inizio della malattia o dalla data dell'infortunio.».
2. Dopo il comma 3bis dell'articolo 3 della l.r. 20/1981, introdotto dal comma 1, è inserito il seguente:
- «3ter. La Regione può effettuare controlli sullo stato di effettiva inabilità temporanea assoluta delle persone cui è corrisposta l'indennità, mediante i competenti servizi dell'Azienda regionale sanitaria USL della Valle d'Aosta (azienda USL).».
3. Il quarto comma dell'articolo 3 della l.r. 20/1981 è sostituito dal seguente:
- «4. L'indennità giornaliera è concessa con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente.».

Art. 5  
(Sostituzione dell'articolo 4)

1. L'articolo 4 della l.r. 20/1981 è sostituito dal seguente:
- «Art. 4
1. Gli interessati alla concessione dell'indennità giornaliera per ricovero ospedaliero devono presentare, entro sei mesi dall'avvenuta dimissione, apposita domanda alla struttura regionale competente, corredata di una certificazione attestante il periodo di degenza, rilasciata dalla struttura sanitaria.».

Art. 6  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge, valutato in annui euro 25.000 per l'anno 2009 e in annui euro 100.000 a decorrere dall'anno 2010, trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2009 e pluriennale per il triennio 2009/2011 nell'obiettivo programmatico 2.2.3.03. (Assistenza sociale e beneficenza pubblica) nel Fondo regionale per le politiche sociali di cui al capitolo 61310, previsto dall'articolo 3 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 (Approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 2002/2004), secondo le modalità di cui all'articolo 22, comma 3, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 (Legge finanziaria per gli anni 2002/2004).

- « 3 bis. L'indemnité journalière prévue en cas d'incapacité temporaire totale consécutive à une maladie ou à un accident est accordée à partir du cinquième jour qui suit le début de la maladie ou la date de l'accident et elle est servie pour une durée maximale de trente jours par an. Les intéressés doivent présenter leur demande à la structure régionale compétente dans les dix jours qui suivent le début de la maladie ou la date de l'accident, assortie du certificat y afférent délivré par un médecin généraliste. »
2. Après le troisième alinéa bis de l'art. 3 de la LR n° 20/1981, tel qu'il résulte du premier alinéa ci-dessus, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :
- « 3 ter. La Région peut vérifier, par l'intermédiaire des services compétents de l'Agence régionale sanitaire USL de la Vallée d'Aoste (Agence USL), si l'incapacité temporaire totale des personnes qui bénéficient de l'indemnité en cause correspond bien à la réalité. »
3. Le quatrième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 20/1981 est ainsi remplacé :
- « 4. L'indemnité journalière est accordée par acte du dirigeant de la structure régionale compétente. »

Art. 5  
(Remplacement de l'art. 4)

1. L'art. 4 de la LR n° 20/1981 est ainsi remplacé :
- « Art. 4
1. Les personnes qui souhaitent bénéficier de l'indemnité journalière d'hospitalisation doivent présenter leur demande à la structure régionale compétente dans les six mois qui suivent la sortie d'hospitalisation, assortie du certificat attestant la période y afférente, délivré par la structure sanitaire concernée. »

Art. 6  
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi, fixée à 25 000 euros au titre de 2009 et à 100 000 euros par an à compter de 2010, est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.3.03. (Aide sociale et bienfaisance publique) du Fonds régional pour les politiques sociales visé au chapitre 61310 et créé par l'art. 3 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 (Approbation du plan socio-sanitaire régional au titre de la période 2002/2004), selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 (Loi de finances au titre des années 2002/2004).

2. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 7  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 ottobre 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 54

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1979 del 17.07.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 20.07.2009;
- assegnato alla V<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 24.07.2009;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 24.07.2009;
- esaminato dalla II<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere di compatibilità finanziaria in data 30.09.2009;
- esaminato dalla V<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 25.09.2009 e relazione del Consigliere CRETAZ;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 07.10.2009, con deliberazione n. 787/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 9 ottobre 2009.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
12 OTTOBRE 2009, N. 32.

2. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

Art. 7  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 octobre 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 54

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1979 du 17.07.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 20.07.2009 ;
- soumis à la V<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 24.07.2009 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 24.07.2009 ;
- examiné par la II<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 30.09.2009 ;
- examiné par la V<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 25.09.2009 et rapport du Conseiller CRETAZ ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 07.10.2009, délibération n° 787/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 9 octobre 2009.

**Nota all'articolo 2:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 1 della legge regionale 21 aprile 1981, n. 20 prevedeva quanto segue:

«Art. 1

*Alle unità attive dei coltivatori diretti; agli artigiani, titolari d'impresa e rispettivi collaboratori; agli esercenti attività*



*commerciali, titolari e collaboratori d'impresa, è corrisposta una indennità giornaliera per ricovero ospedaliero dipendente da malattia oppure da incidente per il quale non vi sia responsabilità di terzi.*

*Sono esclusi i ricoveri ospedalieri per la cura della tubercolosi o per infortuni sul lavoro per i quali provvedono altre leggi.».*

**Nota all'articolo 3:**

<sup>(2)</sup> Il secondo comma dell'articolo 2 della legge regionale 21 aprile 1981, n. 20 prevedeva quanto segue:

*«L'importo è adeguato automaticamente ogni triennio, a norma dell'articolo 234 del soprarichiamato DPR.».*

**Nota all'articolo 4:**

<sup>(3)</sup> Il quarto comma dell'articolo 3 della legge regionale 21 aprile 1981, n. 20 prevedeva quanto segue:

*«L'indennità giornaliera è concessa con deliberazione della Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale alla sanità ed assistenza sociale.».*

**Nota all'articolo 5:**

<sup>(4)</sup> L'articolo 4 della legge regionale 21 aprile 1981, n. 20 prevedeva quanto segue:

**«Art. 4**

*Gli aspiranti alla concessione dell'indennità giornaliera debbono presentare all'assessorato regionale alla sanità ed assistenza sociale domanda in carta libera, a pena di decadenza, entro sei mesi dall'avvenuta dimissione ospedaliera, corredata da una documentazione dell'ospedale o della casa di cura, attestante il periodo di degenza e la natura dell'infermità e dal certificato di residenza anagrafica in un comune della regione.*

*Inoltre le categorie interessate debbono produrre:*

- i coltivatori diretti, dichiarazione di iscrizione negli elenchi dei soggetti alle assicurazioni sociali, rilasciata dal servizio dei contributi agricoli unificati della Valle d'Aosta;*
- gli artigiani, dichiarazione di iscrizione all'albo regionale delle imprese artigiane;*
- gli esercenti attività commerciali, dichiarazione di iscrizione all'elenco nominativo regionale degli esercenti attività commerciali.».*

**Nota all'articolo 6:**

<sup>(5)</sup> L'articolo 22, comma 3, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 prevede quanto segue:

*«3. La Giunta regionale è autorizzata a disporre, con atto amministrativo, i prelievi dal Fondo regionale per le politiche sociali, istituito dall'articolo 3, comma 1, della l.r. 18/2001, al fine dell'iscrizione nei pertinenti capitoli della parte spesa del bilancio di previsione, istituiti ovvero da istituire.».*

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 30 settembre 2009, n. 407.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di completamento del collegamento tra la strada statale del Gran San Bernardo e la strada regionale di Bionaz, in località Rovin 2° lotto, in Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GIGNOD e ricompresi nella zona «A», necessari per i lavori di completamento del collegamento tra la strada statale del Gran San Bernardo e la strada regionale di Bionaz, in località Rovin 2° lotto, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art 5 bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

1. ANTONINI Bruno  
Nato a VELO D'ASTICO il 12.02.1938  
C.F.: NTNBRN38B12L723J  
GRIGOLIN Elsa Alina (quota 1/2)  
Nata ad AOSTA il 17.02.1942  
C.F.: GRGLLN42B57A326C  
F. 28 – map. 191 (ex 360/b) di mq.38 – Zona A  
F. 28 – map. 361 (ex 188/b) di mq. 50 – Zona A  
Indennità: € 3.427,60

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili ricompresi nelle zone «Em» ed «E» agricola del PRGC, necessari per i lavori di cui sopra l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1974, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, è determinata nel modo seguente:

1. JOVIAL Sergio  
nato ad AOSTA il 01.11.1957  
C.F.: JVL SRG57S01A326E  
F. 29 – map. 535 (ex 186/b) di mq. 1 – O – Zona E  
F. 29 – map. 534 (ex 185/b) di mq. 2 – O- Zona Em  
F. 29 – map. 529 (ex 178/b) di mq. 140 – Pri – Zona Em  
F. 29 – map. 538 (ex 183/b) di mq. 11 – Pri – Zona E  
F. 29 – map. 537 (ex 366/b) di mq. 12 – Pri – Zona E  
F. 28 – map. 275 di mq. 56 – Pc – Zona E  
F. 29 – map. 522 (ex 187/b) di mq. 90 – Pri – Zona Em  
Indennità: € 624,09  
Contributo reg.le int.: € 1.609,30

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 407 du 30 septembre 2009,**

**portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'achèvement de la liaison entre la route nationale du Grand-Saint-Bernard et la route régionale de Bionaz (2° tranche), à Rovin, dans la commune de GIGNOD, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de GIGNOD, compris dans la zone A et nécessaires aux travaux d'achèvement de la liaison entre la route nationale du Grand-Saint-Bernard et la route régionale de Bionaz (2° tranche), à Rovin, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 :

2. JUNET Livio  
Nato a GIGNOD il 03.03.1924  
C.F.: JNTLVI24C03E029W  
JUNET Rina  
Nata a GIGNOD il 27.03.1953  
C.F.: JNTRNI53C67E029J  
F. 28 – map. 362 (ex 187/b) di mq. 168 – Zona A  
Indennità: € 6.543,60

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles compris dans les zones Em et E agricole du PRGC, nécessaires aux travaux susmentionnés, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1974 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 :

2. JOVIAL Aroldo  
Nato a GIGNOD il 13.09.1951  
C.F.: JVLRLD51P13E029T  
F. 29 – map. 540 (ex 179/b) di mq. 59 – Pri – Zona E  
F. 29 – map. 533 (ex 180/b) di mq. 81 – Pri – Zona E  
F. 29 – map. 539 (ex 181/b) di mq. 49 – Pri – Zona E  
F. 28 – map. 366 (ex 289/b) di mq. 43 – Pri – Zona E  
F. 28 – map. 365 (ex 212/b) di mq. 45 – Pri – Zona E  
Indennità: € 668,61  
Contributo reg.le int.: € 1.606,03
3. DONEGA Dante

- Nato a CASTELGUGLIELMO il 30.09.1942  
C.F.: DNGDNT42P30C122A  
F. 28 – map. 377 (ex 216/d) di mq. 5 – Pr – Zona E  
F. 28 – map. 376 (ex 216/c) di mq. 212 – Pr – Zona E  
F. 28 – map. 375 (ex 216/b) di mq. 161 – Pr – Zona E  
Indennità: € 338,08  
Contributo reg.le int.: € 1.826,73
4. DONEGA Dante (quota 1/2)  
Nato a CASTELGUGLIELMO il 30.09.1942  
C.F.: DNGDNT42P30C122A  
DONEGA Rudy (quota 1/2)  
Nato a TORINO il 26.06.1973  
C.F.: DNGRDY73H26L219T  
F. 29 – map. 524 (ex 269/d) di mq. 7 – I – Zona Em  
F. 29 – map. 523 (ex 269/c) di mq. 39 – I – Zona Em  
F. 29 – map. 522 (ex 269/b) di mq. 322 – I – Zona Em  
F. 29 – map. 521 (ex 268/c) di mq. 19 – I – Zona Em  
F. 29 – map. 529 (ex 268/b) di mq. 298 – I – Zona Em  
Indennità: € 13,89  
Contributo reg.le int.: € 604,81
5. GUYON Lilia  
Nata a GIGNOD il 09.12.1926  
C.F.: GYNLLI26T49E029E  
F. 29 – map. 536 (ex 368/b) di mq. 26 – V – Zona Em  
Indennità: € 98,79  
Contributo reg.le int.: € 168,03
6. FARCOZ Ivonne  
Nata ad AOSTA il 06.11.1920  
C.F.: FRCVNN20S46A326T  
F. 29 – map. 519 (ex 267/c) di mq. 12 – Pri – Zona Em  
F. 29 – map. 518 (ex 267/b) di mq. 48 – Pri – Zona Em  
F. 28 – map. 374 (ex 218/c) di mq. 25 – S – Zona Em  
F. 28 – map. 373 (ex 218/b) di mq. 106 – S – Zona Em  
F. 28 – map. 372 (ex 219/d) di mq. 7 – Pri – Zona Em  
F. 28 – map. 371 (ex 219/c) di mq. 1 – Pri – Zona Em  
F. 28 – map. 370 (ex 219/b) di mq. 35 – Pri – Zona Em  
Indennità: € 352,94  
Contributo reg.le int.: € 1.568,61
7. ROLLANDIN Giorgio  
Nato ad AOSTA il 29.11.1921  
C.F.: RLLGRG41E12A326O  
F. 29 – map. 525 (ex 327/b) di mq. 10 – S – Zona Em  
Indennità: € 7,96  
Contributo reg.le int.: € 74,15
8. DIEMOZ Marisa  
Nata ad AOSTA il 01.11.1936  
C.F.: DMZMRS36S42A326D  
F. 29 – map. 526 (ex 326/b) di mq. 5 – I – Zona Em  
F. 29 – map. 527 (ex 264/b) di mq. 92 – S – Zona Em  
Indennità: € 73,36  
Contributo reg.le int.: € 686,63
9. FARCOZ Riccardo Italo (quota 1/2)  
Nato a CASTELGUGLIELMO il 30.09.1942  
C.F.: DNGDNT42P30C122A  
F. 28 – map. 377 (ex 216/d) di mq. 5 – Pr – Zona E  
F. 28 – map. 376 (ex 216/c) di mq. 212 – Pr – Zona E  
F. 28 – map. 375 (ex 216/b) di mq. 161 – Pr – Zona E  
Indennità: € 338,08  
Contributo reg.le int.: € 1.826,73
10. ROLLANDIN Gemma  
Nata ad AOSTA il 25.01.1931  
C.F.: BRDLSN24T58E029F  
F. 28 – map. 367 (ex 213/b) di mq. 37 – Pri – Zona E  
F. 28 – map. 363 (ex 211/b) di mq. 18 – Pri – Zona Em  
Indennità: € 132,76  
Contributo reg.le int.: € 318,89
11. GIOMETTO Maria Assunta Vittoria  
Nata ad AOSTA il 21.02.1942  
C.F.: GMTMSS42B61A326U  
F. 29 – map. 530 (ex 175/b) di mq. 11 – V – Zona Em  
F. 29 – map. 531 (ex 175/c) di mq. 52 – V – Zona Em  
Indennità: € 239,37  
Contributo reg.le int.: € 407,15
12. TRENTO Luigina Emilia (quota 3/4)  
Nata ad AOSTA il 18.01.1948  
C.F.: TRNLNM48A58A326E  
DONÀ Pierino (quota 1/4)  
Nato a PONTE DI LEGNO il 19.12.1944  
C.F.: DNOPRN44T19G844Y  
F. 29 – map. 532 (ex 324/b) di mq. 31 – Pri – Zona Em  
Indennità: € 74,83  
Contributo reg.le int.: € 179,74
13. GRIGOLIN Isardino  
Nato a CERVARESE SANTA CROCE il 23.02.1917  
C.F.: GRGSDN17B23C544Z  
F. 28 – map. 359 (ex 192/b) di mq. 101 – Pri – Zona Em  
Indennità: € 243,79  
Contributo reg.le int.: € 585,59
14. MAISON Silvano  
Nato ad AOSTA il 30.11.1953  
C.F.: MSNSVN53S30A326X  
F. 28 – map. 161 – Fienile – Zona Em  
Indennità stimata: € 15.127,56
15. JUNET Livio  
Nato a GIGNOD il 03.03.1924  
C.F.: JNTLVI24C03E029W  
JUNET Rina  
Nata a GIGNOD il 27.03.1953  
C.F.: JNTRNI53C67E029J  
F. 28 – map. 160 – Fienile – Zona Em  
Indennità stimata: € 11.302,20

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti al-

C) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des biens immeubles en question, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale-

le maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) È demandata all'ente espropriante l'applicazione, in sede di offerta, dell'art. 37 comma 7, del T.U. sulle espropriazioni, approvato con D.P.R. 8 giugno 2001, n. 327, che prevede l'obbligo di ridurre l'indennità da offrire ad un importo pari al valore indicato nell'ultima dichiarazione o denuncia presentata dall'espropriante ai fini I.C.I.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di GIGNOD è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 30 settembre 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**Decreto 7 ottobre 2009, n. 414.**

**Subconcessione alla società S.R.B. Energie s.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Gran San Bernardo, in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES ad uso idroelettrico, a variante della subconcessione già assentita alla società S.R.B. Energie s.r.l. con decreto del Presidente della Regione n. 611 in data 04.11.2005.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla società S.R.B. Energie s.r.l. giusta la domanda di variante presentata in data 12.07.2006 alla subconcessione già assentita alla medesima società con decreto del Presidente della Regione n. 611 in data 04.11.2005, di derivare dal torrente Gran San Bernardo, in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, alla quota invariata di 1688 m s.l.m., moduli massimi 2,20 e medi annui 2,02 per la produzione sul salto invariato di m 299,60, della potenza virtuale media annua di kW 593,82.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, trattandosi di una variante ad una subconcessione già assentita, la scadenza sarà quella dell'originaria subconcessione rilasciata

le complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Lors de la fixation de l'indemnité, l'expropriant est chargé d'appliquer le septième alinéa de l'art. 37 du TU en matière d'expropriation, approuvé par le DPR n° 327 du 8 juin 2001, qui prévoit l'obligation de réduire ladite indemnité à un montant correspondant à la valeur indiquée dans la dernière déclaration présentée par l'exproprié aux fins de l'impôt communal sur les immeubles (ICI) ;

E) L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la Commune de GIGNOD est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 30 septembre 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 414 du 7 octobre 2009,**

**accordant pour trente ans à « S.R.B. Energie srl » la sous-concession de dérivation des eaux du Grand-Saint-Bernard, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, pour un usage hydroélectrique, à titre de modification de la sous-concession déjà accordée à la société susmentionnée par l'arrêté du président de la Région n° 611 du 4 novembre 2005.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, est sous-concédée à « S.R.B. Energie srl », conformément à la demande déposée le 12 juillet 2006 aux fins de la modification de la sous-concession déjà accordée à la société susmentionnée par l'arrêté du président de la Région n° 611 du 4 novembre 2005, la dérivation des eaux du Grand-Saint-Bernard, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, à une altitude de 1 688 m, de 2,20 modules d'eau maximum et de 2,02 modules d'eau moyens, pour la production, sur une chute de 299,60 m, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 593,82.

Art. 2

Étant donné qu'il s'agit d'une modification, l'expiration de la présente sous-concession correspond à celle de la sous-concession initiale, accordée par l'arrêté du président

con il decreto del Presidente della Regione n. 611 in data 04.11.2005 e pertanto avrà durata sino al 3 novembre 2035, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare suppletivo di subconcessione protocollo n. 7556/DDS in data 6 agosto 2009. La società S.R.B. Energie s.r.l. dovrà continuare a corrispondere all'Amministrazione Regionale il canone annuo che già corrisponde sulla potenza di kW 431,48 di cui al decreto del Presidente della Regione n. 611 in data 04.11.2005 e dovrà, inoltre, corrispondere, di anno in anno, anticipatamente, a decorrere dalla data del presente decreto, il canone annuo di euro 2.099,06 (duemilanovantanove/06), in ragione di euro 12,97 per kW, sulla maggiore potenza nominale media annua di kW 161,84, prodotta con l'estensione del periodo di derivazione all'intero arco dell'anno.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere Pubbliche, Difesa del Suolo e Edilizia Residenziale Pubblica e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 7 ottobre 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**Decreto 7 ottobre 2009, n. 415.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società PLANAVAL s.r.l. di derivazione d'acqua dalla Dora di Valgrisenche in comune di ARVIER, ad uso idroelettrico.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla Società PLANAVAL s.r.l., giusta la domanda presentata in data 21.12.2005, di derivare dal torrente Dora di Valgrisenche in località Bois Les Crêtes del Comune di ARVIER. moduli massimi 11,30 e medi 4,60 per la produzione sul salto di m 102,00, della potenza nominale media di kW 460,00 nella centrale ubicata a valle della frazione Clusaz sempre in Comune di ARVIER.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 7423/DDS di protocollo in data

de la Région n° 611 du 4 novembre 2005, à savoir le 3 novembre 2035. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession supplémentaire n° 7556/DDS du 6 août 2009 et de continuer à verser, à l'Administration régionale, la redevance sur la puissance de 431,48 kW visée à l'arrête du président de la Région n° 611 du 4 novembre 2005. Par ailleurs, à compter de la date du présent arrêté, il doit également verser une redevance annuelle de 2 099,06 (deux mille quatre-vingt-dix neuf euros et six centimes), à raison de 12,97 € pour chaque kW, sur la puissance nominale moyenne annuelle supplémentaire de 161,84 kW, produite en vertu de l'extension de la période de dérivation à toute l'année.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 octobre 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 415 du 7 octobre 2009,**

**accordant pour trente ans à « PLANAVAL srl » la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire de Valgrisenche, dans la commune d'ARVIER, pour un usage hydroélectrique.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, est sous-concédée à « PLANAVAL srl », conformément à la demande déposée le 21 décembre 2005, la dérivation des eaux de la Doire de Valgrisenche, à Bois-Les-Crêtes, dans la commune d'ARVIER, de 11,30 modules d'eau maximum et de 4,60 modules d'eau moyens, pour la production, sur une chute de 102,00 m, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 460,00 kW, dans la centrale située en aval du hameau de Clusaz, dans la commune d'ARVIER.

Art. 2

La durée de la sous-concession est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 7423/DDS du 31 juillet 2009

31 luglio 2009 e con l'obbligo del pagamento anticipato presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 5.966,20 (cinquemilanovecentosessantasei/20), in ragione di euro 12,97 per kW, sulla potenza nominale media di kW 460,00, in applicazione della deliberazione della Giunta Regionale n. 3134 in data 31 ottobre 2008.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere Pubbliche, Difesa del Suolo e Edilizia Residenziale Pubblica e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 7 ottobre 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**Decreto 8 ottobre 2009, n. 416.**

**Modifica al Decreto del Presidente della Regione n. 31/2009 «Composizione dell'Ufficio operativo ai sensi dell'art. 2 del DPCM 21 dicembre 2007 presso il Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di designare, in seno all'Ufficio operativo, istituito ai sensi dell'art. 2 del DPCM 21 dicembre 2007, presso il Dipartimento politiche del lavoro e della formazione della Presidenza della Regione:

il dr. Luca FRANZOSO quale rappresentante del Servizio Cave miniere e sorgenti del Dipartimento territorio e ambiente.

Il presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 8 ottobre 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**Decreto 8 ottobre 2009, n. 417.**

**Modifica al Decreto del Presidente della Regione n. 562/2008 «Composizione Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro ai sensi del DPCM 21 dicembre 2007 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3211 del 7 novembre 2008».**

et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 5 966,20 € (cinq mille neuf cent soixante-six euros et vingt centimes), à raison de 12,97 € pour chaque kW, sur la puissance nominale moyenne de 460,00 kW, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 3134 du 31 octobre 2008.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 octobre 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 416 du 8 octobre 2009,**

**modifiant l'arrêté n° 31/2009 (Composition du Bureau opérationnel créé au sens de l'art. 2 du DPCM du 21 décembre 2007 auprès du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La personne indiquée ci-après est désignée au sein du Bureau opérationnel créé au sens de l'art. 2 du DPCM du 21 décembre 2007 auprès du Département des politiques du travail et de la formation de la Présidence de la Région :

M. Luca FRANZOSO, en qualité de représentant du Service des carrières, des mines et des sources du Département du territoire et de l'environnement.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 8 octobre 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 417 du 8 octobre 2009,**

**modifiant l'arrêté du président de la Région n° 562/2008 portant composition, au sens du DPCM du 21 décembre 2007, du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3211 du 7 novembre 2008.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di designare in seno al Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro il sig. Franco ZURRU quale rappresentante supplente di Confindustria Valle d'Aosta.

Il presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 8 ottobre 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO  
AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Decreto 28 settembre 2009, n. 12.

**Tetto di abbattimento del fagiano di monte e della cornice. Stagione venatoria 2009/2010.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Per la stagione venatoria 2009/2010, visti i risultati dei censimenti condotti sulla specie, il tetto di prelievo del fagiano di monte, è stabilito nella misura di 82 (ottantadue) capi di sesso maschile, di cui massimo 9 (nove) capi nella ZPS «Val Ferret» e 3 (tre) capi nella ZPS «Mont Emilius e Mont Avic» (Zone di Protezione Speciale).

Art. 2

Il prelievo deve essere effettuato nella misura di 42 (quarantadue) capi di sesso maschile (60%) nel territorio soggetto a caccia programmata, di 5 (cinque) capi nella ZPS «Val Ferret» e di cui 2 (due) capi nella ZPS «Mont Emilius e Mont Avic» (Zone di Protezione Speciale), nel periodo compreso tra lo 01.10.2009 e il 29.10.2009, fatto salvo il raggiungimento dei tetti di abbattimento, e nella mi-

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. Franco ZURRU est désigné au sein du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail, en qualité de membre suppléant représentant « Confindustria Valle d'Aosta ».

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 8 octobre 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE ET  
DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 12 du 28 septembre 2009,

**portant fixation du plafond d'abattage du tétras-lyre et de la bartavelle au titre de la saison cynégétique 2009/2010.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET AUX  
RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Au titre de la saison cynégétique 2009/2010, compte tenu des résultats des recensements effectués sur le tétras-lyre, le plafond d'abattage est fixé à 82 (quatre-vingt-deux) mâles, dont 9 (neuf) têtes maximum peuvent être abattues dans la zone de protection spéciale (ZPS) du Val Ferret et 3 (trois) têtes maximum dans la zone de protection spéciale du Mont-Emilius et du Mont-Avic.

Art. 2

Les têtes pourront être tirées à hauteur de 60 p. 100 – 42 (quarante-deux) mâles, dont 5 (cinq) dans la zone de protection spéciale du Val Ferret et 2 (deux) dans la zone de protection spéciale du Mont-Emilius et du Mont-Avic – pendant la période allant du 1<sup>er</sup> au 29 octobre 2009 et à hauteur de 40 p. 100 – 28 (vingt-huit) mâles, dont 4 (quatre) dans la zone de protection spéciale du Val Ferret et 1 (un)

sura di 28 (ventotto) capi di sesso maschile (40%) nel territorio soggetto a caccia programmata, di cui 4 (quattro) capi nella ZPS «Val Ferret» e di cui 1 (uno) capo nella ZPS «Mont Emilius e Mont Avic» (Zone di Protezione Speciale), nel periodo compreso tra l'01.11.2009 e il 30.11.2009, fatto salvo il raggiungimento dei tetti di abbattimento.

Art. 3

Per la stagione venatoria 2009/2010, visti i risultati dei censimenti condotti sulla specie, il tetto di prelievo della coturnice, è stabilito nella misura di 28 (ventotto) capi, di cui massimo 8 (otto) capi nel territorio soggetto a caccia programmata nel Comprensorio alpino Alta Valle, 12 (dodici) capi nel territorio soggetto a caccia programmata nel Comprensorio alpino Media Valle, 8 (otto) capi nel territorio soggetto a caccia programmata nel Comprensorio alpino Bassa Valle.

Art. 4

Per la stagione venatoria 2009/2010, visti i risultati dei censimenti condotti sulla specie nelle ZPS (Zone di Protezione Speciale), è fatto divieto di prelievo per la specie coturnice nella ZPS «Val Ferret», nella ZPS «Mont Emilius e Mont Avic» e nella ZPS «Monte Rosa».

Art. 5

Le chiusure anticipate dell'attività venatoria al fagiano di monte e alla coturnice per il raggiungimento dei tetti di abbattimento saranno fissate e rese note dalla Direzione flora, fauna, caccia e pesca, mediante comunicazioni scritte al Comitato regionale per la gestione venatoria, alle Stazioni forestali e tramite servizio SMS su telefono cellulare (da sottoscrivere a richiesta).

Art. 6

Copia del presente Decreto sarà trasmesso al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Saint-Christophe, 28 settembre 2009.

L'Assessore  
ISABELLON

**Decreto 2 ottobre 2009, n. 13.**

**Tetto di abbattimento della lepre europea. Stagione venatoria 2009/2010.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

dans la zone de protection spéciale du Mont-Emilius et du Mont-Avic – pendant la période allant du 1<sup>er</sup> au 30 novembre 2009, sans préjudice de la fermeture de la chasse dès l'atteinte des plafonds d'abattage.

Art. 3

Au titre de la saison cynégétique 2009/2010, compte tenu des résultats des recensements effectués sur la bartavelle, le plafond d'abattage est fixé à 28 (vingt-huit) têtes, dont 8 (huit) têtes maximum peuvent être abattues sur le territoire de chasse programmée du ressort de la haute Vallée, 12 (douze) têtes maximum sur le territoire de chasse programmée du ressort de la moyenne Vallée et 8 (huit) têtes maximum sur le territoire de chasse programmée du ressort de la basse Vallée.

Art. 4

Au titre de la saison cynégétique 2009/2010, compte tenu des résultats des recensements effectués sur la bartavelle dans les zones de protection spéciale (ZPS), aucun abattage ne peut être effectué dans les ZPS du Val Ferret, du Mont-Emilius et du Mont-Avic et du Mont-Rose.

Art. 5

La fermeture anticipée de la chasse au tétras-lyre et à la bartavelle du fait de l'atteinte des plafonds d'abattage est fixée et communiquée par la Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche par écrit au Comité régional de la gestion de la chasse et aux postes forestiers et, à la demande, par SMS sur téléphone portable.

Art. 6

Copie du présent arrêté est transmise à la direction compétente en matière d'affaires législatives en vue de sa publication au Bulletin officiel.

Fait à Saint-Christophe, le 28 septembre 2009.

L'assesseur,  
Giuseppe ISABELLON

**Arrêté n° 13 du 2 octobre 2009,**

**portant fixation du plafond d'abattage du lièvre commun au titre de la saison cynégétique 2009/2010.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET AUX  
RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête



Art. 1

Per la stagione venatoria 2009/2010 il tetto di abbattimento, previsto dall'art. 7 del Calendario Venatorio, è stabilito nella misura di 225 capi ed è ripartito nei tre Comprensori Alpini, sulla base dell'andamento dei prelievi nel periodo 20.09.09 – 26.09.09, come segue:

- Comprensorio Alpino Alta Valle: 60 capi;
- Comprensorio Alpino Media Valle: 120 capi;
- Comprensorio Alpino Bassa Valle: 45 capi.

Art. 2

Le chiusure anticipate dell'attività venatoria alla lepre europea per il raggiungimento dei tetti di abbattimento saranno fissate e rese note dalla Direzione flora, fauna, caccia e pesca, mediante comunicazioni scritte al Comitato regionale per la gestione venatoria, alle Stazioni forestali e tramite servizio SMS su telefono cellulare (da sottoscrivere a richiesta).

Art. 3

Copia del presente Decreto sarà trasmesso al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Saint-Christophe, 2 ottobre 2009.

L'Assessore  
ISABELLON

**ASSESSORATO  
ISTRUZIONE E CULTURA**

Decreto 1° ottobre 2009, n. 9769/BC.

**Fabbricato di datazione non determinata ascrivibile al XIX secolo, denominato «Scuola di Chardonney (ex)», con esiguo terreno pertinenziale, facente parte del complesso di interesse culturale denominato «Cappella di Chardonney», proprietà dell'ente territoriale Comune di CHAMPORCHER, censito al F. 27 n. 185 del Catasto Terreni, sito nella frazione Chardonney del Comune di CHAMPORCHER. Ratifica dell'interesse culturale in esito a verifica di accertamento della sussistenza a cura della Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali, per l'interesse considerato all'art. 10 comma 3 lettera a) e d) del decreto legislativo 22.01.2004 n. 42, e successive modificazioni, recante vincolo monumentale con prescrizioni.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

Art. 1<sup>er</sup>

Le plafond d'abattage visé à l'art. 7 du calendrier de la chasse pour la saison 2009/2010 est fixé à 225 têtes et est réparti comme suit dans les trois ressorts alpins, sur la base des abattages effectués pendant la période allant du 20 au 26 septembre 2009 :

- ressort de la haute Vallée : 60 têtes ;
- ressort de la moyenne Vallée : 120 têtes ;
- ressort de la basse Vallée : 45 têtes.

Art. 2

La fermeture anticipée de la chasse au lièvre commun du fait de l'atteinte des plafonds d'abattage est fixée et communiquée par la Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche par écrit au Comité régional de la gestion de la chasse et aux postes forestiers et, à la demande, par SMS sur téléphone portable.

Art. 3

Copie du présent arrêté est transmise à la direction compétente en matière d'affaires législatives en vue de sa publication au Bulletin officiel.

Fait à Saint-Christophe, le 2 octobre 2009.

L'assesseur,  
Giuseppe ISABELLON

**ASSESSORAT  
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Arrêté du 1<sup>er</sup> octobre 2009, réf. n° 9769/BC,

**portant classement, avec prescriptions, du bien dénommé « Ancienne école de Chardonney », remontant au XIX<sup>e</sup> siècle, et du terrain y attenante, faisant partie de l'ensemble d'intérêt culturel dénommé « Chapelle de Chardonney » propriété de la Commune de Champorcher, situés à Chardonney, dans la commune de CHAMPORCHER, et inscrits à la feuille n° 27, parcelle 185, du cadastre des terrains, à la suite de la vérification de leur intérêt culturel, au sens des lettres a et d du troisième alinéa de l'art. 10 du décret législatif n° 42 du 22 janvier 2004 modifié, effectuée par la Surintendance des activités et des biens culturels.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

1 Il bene in oggetto denominato (ex) «Scuola di Chardonney», come definito nelle premesse, è bene di interesse culturale secondo le risultanze e le determinazioni della Soprintendenza per i beni e le attività culturali raccolte nella relazione di sopralluogo del 17.06.09 e relativa documentazione facente parte integrante del presente decreto; esso è pertanto da considerarsi definitivamente sottoposto alle disposizioni generali del decreto legislativo 22.01.2004 n. 42, e successive modificazioni, a prescindere dal soggetto di appartenenza, per l'interesse storico ed etnoantropologico particolarmente importante che presenta, ai sensi e per gli effetti dell'art.10 comma 3 lettera a) e, per la sua attinenza con la storia delle istituzioni sia pubbliche che religiose, lettera d), del decreto legislativo 22.01.2004 n.42, e successive modificazioni.

2. È fatto obbligo di salvaguardare il bene secondo le determinazioni della Soprintendenza già richiamate al punto precedente.

3. Il presente decreto costituisce strumento specifico di applicazione della salvaguardia del patrimonio culturale nazionale e come tale affianca gli strumenti urbanistici in modo prevalente.

4. I dati catastali sono riferiti alla planimetria sotto riportata facente parte integrante del presente decreto.

5. Avverso il presente decreto di ratifica dell'interesse culturale è ammesso ricorso amministrativo all'Assessorato, per motivi di legittimità e di merito, entro trenta giorni dalla sua ricezione (combinati disposti: artt. 8 e 16 del decreto legislativo n. 42/04 e successive modificazioni, art. 38 della legge 16.05.1978 n. 196, art. 1 comma 1 della legge regionale 08.03.1993 n. 11).

Aosta, 1° ottobre 2009.

Il Soprintendente  
DOMAINE

L'Assessore  
VIÉRIN

1. Le bien visée à l'intitulé, dénommé « Ancienne école de Chardonney » et décrit au préambule, est classé bien culturel, comme il appert du rapport de la Surintendance des activités et des biens culturels du 17 juin 2009 et de la documentation faisant partie intégrante du présent arrêté. Ledit bien est donc définitivement soumis aux dispositions générales du décret législatif n° 42 du 22 janvier 2004 modifié, indépendamment de la qualité de ses propriétaires, du fait de l'intérêt historique et ethno-anthropologique particulièrement important qu'il présente, aux termes et aux fins de la lettre a du troisième alinéa de l'art. 10 dudit décret législatif n° 42/2004 modifié, et en tant que bien lié à l'histoire des institutions publiques et religieuses, aux termes de la lettre d dudit alinéa ;

2. Obligation est faite d'en maintenir les caractéristiques suivant le rapport de la Surintendance susmentionné ;

3. Le présent arrêté vaut outil spécial d'application des dispositions de sauvegarde du patrimoine culturel national et disposition prééminente par rapport aux documents d'urbanisme ;

4. Les données cadastrales se réfèrent au plan qui fait partie intégrante du présent arrêté ;

5. Un recours peut être introduit contre le présent arrêté de classement devant l'Assessorat de l'éducation et de la culture pour des raisons de légalité ou de fond, et ce, dans les trente jours qui suivent la notification de celui-ci, aux termes des dispositions combinées des articles 8 et 16 du décret législatif n° 42/2004 modifié, de l'art. 38 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 et du premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 11 du 8 mars 1993.

Fait à Aoste, le 1<sup>er</sup> octobre 2009.

Le surintendant,  
Roberto DOMAINE

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

RELAZIONE DI SOPRALUOGO DEL 17.06.09 – ESTRATTO  
ALLEGATO AL DECRETO DELL'ASSESSORE ALL'ISTRUZIONE E CULTURA DI RATIFICA DELL'INTERESSE  
CULTURALE protocollo n. 9769/BC del 01.10.2009

Corpo di fabbrica facente parte del complesso edificato della cappella frazionale, comprendente la cappella di Chardonney, intitolata a San Pantaleone e N.S. delle grazie, il campanile, separato dalla cappella e con la guglia in legno (unico esempio in Valle d'Aosta), e la scuola abbandonata di cui si tratta.

Si richiamano le considerazioni espresse nelle didascalie delle fotografie, quanto prodotto fa parte integrante della presente relazione.

Il corpo di fabbrica viene probabilmente costruito per rispondere alla richiesta di scolarizzazione veicolata con determinazione dal clero valdostano, ciò appare ancora più evidente qui dove la nuova scuola viene costruita addossandola

all'abside della cappella in prosecuzione della stessa verso est, dunque in un'area di tutto rispetto riguardo alla cappella, non ostante sia da tempo superato l'obbligo liturgico dell'orientamento.

Edificio il cui tetto è crollato in larga misura, essenzialmente per il cedimento della grossa orditura dovuta verosimilmente all'azione marcescente delle acque meteoriche stagnanti e non ripulse dal manto di copertura in rovina.

Globalmente i danni rilevabili sono i seguenti:

sul lato sud, di facciata

crollo del voltino della finestra ad est e del soprastante tratto di muro d'ambito,  
cedimento e distacco della piattabanda della porta di ingresso, per ora senza scarico del materiale disaggregato,

ed in generale

crollo del tetto e inutilizzabilità dell'orditura rimanente,  
crollo del soffitto dell'aula,  
depauperamento degli elementi lignei infissi e di finitura,  
perdita dell'intonaco interno nella scala di accesso, ne rimangono esigue tracce diffuse,  
perdita totale dell'intonaco esterno, di cui rimangono tracce su alcune zone,  
perdita degli scalini esterni di accesso all'ingresso,  
perdita della stradina di accesso all'edificio che probabilmente fiancheggiava la cappella attigua lungo il lato sud,  
perdita totale di un corpo addossato al lato est, zona sud (vedi mappa catastale), è possibile che si trattasse di una latrina, di cui rimane a terra il cumulo del materiale disaggregato.

Il fabbricato è situato al margine est della frazione proprio in prosecuzione dell'abside quadra della cappella di cui sfrutta il lato est come proprio muro d'ambito ad ovest.

Ha pianta rettangolare sviluppata su due livelli più un sottotetto molto basso; conteneva essenzialmente una aula scolastica, la scala per accedervi e un piccolo deposito; non era previsto l'alloggio per il maestro; era forse dotata di latrina esterna infatti sin dalla mappa d'impianto del catasto, datata 4 ottobre 1895, è rappresentata con un piccolo corpo quadrato ad est in prosecuzione della facciata.

Al primo livello vi è un seminterrato ad altezza ridotta, costituisce vano tecnico finalizzato a sopraelevare il secondo livello e portarlo fuori terra anche verso monte; vi si è ricavato un locale privo di finestre, probabile deposito per la legna combustibile; vi si accede dal vano scala mediante un varco circa quadrato alquanto basso dotato di architrave in legno, unico esempio nella casa.

Al secondo livello è disposta l'aula di insegnamento di dimensioni alquanto ridotte per una sua rifunzionalizzazione, circa metri 6,50 x 3,50 pari a circa 22-23 metri quadrati. Si è potuto rilevare che l'interno dell'aula era intonacato con ariccio di finitura e tingeggiato e, solo in una seconda fase, rivestito, sui lati più esposti nord ed est, con doghe di legno, machiate e poco spesse, prodotte a macchina.

L'interno dell'aula non è attualmente praticabile a causa del crollo del tetto e quindi si può solo aggiungere che il soffitto era ottenuto con assi di un certo spessore, inserite nelle travi di sostegno, in apposite scanalature praticate in basso sui lati verticali.

Sul lato interno del telaio della finestra ad est si nota ancora un tratto di impianto elettrico in ceramica e fili a treccia, questi impianti sono stati sostituiti nei primissimi anni 1960, epoca alla quale la scuola non doveva più essere mantenuta, stando infatti ai dati forniti, è stata chiusa all'esercizio nei primi anni 1950.

Il vano scale si sviluppa verticalmente ad ovest, a fianco dei due livelli, costituisce anche corpo di congiunzione fra la cappella e la scuola infatti è posto a ridosso del muro est dell'abside che utilizza come quarto lato; contiene solo la scala a rampa unica e permette di collegare il portoncino d'ingresso, in legno ad anta unica, all'aula; al primo livello una bassa apertura immette nel vano tecnico di sopraelevazione, mentre in alto, al secondo livello, un pianerottolo grossomodo quadrato conclude la scala alla stessa altezza dell'aula; a questa si accedeva mediante una porta in legno ancora in posto benché malconcia.

Varcando la soglia principale si nota subito la scala di una certa dimensione, incastonata nel suo vano, con pedate in pietra, a lastre accostate, e alzate in muratura di pietre e malta.

Si nota anche, in modo stridente, che l'intonaco del muro della cappella è ancora ben in opera pur con qualche danno,

mentre gli altri muri del vano scale paiono in pietra a vista, si tratta però di un deterioramento spinto del loro intonaco, presente in tracce diffuse, e dunque sia il vano scala che le alzate erano intonacate durante il loro esercizio; il vano è illuminato da una finestra posta al secondo livello, allineata alle altre di facciata ma larga la metà fin dall'impianto.

Dal pianerottolo si poteva anche salire al sottotetto mediante una scala a pioli, attraverso una botola nel solaio, da questa si accede ancora adesso al sottotetto della cappella, attraverso la classica piccola apertura nel muro del timpano.

Il sottotetto era agibile ma praticabile a fatica e decisamente basso per l'esigua altezza del dislivello del tetto; per ciò che si vede vi doveva essere un unico ambito sopra aula e vano scala; è possibile che non vi fosse un pavimento sull'estradosso delle travi e quindi che ne fornissero una estemporanea funzione le stesse assi del soffitto, incastrate alle travi nella loro parte bassa; ciò documenta significativamente l'evoluzione delle aspettative igieniche richieste, tuttavia questo dato andrà raccolto durante lo sgombero delle macerie.

Il tetto è impostato appena al di sotto di quello della cappella e ne segue lo stesso andamento est-ovest; per ciò che ne resta ha manto in lose, su ordito in legno che non fuoriesce dalla muratura costituendo la linea di gronda direttamente su di essa, dato il crollo, non si è potuto rilevare se vi fosse o meno una capriata.

I tre muri perimetrali (il quarto è quello est dalla cappella) sono in pietra e malta costruiti praticamente a sacco; il paramento esterno si presenta a corsi regolarizzati grossomodo paralleli; è formato da pietre piccole e tendenzialmente allungate che conferiscono al muro un aspetto ordinato anche nell'attuale fase di declino; in spessore le pietre sono ancora più piccole e ben annegate nella malta; anche se non se ne è potuto rilevare un campione, il legante sembra sia la calce; la consistenza muraria è ancora solida.

Qua e là si intravedono delle chiazze di intonaco ancora in opera e dei residui sulle pietre, fotografati poi in seconda battuta, bisogna quindi dedurre, non ostante la suggestione data dalla muratura in pietra a vista, che la finitura esterna fosse un intonaco in malta di calce, probabilmente rasato, probabilmente poco legato e ad inerte alquanto grossolano, visto che è stato completamente dilavato; a conferma della sua presenza, si nota che anche nella connessione fra la facciata e il contiguo lato sud della cappella, l'intonaco, sia pure consistente e uniforme di quest'ultima, ha seguito la stessa sorte ed è quasi completamente eroso.

I serramenti, sia la porta che le tre finestre, sono montati senza contro telaio, in linea con le tecniche in uso; nel telaio delle due finestre dell'aula sono inserite delle inferriate in ferro forgiato a sezione tonda.

La porta e le due finestre dell'aula hanno voltino di scarico in muratura di pietra con lastra in pietra alla base posta all'interno del piede di volta, la lastra regge il materiale per la chiusura del voltino.

Nella parte bassa della facciata, verso la porta di accesso, si vedono due brevi linee verticali di discontinuità, sono dissaccate, anche se di poco, rispetto ai fili della finestra del primo piano, allo stato attuale della lettura del fabbricato esse non possono essere attribuite ad una apertura tamponata; in seguito allo sgombero dei materiali, l'analisi del paramento interno potrà fornire indicazioni utili.

Aspetto esterno di particolare pregio, già ricordato, è la finitura del tetto che si conclude direttamente sulla muratura senza lasciar trapelare la presenza della sua orditura, tale aspetto mantiene all'insieme un carattere di antica bellezza e dignità.

Altro aspetto pregevole e degno di nota è la continuità di prospetto nell'insieme con la cappella, è ottenuta con il vano tecnico di basamento per la sopraelevazione dell'aula, ciò ha conferito anche migliori condizioni igieniche alla scuola.

Nel giugno del 1991 l'Ufficio dell'architettura minore rilevava il tetto ancora intero, un camino nell'angolo nord-est e, all'esterno della parete est verso sud, pietre di crollo verosimilmente provenienti dalla riduzione del corpo delle probabili latrine.

## ANALISI

È da considerare interessante la posizione della ex scuola, addossata alla cappella, che palesa la forte determinazione del clero nel voler detenere la formazione scolastica, in controtendenza al livello nazionale, per ragioni forse complesse, di fidelizzazione degli abitanti, di consolidamento della presenza e del proprio potere, anche politico, sul territorio, ragioni che comunque hanno comportato in Valle d'Aosta una ammirevole precoce alfabetizzazione sociale.

Benché la muratura unitaria, con la sua ordinata compattezza trasmetta caratteri di maggiore antichità, si addossa alla cappella e ne è quindi successiva; quest'ultima è fondata nel 1742, data in facciata, e conclusa, stando al colmo datato, nel

1779, sarà restaurata nel 1873, data in facciata, però probabilmente limitatamente alla facciata e alla costruzione della cupide in legno del campanile.

Ciò è in linea con il modulo delle finestre coeve alla loro muratura e collocabili appunto a partire dalla fine del 1700 in avanti. La linea di gronda del tetto posta direttamente sui muri perimetrali viene tralasciata già dall'inizio del 1800 e comunque appartiene a edifici di un certo pregio tanto che non stupirebbe se l'edificio fosse stato concepito come alloggio di servizio alla cappella e solo in seguito destinato a scuola della frazione.

Non ostante l'implosione del tetto nel fabbricato, si possono fin d'ora stabilire le linee di recupero dell'edificio anche se, a causa delle macerie e delle condizioni precarie, si rende necessario affinarle in un secondo tempo quando l'immobile sarà sgombrato e reso agibile.

#### DETERMINAZIONI ASSUNTE

Una copertura estemporanea andrà disposta al più presto, e comunque prima della minaccia di neve, onde rallentare il processo di decadimento.

Il fabbricato va restaurato infatti è inserito nel complesso architettonico della chiesa ed è totalmente recuperabile alla sua funzione di documento storico; invero se la mansione di scuola è ormai superata, per ovvi motivi di standard, gli aspetti architettonici sono ancora totalmente in grado di evocare la consistenza del suo interesse.

Preliminarmente, con lo scopo di affinare gli indirizzi di recupero, verranno disposte le dovute analisi sugli elementi rimasti; lo sgombero dei materiali verrà effettuato parallelamente al loro studio e descrizione; l'edificio ripulito andrà precisamente documentato in accordo con gli uffici competenti della Soprintendenza.

Si dovrà compiere un sondaggio per confermare l'accumulo di materiali di crollo in corrispondenza della parte sud del lato est, dove le mappe catastali descrivono un piccolo corpo addossato; in caso positivo si potrà arrivare a valutare se adottarne o no la ricostruzione.

Copia di ogni documentazione prodotta andrà conferita alla Soprintendenza e trasmessa ad eventuali acquirenti.

Andranno acquisite le condizioni patrimoniali necessarie a garantire l'eseguibilità di tutte le prescrizioni in esito alla presente verifica da parte di ogni futuro proprietario.

L'autorizzazione ad una eventuale alienazione sarà presa in considerazione solo in seguito al conseguimento delle determinazioni contenute nei quattro capoversi precedenti.

L'edificio potrà essere recuperato ad usi consoni con la sua consistenza architettonica ed a quella della attigua cappella.

Salvo nuovi elementi che potranno emergere dopo lo sgombero la pulitura e lo studio più approfondito del fabbricato si stabilisce quanto segue.

Nell'intento primario di favorirne il restauro, in considerazione delle esigue dimensioni del corpo di fabbrica in questione, il locale al primo livello potrà essere rifunzionalizzato; per questo si potrà rimodularne l'accesso a condizione di mantenerne una traccia delle dimensioni attuali, si potrà abbassare il piano di calpestio e compiere eventuali sottomurazioni; non saranno ammesse nuove aperture sul fronte principale ma potranno essere proposti e concordati con i competenti uffici di questa Soprintendenza una eventuale finestra sul lato est e/o alcuni barbacani sul lato nord.

Il secondo livello e la scala vanno restaurati ricostruendo le parti mancanti secondo le indicazioni fornite dall'edificio stesso e dai suoi elementi; in questi vani non saranno ammesse suddivisioni fisse e non saranno ammesse nuove aperture; il soffitto va ricostruito con le stesse caratteristiche tecniche però, se ciò si rendesse funzionale al recupero, potrà essere ricostruito anche solo in parte, purché ne sia ripristinato quanto utile a garantire il mantenimento di tutti i componenti benché nelle minime quantità indispensabili a perpetrare la funzione di documento.

L'estradosso del soffitto, qualora totalmente ricostruito, potrà essere chiuso sull'estradosso.

Il tetto sarà ricostruito come quello attuale con particolare attenzione al ripristino della linea di gronda, posta direttamente sul muro senza altre soluzioni di continuità; l'intradosso dell'orditura del tetto potrà essere chiuso mantenendone però ispezionabile una minima porzione significativa, specialmente in corrispondenza di eventuali travi recuperati.

L'intonaco esterno andrà rifatto eventualmente lasciando un riquadro dove manca il corpo latrine con il duplice scopo

di segnalare l'esistenza e di mantenere visibile la tessitura muraria, il tipo di malta e il livello di rasatura andranno concordati.

Va ripristinata la via pedonale di accesso lungo il lato sud della chiesa; tale elemento è perso e quindi verrà arbitrariamente costruito in modo congruente all'edificato esistente; il percorso deve essere reso indipendente anche dal punto di vista legale o mediante costituzione di servitù passiva nei confronti dei fondi adiacenti o mediante compravendita o esproprio per pubblica utilità legata al restauro delle condizioni di fruibilità del documento.

Vanno ricostruiti filologicamente tutti gli elementi persi o rovinati sopra descritti; fa eccezione il corpo latrine salvo nuove disposizioni successive al sondaggio di accertamento di cui sopra.

Nelle operazioni di sgombero andranno recuperati dal crollo tutti gli elementi, essi andranno selezionati, raggruppati per tipo e disposti a deposito; quelli deteriorabili andranno protetti. Saranno eventualmente rilevati e/o riutilizzati in base alle linee di intervento.

Planimetria e documentazione fotografica omissis.

**ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI**

**Decreto 23 settembre 2009, n. 07.**

**Iscrizione, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 264 in data 3 febbraio 2006, nella sezione «C» del Registro regionale dei docenti formatori e dei volontari istruttori del personale soccorritore.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALLA SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI

Omissis

decreta

1. di iscrivere, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 264 in data 3 febbraio 2006, nella sezione «C» del Registro regionale dei docenti formatori e dei volontari istruttori del personale soccorritore i sottoelencati istruttori:

48) Infermiere MARTINELLI Luca Paolo

49) Sig. PUGLIA Luca

2. di stabilire che il presente decreto venga pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 settembre 2009.

L'Assessore  
LANIÈCE

**ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

**Arrêté n° 07 du 23 septembre 2009,**

**portant immatriculation à la section C du registre régional des enseignants formateurs et des secouristes bénévoles instructeurs chargés de la formation des secouristes, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 264 du 3 février 2006.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À LA SANTÉ, AU BIEN-ÊTRE  
ET AUX POLITIQUES SOCIALES

Omissis

arrête

1) En application de la délibération du Gouvernement régional n° 264 du 3 février 2006, les personnes indiquées ci-après sont immatriculées à la section C du registre régional des enseignants formateurs et des secouristes bénévoles instructeurs chargés de la formation des secouristes :

48) M. Luca Paolo MARTINELLI, infirmier ;

49) M. Luca PUGLIA.

2) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2009.

L'assesseur,  
Albert LANIÈCE

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

**Provvedimento dirigenziale 31 agosto 2009, n. 3706.**

**Concessione alla Società GRAND COMBIN ENERGIE S.r.l., con sede nel Comune di QUART, dell'autorizzazione per la costruzione e l'esercizio di un impianto di trigenerazione a biomassa legnosa nel Comune di GIGNOD, ai sensi dell'art. 2 della legge regionale 14 ottobre 2005, n. 23.**

IL DIRIGENTE  
DELLA DIREZIONE ENERGIA

Omissis

decide

1. di autorizzare la Società GRAND COMBIN ENERGIE S.r.l., con sede nel Comune di QUART, Loc. Amérique, 7/B, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 2 della legge regionale 14 ottobre 2005, n. 23, alla costruzione ed all'esercizio dell'impianto di trigenerazione a biomassa legnosa in Comune di GIGNOD, sulla base del progetto trasmesso dalla Società medesima e conformato alle osservazioni formulate nell'ambito della riunione dell'apposita Conferenza di servizi, subordinando l'inizio dei lavori agli adempimenti specificati in premessa;

2. di stabilire che la Società GRAND COMBIN ENERGIE S.r.l. deve provvedere a registrare continuamente i dati relativi alla quantità di biomassa legnosa approvvigionata, all'origine ed alla provenienza di ogni carico in ingresso all'impianto, che dovranno essere trasmessi, con cadenza annuale, alla Direzione foreste e infrastrutture;

3. di stabilire che la Società GRAND COMBIN ENERGIE S.r.l. deve provvedere al monitoraggio dei dati energetici, che dovranno essere trasmessi, con cadenza annuale, alla Direzione energia;

4. di stabilire che il presente provvedimento è trasmesso alla Società GRAND COMBIN ENERGIE S.r.l., al Comune di GIGNOD, agli Assessorati regionali competenti, alla stazione forestale competente per territorio e ad ogni altro soggetto coinvolto nel procedimento ai sensi della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19;

5. di disporre la pubblicazione del presente provvedimento della Regione;

6. di dare atto che il presente provvedimento non comporta oneri a carico del bilancio della Regione.

L'Estensore  
PESSION

Il Direttore  
SORSOLONI

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

**Acte du dirigeant n° 3706 du 31 août 2009,**

**autorisant « GRAND COMBIN ENERGIE srl », dont le siège est à QUART, à construire et à exploiter une installation de chauffage urbain utilisant la trigénération et la biomasse ligneuse, dans la commune de Gignod, au sens de l'art. 2 de la loi régionale n° 23 du 14 octobre 2005.**

LE DIRECTEUR  
DE L'ÉNERGIE

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 2 de la loi régionale n° 23 du 14 octobre 2005, « GRAND COMBIN ENERGIE srl », dont le siège est à QUART (7B, région Amérique), est autorisée à construire et à exploiter une installation de chauffage urbain utilisant la trigénération et la biomasse ligneuse, dans la commune de GIGNOD. Ladite installation doit être réalisée selon le projet que la société en question a transmis et qui a été modifié au sens des observations formulées par la Conférence de services. L'ouverture du chantier est subordonnée au respect des obligations indiquées au préambule du présent acte ;

2. « GRAND COMBIN ENERGIE srl » est tenue d'enregistrer de manière continue les données relatives à la quantité de biomasse ligneuse acquise, ainsi qu'à l'origine et à la provenance de tous chargements entrant dans l'installation. Lesdites données doivent être transmises chaque année à la Direction des forêts et des infrastructures ;

3. « GRAND COMBIN ENERGIE srl » doit assurer le suivi des données énergétiques, qui doivent être transmises chaque année à la Direction de l'énergie.

4. Le présent acte est transmis à « GRAND COMBIN ENERGIE srl », à la Commune de GIGNOD, aux assessorats compétents, au poste forestier territorialement compétent et à tout autre acteur concerné par la procédure, au sens de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007.

5. Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région ;

6. Le présent acte ne comporte aucune dépense à la charge du budget régional.

Le rédacteur,  
Jean-Claude PESSION

Le directeur,  
Mario SORSOLONI

**Provvedimento dirigenziale 31 agosto 2009, n. 3806.**

**Concessione alla Società «Compagnia Valdostana delle Acque – C.V.A. S.p.A.», con sede nel Comune di CHÂTILLON, dell'autorizzazione per la costruzione e l'esercizio di un impianto fotovoltaico in Comune di QUART, ai sensi dell'art. 2 della legge regionale 14 ottobre 2005, n. 23.**

IL DIRIGENTE  
DELLA DIREZIONE ENERGIA

Omissis

decide

1) di autorizzare la Società «Compagnia Valdostana delle Acque – C.V.A. S.p.A.», con sede nel Comune di CHÂTILLON, Via della Stazione 31, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 2 della legge regionale 14 ottobre 2005, n. 23, alla costruzione ed all'esercizio di un impianto fotovoltaico in Comune di QUART, in area identificata nel catasto al foglio di mappa n. 12, particelle 537, 760 e 344, sulla base del progetto esaminato dall'apposita Conferenza di servizi riunitasi in data 31 luglio 2009;

2) di stabilire che.

- a. l'impianto e le opere connesse devono essere realizzate in conformità al progetto esaminato dalla Conferenza di servizi;
- b. la presente autorizzazione è subordinata al rispetto delle prescrizioni formulate da tutte le strutture regionali interessate;
- c. la Società proponente deve provvedere alla predisposizione di tutti gli accorgimenti necessari alla salvaguardia dell'avifauna presente in loco, qualora venissero rilevate situazioni di potenziale pericolo;
- d. la presente autorizzazione è accordata fatti salvi i diritti di terzi e subordinata all'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di produzione di energia elettrica e di linee di trasmissione e distribuzione della stessa; pertanto, la Società proponente assume la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi o eventuali danni comunque causati dalla costruzione dell'impianto, sollevando l'Amministrazione regionale ed il Comune di QUART da qualsiasi pretesa da parte di terzi che si dovessero ritenere danneggiati;
- e. qualora la Società proponente intendesse apportare varianti sostanziali all'impianto, anche in corso d'opera, dovrà presentare apposita domanda ai sensi della L.R. 23/2005;
- f. è fatto obbligo alla Società proponente di comunicare all'Amministrazione regionale, al Comune di QUART ed alla stazione forestale competente per territorio le date di inizio e di ultimazione dei lavori;

**Acte du dirigeant n° 3806 du 31 août 2009,**

**autorisant « Compagnia Valdostana delle Acque – C.V.A. SpA », dont le siège est à CHÂTILLON, à construire et à exploiter une installation photovoltaïque, dans la commune de QUART, au sens de l'art. 2 de la loi régionale n° 23 du 14 octobre 2005.**

LE DIRECTEUR  
DE L'ÉNERGIE

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 2 de la loi régionale n° 23 du 14 octobre 2005, « Compagnia Valdostana delle Acque – C.V.A. SpA », dont le siège est à CHÂTILLON (31, rue de la Gare), est autorisée à construire et à exploiter une installation photovoltaïque, dans la commune de QUART. Ladite installation doit être réalisée sur les parcelles n°s 537, 760 et 344 de la Feuille n° 12 du cadastre communal, selon le projet examiné par la Conférence de services lors de sa réunion du 31 juillet 2009 ;

2) Il est établi ce qui suit :

- a. L'installation et les ouvrages y afférents doivent être réalisés conformément au projet examiné par la Conférence de services ;
- b. La présente autorisation est subordonnée au respect des prescriptions formulées par les structures régionales concernées ;
- c. La société promotrice doit adopter toutes les précautions nécessaires à la sauvegarde de l'avifaune présente sur place, en cas de danger potentiel ;
- d. La présente autorisation est accordée sans préjudice des droits des tiers et est subordonnée au respect de toutes les dispositions en vigueur en matière de production d'énergie électrique et de lignes de transmission et de distribution de celle-ci ; la société promotrice se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction de l'installation en cause, en déchargeant l'Administration régionale et la Commune de QUART de toute prétention de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.
- e. Si la société promotrice entend modifier substantiellement l'installation, même en cours de chantier, elle est tenue de présenter à cet effet une demande, au sens de la LR n° 23/2005 ;
- f. La société promotrice est tenue de communiquer à l'Administration régionale, à la Commune de QUART et au poste forestier territorialement compétent la date de début et d'achèvement des travaux ;



- g. alla conclusione dei lavori la Società proponente trasmetterà all'Amministrazione regionale ed al Comune di QUART fotocopia del certificato di collaudo attestante la conformità dell'impianto;
- h. al fine di consentire le attività di raccolta dati, analisi delle prestazioni e monitoraggio dell'impianto, la Società proponente dovrà consentire al personale dell'Amministrazione regionale (o dalla stessa autorizzato) il libero accesso all'impianto;
- i. la Società proponente trasmetterà all'Amministrazione regionale, entro la fine di ciascun anno di esercizio dell'impianto, i dati di funzionamento e di produzione annua di energia elettrica immessa in rete, nonché, su richiesta, qualsiasi informazione inerente al funzionamento dell'impianto medesimo;
- j. quindici giorni prima dell'entrata in servizio dell'impianto, ne deve essere data comunicazione all'Amministrazione regionale e al Sindaco del Comune di QUART;
- k. la Società proponente è tenuta a ripristinare lo stato dei luoghi in caso di dismissione dell'impianto;
- l. il presente provvedimento è trasmesso alla Società proponente, al Comune di QUART, alle strutture regionali interessate, alla stazione forestale competente per territorio e ad ogni altro soggetto coinvolto nel procedimento ai sensi della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19;

3) di dare atto che il presente provvedimento non comporta oneri a carico del bilancio della Regione;

4) di disporre la pubblicazione del presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore  
PESSION

Il Direttore  
SORSOLONI

**Provvedimento dirigenziale 23 settembre 2009, n. 3982.**

**Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 e successive modificazioni, della Società cooperativa «BM2 SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in QUART, nel Registro regionale degli enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ  
PRODUTTIVE E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, della L.R. 27/1998 e successive modificazioni, la società cooperativa «BM2 SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in QUART, frazio-

- g. À la fin des travaux, la société promotrice doit transmettre à l'Administration régionale et à la Commune de QUART une photocopie du certificat de récolement attestant la conformité de l'installation ;
- h. Afin de permettre l'activité de collecte des données, d'analyse des prestations et de suivi de l'installation, la société promotrice doit permettre au personnel de l'Administration régionale ou aux personnes autorisées par celle-ci le libre accès à l'installation en cause ;
- i. Avant la fin de chaque année d'exploitation de l'installation, la société promotrice doit transmettre à l'Administration régionale les données relatives au fonctionnement et à la production annuelle d'énergie électrique injectée sur le réseau, ainsi que, sur demande, tout renseignement concernant le fonctionnement de ladite installation ;
- j. L'entrée en service de l'installation doit être communiquée à l'Administration régionale et au syndic de la Commune de QUART quinze jours auparavant ;
- k. En cas de désaffectation de l'installation en cause, la société promotrice est tenue d'assurer la remise en état des lieux ;
- l. Le présent acte est transmis à la société promotrice, à la Commune de QUART, aux structures régionales concernées, au poste forestier territorialement compétent et à tout autre acteur concerné par la procédure, au sens de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 ;

3) Le présent acte ne comporte aucune dépense à la charge du budget régional ;

4) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Le rédacteur,  
Jean-Claude PESSION

Le directeur,  
Mario SORSOLONI

**Acte du dirigeant n° 3982 du 23 septembre 2009,**

**portant immatriculation de la société « BM2 SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège est à QUART, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES  
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 5 de la LR n° 27/1998 modifiée, la société « BM2 SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège est à QUART – hameau de Villefranche – 2, rue

ne Villefranche – via Aosta n. 2, codice fiscale n. 01134790078, al numero A200331 del registro regionale degli enti cooperativi, sezione «Cooperative a mutualità prevalente», categoria «Cooperative di produzione e lavoro», con decorrenza dal 12 agosto 2009;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 della L.R. 27/1998 e successive modificazioni, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

**ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI**

**Provvedimento dirigenziale 29 settembre 2009, n. 4095.**

**Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale, ai sensi dell'articolo 7 della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16, concernente disciplina del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale delle organizzazioni «Associazione L'Anello di Re Salomone» (A.L.A.Re S. – a.p.s.s.) e «Associazione per l'Interculturalità della Valle d'Aosta» (A.I.V.A.) entrambe con sede ad AOSTA.**

IL DIRETTORE  
DELLE POLITICHE SOCIALI

Omissis

decide

1. di iscrivere, nell'apposita sezione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale, le seguenti organizzazioni attribuendo il numero a fianco delle stesse indicato:

- «Associazione L'Anello di Re Salomone» (A.L.A.Re S. – a.p.s.s.) – Loc. Croix Noire – AOSTA – sezione promozione sociale – n. 17;
- «Associazione per l'Interculturalità della Valle d'Aosta» (A.I.V.A.) – c/o Coordinamento Solidarietà Valle d'Aosta – Onlus – Via Xavier de Maistre, 19 – AOSTA – sezione volontariato – n. 105;

2. di stabilire che il presente provvedimento dirigenziale non comporta oneri a carico del bilancio regionale e che lo stesso sia pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

L'Estensore  
GUARDA

Il Direttore  
NUTI

d'Aoste – code fiscal 01134790078, est immatriculée sous le n° A200331 du Registre régional des entreprises coopératives – section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste, catégorie « Coopératives de production et de travail » – à compter du 12 août 2009 ;

2. Aux termes de l'art. 9 de la LR n° 27/1998 modifiée, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

**ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

**Acte du dirigeant n° 4095 du 29 septembre 2009,**

**portant immatriculation de l'« Associazione L'Anello di Re Salomone (A.L.A.Re S. – apss) » et de l'« Associazione per l'Interculturalità della Valle d'Aosta (A.I.V.A) », dont les sièges sont à AOSTE, au Registre régional des organisations de bénévolat et des associations de promotion sociale, aux termes de l'art. 7 de la loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005, relative à la réglementation du bénévolat et de l'associationnisme de promotion sociale.**

LE DIRECTEUR  
DES POLITIQUES SOCIALES

Omissis

décide

1. Les associations indiquées ci-après sont immatriculées au Registre régional des organisations de bénévolat et des associations de promotion sociale, dans leur section de référence, sous le numéro qui figure en regard de leur nom :

- *Associazione L'Anello di Re Salomone (A.L.A.Re S. – apss)* – région Croix Noire – AOSTE – Organisations de promotion sociale – n° 17 ;
- *Associazione per l'Interculturalità della Valle d'Aosta (A.I.V.A)* – c/o *Coordinamento Solidarietà Valle d'Aosta* – Onlus – 19, rue Xavier-de-Maistre – AOSTE – Organisations de bénévolat – n° 105 ;

2. Le présent acte ne comporte aucune dépense à la charge du budget régional et est publié au Bulletin officiel de la Région.

Le rédacteur,  
Alessandra GUARDA

Le directeur,  
Gianni NUTI

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2538.

**Modificazioni alla D.G.R. n. 1543 in data 26.02.2006 recante «Modalità e criteri per la concessione dei contributi previsti dalla legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), come modificata dalla legge regionale 16 febbraio 2006, n. 4».**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di sostituire, per i motivi citati in premessa, l'allegato A «Modalità e criteri per la concessione dei contributi previsti dalla legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («testo unico in materia di cooperazione»), come modificata dalla legge regionale 16 febbraio 2006, n. 4» alla deliberazione della Giunta regionale n. 1543 del 26.05.2006 con il corrispondente allegato A alla presente deliberazione;

2) di stabilire che le disposizioni sopra citate si applicano alle domande di agevolazione presentate a far data dal giorno successivo all'approvazione della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione e degli allegati sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

---

ALLEGATO A ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2538 IN DATA 18 SETTEMBRE 2009

MODALITÀ PER LA CONCESSIONE DEI CONTRIBUTI A FAVORE DEGLI ENTI COOPERATIVI PREVISTI DALLA LEGGE REGIONALE 5 MAGGIO 1998, N. 27 («TESTO UNICO IN MATERIA DI COOPERAZIONE»), E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI

Art. 1  
(Presentazione delle domande)

1. Le domande per ottenere i contributi devono essere presentate alla struttura competente in materia di cooperazione dell'Assessorato alle attività produttive su modelli appositamente predisposti e a questa presentate in bollo, salvo le eventuali esenzioni previste dalla normativa tributaria vigente, corredate della documentazione elenca-

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2538 du 18 septembre 2009,

**portant modification de la délibération du Gouvernement régional n° 1543 du 26 février 2006 relative aux modalités et aux critères d'octroi des aides visées à la loi régionale n° 27 du 5 mai 1997 (Texte unique en matière de coopération), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 4 du 16 février 2006.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'annexe A « Modalités et critères pour l'octroi des aides prévues par la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 4 du 16 février 2006 » de la délibération du Gouvernement régional n° 1543 du 26 mai 2006 est remplacée par l'annexe A de la présente délibération ;

2) Les dispositions susmentionnées s'appliquent aux demandes d'aide présentées à compter du jour suivant la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération et son annexe sont publiées au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

---

ANNEXE A DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2538 DU 18 SEPTEMBRE 2009

MODALITÉS D'OCTROI DES AIDES AUX ENTREPRISES COOPÉRATIVES PRÉVUES PAR LA LOI RÉGIONALE N° 27 DU 5 MAI 1998 (TEXTE UNIQUE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION) MODIFIÉE.

Art. 1<sup>er</sup>  
(Présentation de la demande)

1. Les demandes d'octroi d'aides, rédigées sur les formulaires prévus à cet effet, doivent être présentées à la structure de l'Assessorat des activités productives compétente en matière de coopération et être revêtues d'un timbre fiscal, sans préjudice des éventuelles exemptions prévues par les dispositions fiscales en vigueur. Dans

ta all'art. 2 e contenenti l'impegno a:

- a) non ridurre il capitale sociale versato e gli eventuali contributi concessi ai sensi dell'art. 47 bis, salvo il caso di dimostrate perdite d'esercizio;
  - b) rispettare il limite di cumulo indicato dalla disciplina comunitaria per l'applicazione del regime di aiuto «de minimis», essendo a conoscenza che qualsiasi altro aiuto supplementare concesso al medesimo ente cooperativo a titolo di regime di aiuto «de minimis», sommato ai contributi richiesti ed ottenuti ai sensi del Capo I del Titolo IV della l.r. 27/1998, e successive modificazioni, non deve superare l'importo massimo totale di aiuto pari a 200.000 euro nell'arco di 3 esercizi finanziari;
  - c) non alienare e non destinare a finalità estranee all'esercizio dell'impresa cooperativa i beni mobili e immobili oggetto del presente finanziamento per un periodo pari a 5 anni per i beni mobili e a 10 anni per gli immobili, a decorrere dalla data di emissione delle relative fatture;
  - d) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
  - e) per beneficiare dei contributi di cui agli articoli 45 e 46, nel caso in cui abbia un numero di soci non inferiore a sei, a non ridurre tale numero al di sotto di sei per un periodo di 5 anni per i beni mobili e di 10 anni per i beni immobili, a decorrere dalla data di emissione delle relative fatture;
  - f) per beneficiare dei contributi di cui all'art. 47 bis, nel caso in cui abbia un numero di soci non inferiore a sei, a non ridurre tale numero al di sotto di 6 per un periodo di 5 anni, a decorrere dalla data di approvazione dell'incremento di capitale sociale.
2. Nelle domande il richiedente è tenuto altresì a dichiarare:
- a) che l'ente cooperativo, alla data di presentazione della domanda, opera nel territorio della Regione Valle d'Aosta e che il capitale sociale sottoscritto e versato dai soci ammonta a € \_\_\_\_\_;
  - b) che l'ente cooperativo non ha beneficiato e/o non ha presentato domanda per agevolazioni a valere su leggi comunitarie, statali e regionali per gli interventi oggetto della presente domanda;
  - c) che, alla data di presentazione della domanda, il nu-

lesdites demandes, assorties des pièces indiquées à l'art. 2 du présent acte, le demandeur doit s'engager :

- a) À ne pas réduire le capital social versé et les éventuelles aides octroyées au sens de l'art. 47 bis de la LR n° 27/1998 modifiée, sauf en cas de pertes prouvées ;
  - b) À respecter la limite maximale prévue par la réglementation communautaire en matière d'aide de minimis ; tout autre bénéfice supplémentaire accordé à la même coopérative au titre du régime d'aide de minimis, plus les aides requises et obtenues aux termes du titre IV du chapitre I<sup>er</sup> de la LR n° 27/1998 modifiée, ne doit pas dépasser, sur trois exercices financiers, la limite maximale correspondant à 200 000 euros ;
  - c) À ne pas aliéner ni destiner à des fins n'ayant pas trait aux activités de l'entreprise coopérative les biens meubles et immeubles faisant l'objet du financement et ce, pendant une période de 5 ans, pour ce qui est des biens meubles, et de 10 ans, pour ce qui est des biens immeubles, à compter de la date d'émission des factures y afférentes ;
  - d) À communiquer, sous 30 jours, toute modification au niveau des conditions subjectives et objectives revêtant un intérêt aux fins de l'obtention de l'aide ou du maintien de celle-ci ;
  - e) À ne pas franchir, au cas où il compterait six associés au moins et s'il veut bénéficier des aides visées aux articles 45 et 46 de la LR n° 27/1998 modifiée, le seuil de six associés pendant une période de cinq ans, pour les biens meubles, et de dix ans, pour les biens immeubles, à compter de la date des factures y afférentes ;
  - f) À ne pas franchir, au cas où il compterait six associés au moins et s'il veut bénéficier des aides visées à l'article 47 bis de la LR n° 27/1998 modifiée, le seuil de six associés pendant une période de cinq ans à compter de la date d'approbation de l'augmentation du capital social.
2. Dans la demande, le demandeur est tenu par ailleurs de déclarer :
- a) Que la coopérative, à la date de présentation de la demande, œuvre sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste et que le capital social souscrit et versé par les associés s'élève à \_\_\_\_\_ € ;
  - b) Que la coopérative n'a pas bénéficié de facilités à valoir sur les lois communautaires, étatiques et régionales pour les mesures faisant l'objet de la demande en cause ou n'a pas présenté la demande aux fins de l'obtention desdites facilités ;
  - c) Que, à la date de présentation de la demande, le

- mero dei soci è di \_\_\_\_\_ unità, di cui soci lavoratori \_\_\_\_\_;
- d) che l'ente cooperativo è iscritto dal \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ al n. \_\_\_\_\_ del Registro regionale degli enti cooperativi, sezione \_\_\_\_\_, categoria/e \_\_\_\_\_;
- e) (solo per le coop. sociali) che l'ente cooperativo è iscritto dal \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ al n. \_\_\_ dell'Albo regionale delle cooperative sociali, sezione/i A - B - C;
- f) (solo per le domande di contributo ai sensi dell'art. 48) che l'istituto di credito di cui l'ente cooperativo ha intenzione di avvalersi è \_\_\_\_\_, agenzia di \_\_\_\_\_, e che l'affidamento di cui l'ente cooperativo necessita ammonta a € \_\_\_\_\_ (importo massimo non superiore all'80% del corrispettivo derivante dall'esecuzione delle commesse, contratti, convenzioni, appalti e/o all'80 % del costo di acquisto dell'esercizio precedente derivante dall'attività di importazione di materie prime);
- g) di consentire, sia durante l'istruttoria, sia durante la realizzazione del progetto, sia successivamente ad essa, ogni controllo che sia richiesto dai funzionari dell'Amministrazione regionale;
- h) di essere informato, ai sensi dell'art. 13 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, che i dati personali richiesti nella presente domanda rimarranno depositati presso la struttura competente in materia di cooperazione dell'Assessorato regionale delle attività produttive e che tali dati potranno essere ulteriormente trattati per l'inserimento in elaborazioni di tipo statistico o in altri elenchi a disposizione dell'Amministrazione regionale e di essere a conoscenza dei diritti che l'art. 17 della medesima norma riconosce all'interessato;
- i) di essere a conoscenza che, nel caso in cui sia comprovato il mancato rispetto dei vincoli di cui al capo I del Titolo IV della l.r. 27/1998, e successive modificazioni, o l'utilizzazione dei contributi in maniera non conforme alle finalità di cui al medesimo capo, la Giunta regionale può disporre la revoca totale o parziale del contributo concesso e che detta revoca implica la restituzione del contributo alla Regione, nel termine di 30 giorni dalla data del provvedimento di revoca, maggiorato degli interessi legali calcolati con riferimento a tutto il periodo in cui l'ente beneficiario ha usufruito del contributo medesimo.
3. Le domande di agevolazione relative ad interventi a favore degli enti ausiliari della cooperazione di cui all'art. 53 e all'art. 55 della l.r. 27/1998, e successive
- nombre d'associés s'élève à \_\_\_\_\_, dont \_\_\_\_\_ salariés associés ;
- d) Que la coopérative est immatriculée, à compter du \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_\_\_, au registre régional des entreprises coopératives sous le n° \_\_\_\_\_, section \_\_\_\_\_, catégorie(s) \_\_\_\_\_;
- e) (*Uniquement pour les coopératives d'aide sociale*) Que la coopérative est immatriculée, à compter du \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_\_\_, au registre régional des coopératives d'aide social sous le n° \_\_\_\_\_, section(s) A - B - C ;
- f) (*Uniquement pour les demandes d'aide au sens de l'art. 48 de la LR n° 27/1998 modifiée*) Que l'établissement de crédit auquel la coopérative entend faire appel est \_\_\_\_\_, agence de \_\_\_\_\_, et que l'emprunt dont la coopérative a besoin s'élève à \_\_\_\_\_ € (*montant ne dépassant pas 80 p. 100 des rémunérations découlant de commandes, de contrats, de conventions ou de marchés et/ou 80 p. 100 du coût d'achat de l'exercice précédent dérivant des activités d'importation de matières premières*) ;
- g) Qu'il autorise, pendant l'instruction et pendant et après la réalisation du projet, tous les contrôles requis par les fonctionnaires de l'Administration régionale ;
- h) Qu'il est informé du fait que, au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, les données à caractère personnel faisant l'objet de la demande en question sont déposées à la structure de l'Assessorat régional des activités productives compétente en matière de coopération et qu'elles peuvent être utilisées aux fins de l'insertion dans des statistiques ou des listes à la disposition de l'Administration régionale ; le demandeur doit par ailleurs déclarer qu'il connaît les droits reconnus au sujet intéressé par l'art. 17 du décret législatif susmentionné ;
- i) Qu'il est informé qu'au cas où serait constatée l'observation des limites visées au titre IV du chapitre I<sup>er</sup> de la LR n° 27/1998 modifiée ou une utilisation des aides non conforme aux finalités dudit chapitre, le Gouvernement régional peut décider le retrait total ou partiel des aides accordées, ce qui comporte la restitution à la Région, sous trente jours à compter de la date de l'acte de retrait, desdites aides majorées des intérêts légaux calculés sur toute la période pendant laquelle la coopérative intéressée a bénéficié des aides en question.
3. Les demandes de facilités relatives aux mesures en faveur des établissements d'assistance à la coopération visées aux articles 53 et 55 de la LR n° 27/1998 modifiée,

modificazioni, devono essere presentate alla struttura competente in materia di cooperazione dell'Assessorato alle attività produttive, entro il 31 luglio dell'anno in corso.

Art. 2  
(Documentazione da allegare)

1. Alle domande di contributo presentate ai sensi degli articoli 45 e 46 deve essere allegata la seguente documentazione:
  - a) copia della deliberazione del consiglio di amministrazione che conferisce al legale rappresentante dell'ente cooperativo mandato per la presentazione della domanda di contributo;
  - b) fotocopia del libro soci e documentazione dalla quale emerga la tipologia del rapporto di lavoro che la cooperativa ha instaurato con i soci lavoratori (fotocopia del libro matricola, fotocopia dei contratti di collaborazione, ecc.);
  - c) bilancio di verifica aggiornato al secondo mese precedente quello della presentazione della domanda di contributo e copia dell'ultimo bilancio d'esercizio approvato e dei relativi allegati;
  - d) elenco degli aiuti ricevuti in regime de minimis nel corso dell'ultimo triennio e/o delle domande di contributo e/o finanziamento in corso d'istruttoria;
  - e) fotocopia delle fatture relative alle spese sostenute e/o dei preventivi relativi alle spese che s'intendono sostenere;
  - f) relazione tecnico economica, conto economico preventivo e progetto d'investimenti che la cooperativa intende realizzare;
  - g) elenco delle fatture e dei preventivi di spesa;
  - h) nell'ipotesi di acquisto di beni usati, perizia tecnico estimativa effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia di igiene e sicurezza nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base a vetustà, a stato di conservazione e di manutenzione;
  - i) nell'ipotesi di interventi di trasformazione, ampliamento o ammodernamento di immobili necessari per l'esercizio dell'attività statutaria, comprese le opere edili e impiantistiche nella misura strettamente necessaria all'installazione dei macchinari, impianti, arredi e attrezzature di cui alla lettera c) dell'art. 45, comma 1, e art. 46, comma 1, eseguiti su immobili utilizzati con titolo diverso dalla proprietà (nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato), deve essere allegata copia del contratto, o

telle qu'elle résulte de la LR n° 4/2006, doivent être présentées à la structure de l'Assessorat des activités productives compétente en matière de coopération avant le 31 juillet de l'année en cours.

Art. 2  
(Pièces devant être annexées)

1. Aux demandes d'aide présentées au sens des articles 45 et 46 de la LR n° 27/1998 modifiée, il y a lieu d'annexer les pièces indiquées ci-après :
  - a) Copie de la délibération du conseil d'administration portant attribution au représentant légal de la coopérative du mandat à l'effet de présenter la demande d'aide ;
  - b) Photocopie du registre des associés et documentation attestant le type de rapport de travail avec les salariés associés de la coopérative (photocopie du registre unique du personnel, photocopie des contrats de collaboration, etc.) ;
  - c) Comptes mis à jour au deuxième mois qui précède la présentation de la demande d'aide et copie des derniers comptes approuvés et des annexes y afférentes ;
  - d) Liste des aides obtenues au titre du régime de minimis au cours des trois dernières années et/ou des demandes d'aide et/ou de financement en cours d'instruction ;
  - e) Photocopie des factures relatives aux dépenses supportées et/ou des devis relatifs aux dépenses auxquelles le demandeur entend faire face ;
  - f) Rapport technique et économique, compte économique et prévisionnel et projet des investissements que la coopérative entend réaliser ;
  - g) Liste des factures et des devis de dépense ;
  - h) Dans le cas d'achat de biens usagés, devis technique et estimatif effectué par un technicien assermenté immatriculé au tableau professionnel et attestant la conformité aux dispositions en matière d'hygiène et de sécurité en vigueur, ainsi que le montant exact de la valeur du bien usagé calculé sur la base de la vétusté et de l'état de conservation et d'entretien de celui-ci ;
  - i) Dans le cas de travaux de transformation, d'agrandissement ou de modernisation d'immeubles nécessaires à l'exercice de l'activité statutaire –y compris les travaux de réalisation des structures et des réseaux, dans la mesure strictement nécessaire à la mise en place des machines, des installations, du mobilier et des équipements visés à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 45 et au premier alinéa de l'art. 46 de la LR n° 27/1998 modifiée dans des immeubles utilisés à un titre autre que la propriété (nue propriété,

comunque della disponibilità d'uso, per una durata non inferiore a 6 anni.

2. Alle domande di contributo presentate ai sensi dell'art. 47, comma 1, lettere b) e c) deve essere allegata la seguente documentazione:
    - a) copia della deliberazione del consiglio di amministrazione che conferisce al legale rappresentante dell'ente cooperativo mandato per la presentazione della domanda di contributo;
    - b) fotocopia del libro soci e documentazione dalla quale emerga la tipologia del rapporto di lavoro che la cooperativa ha instaurato con i soci lavoratori (fotocopia del libro matricola, fotocopia dei contratti di collaborazione, ecc.);
    - c) bilancio di verifica aggiornato al secondo mese precedente quello della presentazione della domanda di contributo e copia dell'ultimo bilancio d'esercizio approvato e dei relativi allegati;
    - d) elenco degli aiuti ricevuti in regime de minimis nel corso dell'ultimo triennio e/o delle domande di contributo e/o finanziamento in corso d'istruttoria;
    - e) fotocopia delle fatture relative alle spese sostenute e/o dei preventivi relativi alle spese che s'intendono sostenere;
    - f) attestati o certificati di frequenza dei soci e/o dei dipendenti a corsi di formazione (solo per gli enti cooperativi che presentano la domanda ai sensi dell'art. 47, comma 1, lettera b));
    - g) relazione tecnico economica, conto economico preventivo e progetto d'investimenti che la cooperativa intende realizzare.
  3. Alle domande di contributo presentate ai sensi dell'art. 47 bis deve essere allegata la seguente documentazione:
    - a) copia della deliberazione del consiglio di amministrazione che conferisce al legale rappresentante dell'ente cooperativo mandato per la presentazione della domanda di contributo;
    - b) fotocopia del libro soci e documentazione dalla quale emerga la tipologia del rapporto di lavoro che la cooperativa ha instaurato con i soci lavoratori (fotocopia del libro matricola, fotocopia dei contratti di collaborazione, ecc.);
    - c) bilancio di verifica aggiornato al secondo mese precedente quello della presentazione della domanda di
- usufruit, droit de superficie, location, commodat) – copie du contrat ou, en tout état de cause, du document attestant la disponibilité du bien pour une période de six ans au moins.
2. Aux demandes d'aide présentées au sens des lettres b) et c) du premier alinéa de l'art. 47 de la LR n° 27/1998 modifiée, il y a lieu d'annexer les pièces indiquées ci-après :
    - a) Copie de la délibération du conseil d'administration portant attribution au représentant légal de la coopérative du mandat à l'effet de présenter la demande d'aide ;
    - b) Photocopie du registre des associés et documentation attestant le type de rapport de travail avec les salariés associés de la coopérative (photocopie du registre unique du personnel, photocopie des contrats de collaboration, etc.) ;
    - c) Comptes mis à jour au deuxième mois qui précède la présentation de la demande d'aide et copie des derniers comptes approuvés et des annexes y afférentes ;
    - d) Liste des aides obtenues au titre du régime de minimis au cours des trois dernières années et/ou des demandes d'aide et/ou de financement en cours d'instruction ;
    - e) Photocopie des factures relatives aux dépenses supportées et/ou des devis relatifs aux dépenses auxquelles le demandeur entend faire face ;
    - f) Attestations ou certificats d'assiduité des associés et/ou des salariés à des cours de formation (*unique-ment pour les coopératives qui présentent la demande au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 47 de la LR n° 27/1998 modifiée*) ;
    - g) Rapport technique et économique, compte économique et prévisionnel et projet des investissements que la coopérative entend réaliser.
  3. Aux demandes d'aide présentées au sens l'art. 47 bis de la LR n° 27/1998 modifiée, il y a lieu d'annexer les pièces indiquées ci-après :
    - a) Copie de la délibération du conseil d'administration portant attribution au représentant légal de la coopérative du mandat à l'effet de présenter la demande d'aide ;
    - b) Photocopie du registre des associés et documentation attestant le type de rapport de travail avec les salariés associés de la coopérative (photocopie du registre unique du personnel, photocopie des contrats de collaboration, etc.) ;
    - c) Comptes mis à jour au deuxième mois qui précède la présentation de la demande d'aide et copie des der-

contributo e copia dell'ultimo bilancio d'esercizio approvato e dei relativi allegati;

- d) elenco degli aiuti ricevuti in regime de minimis nel corso dell'ultimo triennio e/o delle domande di contributo e/o finanziamento in corso d'istruttoria;
  - e) documentazione da cui risulti l'avvenuto versamento del capitale sociale inizialmente sottoscritto o dell'incremento di capitale sociale o dell'incremento del patrimonio netto, determinato dalla destinazione degli utili dell'ultimo bilancio approvato a riserve indivisibili;
  - f) progetto di sviluppo aziendale;
  - g) budget previsionale triennale.
4. Alle domande di contributo presentate ai sensi dell'art. 48 deve essere allegata la seguente documentazione:
- a) copia della deliberazione del consiglio di amministrazione che conferisce al legale rappresentante dell'ente cooperativo mandato per la presentazione della domanda di contributo;
  - b) fotocopia del libro soci e documentazione dalla quale emerga la tipologia del rapporto di lavoro che la cooperativa ha instaurato con i soci lavoratori (fotocopia del libro matricola, fotocopia dei contratti di collaborazione, ecc.);
  - c) bilancio di verifica aggiornato al secondo mese precedente quello della presentazione della domanda di contributo e copia dell'ultimo bilancio d'esercizio approvato e dei relativi allegati;
  - d) elenco degli aiuti ricevuti in regime de minimis nel corso dell'ultimo triennio e/o delle domande di contributo e/o finanziamento in corso d'istruttoria;
  - e) riassunto scalare, riferito all'anno precedente, del conto corrente convenzionato (solo per gli enti cooperativi che chiedono il rinnovo del contributo);
  - f) fotocopia delle commesse, contratti, convenzioni, appalti e/o delle fatture derivanti dall'attività importazione dell'esercizio precedente, accompagnati da una relazione tecnico economica e conto economico preventivo.

Art. 3  
(Spese ammesse a finanziamento)

1. In relazione all'ammissibilità delle spese si precisa quanto di seguito indicato:
- a) sono ammesse le spese relative ad investimenti rea-

niers comptes approuvés et des annexes y afférentes ;

- d) Liste des aides obtenues au titre du régime de minimis au cours des trois dernières années et/ou des demandes d'aide et/ou de financement en cours d'instruction ;
  - e) Documentation attestant le versement soit du capital social initialement souscrit, soit de l'augmentation de capital social, soit encore du patrimoine net, déterminé par la destination des bénéficiaires du dernier exercice approuvé à des réserves indivisibles ;
  - f) Projet de développement de l'entreprise ;
  - g) Budget prévisionnel sur trois ans.
4. Aux demandes d'aide présentées au sens l'art. 48 de la LR n° 27/1998 modifiée, il y a lieu d'annexer les pièces indiquées ci-après :
- a) Copie de la délibération du conseil d'administration portant attribution au représentant légal de la coopérative du mandat à l'effet de présenter la demande d'aide ;
  - b) Photocopie du registre des associés et documentation attestant le type de rapport de travail avec les salariés associés de la coopérative (photocopie du registre unique du personnel, photocopie des contrats de collaboration, etc.) ;
  - c) Comptes mis à jour au deuxième mois qui précède la présentation de la demande d'aide et copie des derniers comptes approuvés et des annexes y afférentes ;
  - d) Liste des aides obtenues au titre du régime de minimis au cours des trois dernières années et/ou des demandes d'aide et/ou de financement en cours d'inspection ;
  - e) Relevé détaillé du compte courant conventionné relatif à l'année précédente (*uniquement pour les coopératives qui demandent le renouvellement de l'aide*) ;
  - f) Photocopie des commandes, des contrats, des conventions, des marchés et/ou factures dérivant de l'activité d'importation effectuée au cours de l'exercice précédent, assortis du rapport technique et économique et du compte économique et prévisionnel.

Art. 3  
(Dépenses éligibles)

1. Pour ce qui est de l'éligibilité des dépenses, il y a lieu de préciser ce qui suit :
- a) Sont éligibles les dépenses relatives aux investisse-



lizzati in unità locali, come definite dall'art. 5, situate nel territorio della Regione;

- b) sono ammesse le spese concernenti i marchi, i macchinari, gli impianti, gli arredi, le attrezzature varie, comprese quelle necessarie all'attività amministrativa dell'impresa, con esclusione dei telefoni cellulari e di quelle relative all'attività di rappresentanza, i brevetti relativi a nuove tecnologie di prodotto e di processo, in misura congrua e compatibile con il conto economico dell'impresa cooperativa;
- c) sono ammesse le spese per le opere edili ed impiantistiche, purché effettuate su immobili di proprietà o su immobili utilizzati con titolo diverso dalla proprietà (nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato) e destinate all'effettivo utilizzo nel processo produttivo o nella prestazione di servizi;
- d) sono ammesse le spese relative all'acquisto di autoveicoli, purché strettamente necessari all'attività di produzione e/o distribuzione, dimensionati alle esigenze produttive, identificabili singolarmente ed al servizio esclusivo dell'attività, nonché rispondenti ad una delle seguenti tipologie costruttive:
- cabina chiusa con cassone posteriore;
  - furgonatura senza vetrate laterali;
  - veicoli per trasporto di persone con minimo 8 posti escluso il conducente.

Per i veicoli usati l'idoneità tecnica deve risultare dalla conformità alle disposizioni vigenti in materia di circolazione stradale, mentre il valore viene determinato sulla base dei listini ufficiali dell'usato, utilizzati dalle compagnie di assicurazione, oltreché dallo stato di conservazione e di manutenzione del veicolo;

- e) è ammessa la spesa relativa alla realizzazione in economia di macchinari, impianti, arredi, attrezzature, opere edili ed impiantistiche e programmi informatici, nonché la loro messa in opera, purché sia dimostrata la loro regolare contabilizzazione tra le immobilizzazioni;
- f) le spese di progettazione e direzione lavori sono ammesse nel limite massimo del 10% della spesa ammissibile riferita alle sole opere edili e impiantistiche. Sono ammissibili le sole spese di progettazione inerenti all'investimento iniziale e non le successive modifiche o varianti in corso d'opera.

2. Per gli enti cooperativi iscritti alla categoria

ments dans les unités locales au sens de l'art. 5 de la LR n° 27/1998 modifiée situées sur le territoire de la Région ;

- b) Sont éligibles les dépenses concernant les labels, les machines, les installations, le mobilier, les équipements divers – y compris celles nécessaires à l'activité administrative de l'entreprise, mais à l'exception des portables et des dépenses relatives à la représentation – ainsi que les brevets concernant les nouvelles technologies de produits et de processus, dans la mesure appropriée au budget de la coopérative et compatible avec ce dernier ;
- c) Sont éligibles les dépenses pour la réalisation de structures et de réseaux, à condition que ceux-ci soient effectués dans les immeubles propriété du demandeur ou des immeubles utilisés à un titre autre que la propriété (nue propriété, usufruit, droit de superficie, location, commodat) et destinés à une utilisation effective dans le processus de production ou lors de la prestation de services ;
- d) Sont éligibles les dépenses relatives à l'achat de véhicules, à condition que ceux-ci soient strictement nécessaires à l'activité de production et/ou de distribution, proportionnés aux exigences de production, identifiables séparément, utilisés exclusivement aux fins de l'activité de la coopérative et remplissant l'une des conditions indiquées ci-après :
- cabine fermée avec plateau postérieur ;
  - fourgon sans vitres latérales ;
  - véhicules pour le transport de personnes (8 places minimum, chauffeur exclu).

Sont considérés comme étant aux normes du point de vue technique les véhicules usagés conformes aux dispositions en vigueur en matière de circulation routière ; la valeur desdits véhicules est calculée sur la base des cotes officielles des véhicules usagés utilisées par les compagnies d'assurance, ainsi que de l'état de conservation et d'entretien du véhicule ;

- e) Sont éligibles les dépenses relatives à la réalisation en régie de machines, d'installations, de mobilier, d'équipements, de structures, de réseaux et de logiciels, ainsi que l'installation de ceux-ci, à condition que le demandeur prouve la comptabilisation desdits biens au titre des immobilisations ;
- f) Les dépenses de conception et de direction des travaux sont éligibles à hauteur de 10 p. 100 maximum de la dépense admissible relative aux travaux de réalisation de structures et de réseaux. Sont uniquement éligibles les dépenses de conception concernant l'investissement initial et non pas les modifications ou les variantes en cours d'ouvrage.

2. Pour ce qui est des coopératives immatriculées à la caté-

«Cooperative di produzione e lavoro» del Registro regionale degli enti cooperativi, i contributi per le operazioni d'investimento di cui all'art. 45 della l.r. 27/1998, e successive modificazioni, sono concessi anche sulle spese sostenute per l'acquisto di scorte. Dette spese concorrono alla determinazione della spesa ammissibile a finanziamento nella misura massima del 75% del loro valore imponibile.

3. Relativamente ai contributi concessi ai sensi dell'art. 47, comma 1, lettere b) e c), sono ammesse le spese sostenute nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda.

Art. 4

*(Spese non ammesse a finanziamento)*

1. Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:
  - a) spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
  - b) gli interventi di manutenzione ordinaria;
  - c) materiali di consumo e le scorte, salvo quanto previsto dal punto 2) dell'art. 3.
2. Nell'ipotesi di acquisizione di beni da imprese i cui titolari o soci facciano parte anche della compagine sociale dell'ente cooperativo, o da altri soggetti che si trovino nella medesima condizione, o da soggetti legati ai soci da vincoli di parentela o di affinità entro il 2° grado o di coniugio, il valore imponibile di detti beni concorre alla determinazione della spesa ammissibile a finanziamento in misura proporzionale al rapporto tra il numero dei soci dell'ente cooperativo che non si trovano nella predetta condizione e il numero totale dei soci. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni, che determinano la parzializzazione della spesa, va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda.

Art. 5

*(Requisiti soggettivi)*

1. L'ente cooperativo deve operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale.
2. L'ente cooperativo deve avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente l'agevolazione

gorie « Coopératives de production et de travail » du registre régional des entreprises coopératives, les aides pour les opérations d'investissement visées à l'art. 45 de la LR n° 27/1998 modifiée, sont octroyées également au titre des dépenses supportées pour l'achat de stocks. Aux fins du calcul de la dépense éligible, lesdites dépenses sont prises en compte à hauteur de 75 p. 100 maximum de leur valeur imposable.

3. Pour ce qui est des aides octroyées au sens des lettres b) et c) du premier alinéa de l'art. 47 de la LR n° 27/1998 modifiée, sont éligibles les dépenses supportées dans les douze mois précédant la présentation de la demande d'aide.

Art. 4

*(Dépenses non éligibles)*

1. Ne sont pas éligibles les dépenses indiquées ci-après :
  - a) Dépenses ne concernant pas le programme d'intervention ou, en tout état de cause, n'étant pas strictement liées à la réalisation de celui-ci ;
  - b) Dépenses pour les travaux d'entretien ordinaire ;
  - c) Dépenses relatives aux matériaux de consommation et aux stocks, sans préjudice des dispositions visées au deuxième alinéa de l'art. 3 du présent acte.
2. Dans le cas d'acquisition de biens appartenant à des entreprises dont les titulaires ou les associés figurent également sur la liste des associés de la coopérative, ou à d'autres sujets se trouvant dans la même condition, ou encore au conjoint ou aux parents ou alliés jusqu'au deuxième degré d'un associé, en vue du calcul de la dépense éligible la valeur imposable des biens susmentionnés est prise en compte proportionnellement au rapport entre le nombre d'associés de la coopérative qui ne se trouvent pas dans la condition susdite et le nombre total des associés. Le contrôle de l'existence des conditions susmentionnées, qui entraînent la réduction proportionnelle de la dépense éligible, est effectué sur les douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande.

Art. 5

*(Conditions subjectives)*

1. L'entreprise coopérative doit disposer de ses propres unités locales en Vallée d'Aoste. On entend par unité locale toute structure, éventuellement articulée en plusieurs immeubles physiquement séparés mais proches et reliés fonctionnellement, affectée à l'exercice de l'activité éligible et autonome du point de vue technique, organisationnel, gestionnel et fonctionnel.
2. L'entreprise coopérative doit disposer de l'unité locale faisant l'objet de l'intervention envisagée, en vertu de l'un des titres suivants : propriété, nue propriété, usufruit, droit de superficie, location et prêt à usage. Si le demandeur de l'aide dispose de l'unité en vertu d'un

deve produrre idoneo atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, nonché all'impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione del medesimo immobile.

Art.6  
(Presentazione delle domande)

1. Ogni ente cooperativo, relativamente alle iniziative di cui agli artt. 46 e 47 bis, può presentare una sola domanda di agevolazione nell'arco, rispettivamente, di dodici mesi e di tre anni, decorrenti dalla data di presentazione della domanda.
2. Tale disposizione opera esclusivamente nel caso di domande favorevolmente istruite o in corso di istruttoria, nonché nel caso delle istanze inammissibili ai sensi del punto 1 dell'articolo 7.

Art.7  
(Esame delle domande)

1. Le richieste di contributo sono esaminate secondo l'ordine di presentazione. Nel caso di domanda incompleta o irregolare, la struttura competente dell'Assessorato alle attività produttive provvede ad inoltrare richiesta di integrazione, da presentare entro 90 giorni dal ricevimento della medesima, pena l'inammissibilità della domanda. Per le domande con documentazione incompleta l'ordine di esame è determinato in base alla data di completamento delle stesse. Qualora la documentazione non venga integrata entro il suddetto termine, la struttura competente comunica all'ente cooperativo istante l'inammissibilità della domanda.
2. Il contributo è liquidato, tranne che per quanto riguarda gli interventi ai sensi degli artt. 47 bis e 48, previo controllo dell'avvenuta effettuazione degli investimenti programmati e su presentazione di documentazione di spesa originale, corredata della documentazione attestante l'avvenuto pagamento. La spesa ammissibile deve intendersi in ogni caso al netto dell'imposta sul valore aggiunto e di ogni onere accessorio.
3. Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore ate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

Art.8  
(Revoca degli interventi)

1. La revoca dell'intervento di cui all'art. 52 della l.r. 27/1998, e successive modificazioni, può essere disposta anche in misura parziale, purché proporzionale all'inadempimento riscontrato.

droit autre que la propriété, il doit produire une déclaration du propriétaire attestant l'acceptation par ce dernier de la réalisation des travaux et de l'interdiction d'aliéner ledit bien et d'en modifier la destination.

Art. 6  
(Nombre de demandes)

1. Pour ce qui est des aides visées aux articles 46 et 47 bis de la LR n° 27/1998 modifiée, toute entreprise coopérative peut présenter une seule demande en l'espace, respectivement, de douze mois et de trois ans.
2. La disposition susmentionnée s'applique uniquement si une demande a été accueillie ou est en cours d'instruction et dans le cas de demandes irrecevables au sens du premier alinéa de l'art. 7 ci-dessous.

Art. 7  
(Examen des demandes)

1. Les demandes d'aide sont examinées suivant l'ordre de leur date de présentation. Au cas où la demande serait incomplète ou irrégulière, la structure compétente de l'Assessorat des activités productives envoie une demande de complément, à laquelle l'intéressé doit répondre dans les 90 jours qui suivent la date de réception de celle-ci, sous peine d'exclusion de la procédure. L'ordre dans lequel les demandes incomplètes sont examinées est établi suivant la date de présentation de la documentation complémentaire. Si la demande n'est pas complétée dans le délai susmentionné, la structure compétente communique à la coopérative concernée l'irrecevabilité de la demande.
2. Exception faite pour les aides visées aux articles 47 bis et 48 de la LR n° 27/1998 modifiée, l'aide est versée après contrôle de la réalisation des investissements planifiés et sur présentation de la documentation relative à la dépense originale, assortie des pièces attestant que le paiement a été effectué. La dépense éligible est prise en compte déduction faite de l'IVA et de tout frais accessoire.
3. Pour ce qui est des dépenses supportées pour les travaux en régie, l'entreprise doit présenter une expertise, rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel légalement reconnu, portant l'indication des matériaux utilisés et des quantités y afférentes, des heures employées pour la réalisation, ainsi que de la conformité de l'ouvrage aux dispositions en vigueur.

Art. 8  
(Retrait des aides)

1. L'aide visée à l'art. 52 de la LR n° 27/1998, telle qu'elle résulte de la LR n° 4/2006 modifiée, peut être retirée même partiellement, de façon proportionnelle à l'inobservation constatée.

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2553.**

**Autorizzazione, alla Società cooperativa sociale «Bourgeon de vie» di NUS, all'esercizio di un'attività socio-sanitaria destinata a servizio territoriale per utenti tossico/alcolodipendenti, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'autorizzazione, alla Società cooperativa sociale «Bourgeon de vie» di NUS, all'esercizio di un'attività socio-sanitaria destinata a servizio territoriale per utenti tossico/alcolodipendenti, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004;

2. di stabilire che il rilascio dell'autorizzazione di cui si tratta è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:

a) la trasmissione al Servizio risorse – entro e non oltre tre mesi dall'adozione della presente deliberazione – della documentazione relativa:

- all'elenco completo del personale impiegato con indicazione, per ciascuno di essi, delle qualifiche e curricula professionali;
- all'evidenza dell'applicazione delle procedure gestionali ed organizzative;

b) l'obbligo del rispetto delle norme in materia di igiene e sicurezza del lavoro;

c) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;

d) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;

3. di stabilire altresì che le attività e le prestazioni sanitarie erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;

4. di stabilire che l'autorizzazione è rilasciata, ai sensi di quanto previsto dall'art. 11 dell'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 2191/2009;

5. di stabilire che l'autorizzazione di cui al precedente

**Délibération n° 2553 du 18 septembre 2009,**

**autorisant la société coopérative d'aide sociale « Bourgeon de vie » de NUS à mettre en service une structure socio-sanitaire pour l'assistance territoriale des usagers toxicomanes ou alcooliques, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La société coopérative d'aide sociale « Bourgeon de vie » de NUS est autorisée à mettre en service une structure socio-sanitaire pour l'assistance territoriale des usagers toxicomanes ou alcooliques, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;

2. L'autorisation en cause est accordée sous respect des prescriptions suivantes :

a) Dans les trois mois qui suivent l'adoption de la présente délibération, la documentation suivante doit être envoyée au Service des ressources :

- liste des personnels travaillant dans la structure, portant l'indication des qualifications et des curricula de ceux-ci ;
- pièces attestant l'application correcte des procédures de gestion et d'organisation ;

b) Les dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité du travail doivent être respectées ;

c) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes du décret du Ministère de la santé du 28 septembre 1990 ;

d) Tout changement au niveau du respect des conditions requises aux fins de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité ;

3. Le personnel œuvrant dans la structure susmentionnée doit justifier de son aptitude à l'exercice des activités et des prestations sanitaires qu'il est appelé à fournir, compte tenu de la nature desdites prestations ;

4. Au sens de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, la durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet d'une demande ad hoc, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009 ;

5. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibé-

punto 1. non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 13 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

7. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

8. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo 8-ter, commi 4 e 5, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il legale rappresentante della società autorizzata è tenuto al rispetto di tali disposizioni, secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione;

10. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante della società autorizzata e all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

---

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2554.**

**Disposizioni all'Azienda USL della Valle d'Aosta per il rinnovo dei tesserini per esenzione per reddito dalla partecipazione al costo delle prestazioni sanitarie.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti disposizioni all'Azienda USL della Valle d'Aosta per il rinnovo dei tesserini per esenzione per reddito dalla partecipazione al costo delle prestazioni sanitarie:

- a) l'Azienda USL della Valle d'Aosta rinnova i tesserini di esenzione per reddito sulla base delle autocertificazioni dei redditi 2008, presentate nell'anno 2009, ai cittadini residenti e domiciliati in Valle d'Aosta iscritti al Servizio sanitario regionale, escludendo la fascia di età da 0 a 6 anni;

ration ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre ;

6. Au sens de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou retirée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

7. Il y a lieu de demander les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées ;

8. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes au sens du quatrième et du cinquième alinéa de l'art. 8-ter du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le représentant légal de la société en cause est tenu de respecter les dispositions desdits actes selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale ;

9. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

10. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité au représentant légal de la société en cause et à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

---

**Délibération n° 2554 du 18 septembre 2009,**

**portant approbation des dispositions à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue du renouvellement des cartes d'exonération, pour des raisons de revenu, de la participation aux frais des prestations sanitaires.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les dispositions à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue du renouvellement des cartes d'exonération, pour des raisons de revenu, de la participation aux frais des prestations sanitaires sont approuvées comme suit :

- a) L'Agence USL de la Vallée d'Aoste renouvelle les cartes d'exonération pour des raisons de revenu au vu des déclarations sur l'honneur relatives aux revenus perçus en 2008 et déposées en 2009, aux citoyens résidents et domiciliés en Vallée d'Aoste qui sont inscrits au Service sanitaire régional, exception faite pour les usagers âgés de 0 à 6 ans ;

- b) rilascia i tesserini di esenzione per reddito a scadenza illimitata, con l'onere a carico del titolare di comunicare qualsiasi variazione di reddito e/o della composizione del nucleo familiare che dia luogo alla decadenza dallo status di avente diritto;
- c) procede a controlli, in misura non inferiore al 5% all'anno, sulla veridicità del totale delle autocertificazioni relative ai redditi percepiti, ai sensi dell'articolo 33 della legge regionale 19/2007, salvo diversa prescrizione derivante dall'emanazione di norme statali;
- d) provvede ad inserire, nel sistema informatico in dotazione ai medici prescrittori del SSN, il codice di esenzione per reddito associato ad ogni singolo assistito del nucleo familiare di appartenenza;
- e) informa capillarmente, con i mezzi ritenuti più idonei, gli utenti valdostani, circa le nuove procedure di cui alla lettera a);

2. di stabilire che il presente atto sia trasmesso all'Azienda USL della Valle d'Aosta per i successivi adempimenti di competenza;

3. di stabilire che il presente atto sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

---

---

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2566.**

**Comune di AYMAVILLES: approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 10 del 05.06.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 15.06.2009.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Esaminata la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata dal comune di AYMAVILLES con provvedimento consiliare n. 10 del 5 giugno 2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 15 giugno 2009;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della Direzione foreste e infrastrutture e della Direzione tutela beni paesaggistici e architettonici, la propria valutazione positiva circa l'approvazione della revisione della cartografia relativa alla delimitazione delle aree boscate, con decisione n. 16/2009 nel corso della riunione del 18 agosto 2009;

Rilevato che la disciplina applicabile coincide con l'art. 33, comma 9 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, nella versione precedente all'entrata in vigore dell'art. 3 della L.R.

- b) L'Agence USL de la Vallée d'Aoste délivre les cartes d'exonération pour des raisons de revenu sans limite de durée, chaque titulaire étant tenu de communiquer toute variation de revenu et/ou de composition de son foyer entraînant la perte de son droit à l'exonération ;
- c) Chaque année, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à des contrôles de la véracité d'au moins 5 p. 100 des déclarations sur l'honneur attestant les revenus perçus par les titulaires des cartes d'exonération, aux termes de l'art. 33 de la loi régionale n° 19/2007, sauf dispositions étatiques contraires ;
- d) L'Agence USL de la Vallée d'Aoste insère dans le système informatique des médecins prescripteurs du SSN le code d'exonération pour des raisons de revenu associé à chaque usager relevant du foyer du titulaire de la carte en cause ;
- e) L'Agence USL de la Vallée d'Aoste assure, par les moyens jugés les plus adéquats, la plus ample information des usagers valdôtains quant aux nouvelles procédures visées à la lettre a ci-dessus ;

2. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des actes qui incombent à celle-ci ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

---

---

**Délibération n° 2566 du 18 septembre 2009,**

**portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal d'AYMAVILLES n° 10 du 5 juin 2009 et soumise à la Région le 15 juin 2009.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Vu la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal d'AYMAVILLES n° 10 du 5 juin 2009 et soumise à la Région le 15 juin 2009 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 16/09 du 18 août 2009 et suivant les indications de la Direction des forêts et des infrastructures et de la Direction de la protection des biens paysagers et architecturaux, un avis positif quant à l'approbation de ladite révision ;

Considérant que les dispositions applicables coïncident avec les dispositions du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, dans la version précédant l'entrée

17 giugno 2009 n. 18, poiché il procedimento ha avuto inizio in data antecedente l'entrata in vigore della citata norma;

Ai sensi dell'art. 33, comma 9 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, nella versione antecedente l'entrata in vigore della legge regionale 17 giugno 2009, n. 18;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2009/2011 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio e ambiente, Manuela ZUBLENA;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. 11/1998, nella versione antecedente l'entrata in vigore della L.R. 18/2009 la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata dal comune AYMAVILLES con provvedimento consiliare n. 10 del 5 giugno 2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 15 giugno 2009, e composta dagli elaborati seguenti:

- Relazione;
- Planimetria su base C.T.R. in scala 1:10.000;
- Planimetria catastale, zona nord, scala 1:5.000;
- Planimetria catastale, zona sud, scala 1:5.000;
- Planimetria catastale, zona capoluogo, scala 1:2.000;
- Planimetria catastale, zone Ozein-Le Pont d'Ael, scala 1:2.000;
- Planimetria catastale, zona Turlin, scala 1:2.000,
- Planimetria catastale, zone Vieyes-Sylvenoire, scala 1:2.000.

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 25 settembre 2009, n. 2644.**

**Comune di HÔNE: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. 11/1998, di una variante alla**

en vigueur de l'art. 3 de la LR n° 18 du 17 juin 2009, étant donné que la procédure en cause a démarré avant l'entrée en vigueur de la loi susmentionnée ;

Aux termes du neuvième alinéa de l'art. 33 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, dans la version précédant l'entrée en vigueur de la LR n° 18 du 17 juin 2009 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2009/2011 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire et à l'environnement, Manuela ZUBLENA ;

À l'unanimité,

délibère

1. La révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal d'AYMAVILLES n° 10 du 5 juin 2009 et soumise à la Région le 15 juin 2009 est approuvée, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, dans la version précédant l'entrée en vigueur de la LR n° 18/2009. Ladite révision est composée des pièces indiquées ci-après :

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 2644 du 25 septembre 2009,**

**portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, des modifica-**

**Disciplina d'uso degli ambiti inedificabili relativa agli artt. 33, 34, 35, 36 e 37 della l.r. 6 aprile 1998, n. 11, deliberata con provvedimento consiliare n. 24 del 18.05.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 08.06.2009.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la variante alla Disciplina d'uso degli ambiti inedificabili relativa agli artt. 33, 34, 35, 36 e 37 della l.r. 6 aprile 1998, n. 11, deliberata dal comune di HÔNE con provvedimento consiliare n. 24 del 18 maggio 2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 8 giugno 2009;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni del Servizio aree protette, della Direzione tutela beni paesaggistici e architettonici e del Dipartimento Difesa del suolo e risorse idriche, la propria valutazione positiva circa l'approvazione di tale variante, con decisione n. 17/2009 nel corso della riunione del 2 settembre 2009;

Rilevato che, per quanto di riguarda le aree boscate, la disciplina applicabile coincide con l'art. 33, comma 9 della l.r. 6 aprile 1998, n. 11, nella versione precedente all'entrata in vigore dell'art. 3 della l.r. 17 giugno 2009 n. 18, poiché il procedimento ha avuto inizio in data antecedente l'entrata in vigore della citata norma;

Ai sensi degli artt. 38, comma 2 e 33, comma 9 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, nella versione antecedente l'entrata in vigore della legge regionale 17 giugno 2009, n. 18;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2009/2011 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio e ambiente, Manuela ZUBLENA;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. 11/1998, la variante alla Disciplina d'uso degli ambiti inedificabili relativa agli artt. 33, 34, 35, 36 e 37 della L.R. 6

**tions des dispositions sur les espaces inconstructibles visés aux art. 33, 34, 35, 36 et 37 de ladite loi, adoptées par la délibération du Conseil communal de HÔNE n° 24 du 18 mai 2009 et soumises à la Région le 8 juin 2009.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu les modifications des dispositions sur les espaces inconstructibles visés aux art. 33, 34, 35, 36 et 37 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, adoptées par la délibération du Conseil communal de HÔNE n° 24 du 18 mai 2009 et soumises à la Région le 8 juin 2009 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 17/09 du 2 septembre 2009 et suivant les indications du Service des espaces protégés, de la Direction de la protection des biens paysagers et architecturaux et du Département de la protection des sols et des ressources hydriques, un avis positif quant à l'approbation des dites modifications ;

Considérant que pour ce qui est des zones boisées, les dispositions applicables coïncident avec les dispositions du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, dans la version précédant l'entrée en vigueur de l'art. 3 de la LR n° 18 du 17 juin 2009, étant donné que la procédure en cause a démarré avant l'entrée en vigueur de la loi susmentionnée ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 et du neuvième alinéa de l'art. 33 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, dans la version précédant l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 18 du 17 juin 2009 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2009/2011 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire et à l'environnement, Manuela ZUBLENA ;

À l'unanimité,

délibère

1. Les modifications des dispositions sur les espaces inconstructibles visés aux art. 33, 34, 35, 36 et 37 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, adoptées par la délibération du



aprile 1998, n. 11, deliberata dal comune HÔNE con provvedimento consiliare n. 24 del 18 maggio 2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 8 giugno 2009, e composta dall'elaborato seguente:

– Relazione;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2664.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e di quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

Conseil communal de HÔNE n° 24 du 18 mai 2009 et soumises à la Région le 8 juin 2009 sont approuvées, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de ladite loi. Les modifications en cause figurent dans la pièce indiquée ci-après :

– Rapport ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 2664 du 2 octobre 2009,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

---

Allegato alla deliberazione di variazione al bilancio 2009/2011 per prelievo dal Fondo di riserva per le spese obbligatorie

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione e in aumento				struttura dirigenziale	numero obiettivo gestionale e relativa descrizione	MOTIVAZIONI
					2009 competenza	2009 cassa	2010 competenza	2011 competenza			
3.2. Altri oneri non ripartibili	09340	Fondo di riserva per le spese obbligatorie				-186,90	0,00	0,00	13.2001 - Gestione delle spese di funzionamento della Direzione Programmazione e Bilanci e del Fondo di Riserva spese impreviste ed obbligatorie		
			2376	Fondo di riserva spese obbligatorie		-186,90	0,00	0,00	13.2.0 - Direzione Programmazione e gestione Bilanci		
3.3 - Oneri fiscali, legali, assicurativi e contrattuali	30440	Spese derivanti da sentenze giudiziarie esecutive e da accordi transattivi				186,90	0,00	0,00		La variazione è necessaria al fine di poter procedere alla liquidazione di somme dovute in esecuzione della sentenza relativa al ricorso n. 682/2008 promosso davanti al TAR della Valle d'Aosta contro il provvedimento di aggiudicazione provvisoria della gara per i lavori di sistemazione idraulica del torrente Savara in località Crétin di Valayazanche	
			10665	Spese derivanti da sentenze giudiziarie esecutive e da accordi transattivi in materia di contenzioso amministrativo		186,90	0,00	0,00	04.2.0 - Direzione affari legali	042002 - Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della regione in materia di diritto amministrativo	

**Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2665.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009, e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione – Finanziamento progetto n. 18 del Comune di GIGNOD del programma FoSPI 2009/2011 (Sistemazione e ampliamento cimitero).**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2665 du 2 octobre 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait du financement du projet n° 18 de GIGNOD (Réaménagement et agrandissement du cimetière) visé au plan FoSPI 2009/2011.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

ALLEGATO FOSPI

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	IMPORTI IN DIMINUIZIONE						n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	motivazione
						2009 competenza	2009 cassa	2010 competenza	2010 cassa	2011 competenza	2011 cassa			
2.1.1.3. - Speciali interventi	21245	2	Fondo per l'attuazione di programmi triennali (relativi al fondo per speciali programmi di investimento)	14190	Programma 2009/2011	729.270,00	729.270,00	130.605,00	130.605,00	121.381,00	121.381,00	15 1 0 - Direzione programmazione investimenti valutazione investimenti	151003 - Programmazione e coordinamento di speciali programmi regionali di investimento a favore di Enti locali	
n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	IMPORTI IN AUMENTO						n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	
2.1.1.3. - Speciali interventi	21300	2	Trasferimento agli Enti locali per la costruzione o l'adeguamento di cimiteri a valere sui FOSPI	N.L. 16016	(nuova istituzione) Comune di Gignod sistemazione ed ampliamento del cimitero comunale di Gignod	729.270,00	729.270,00	130.605,00	130.605,00	121.381,00	121.381,00	15 1 0 - Direzione programmazione investimenti valutazione investimenti	151003 - Realizzazione degli interventi FOSPI	Imppegno della quota relativa al progetto n. 18 del comune di Gignod, ricompreso nel programma FOSPI 2009/2011 approvato con D. G. 1211/2008. La diversa ripartizione triennale del finanziamento è conseguente all'adeguamento del progetto, esecutive all'anticipazione degli stanziamenti previsti ai sensi della legge finanziaria per gli anni 2009/2011 (l.r. 10 dicembre 2008, n. 29) che porta una diversa dotazione finanziaria al programma in argomento (anche e soprattutto nella ripartizione annuale) rispetto alla precedente legge finanziaria del 2008/2010 (tabella per il triennio FOSPI 2009/2011 era stabilita la spesa "di riferimento")

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di AYAS. Deliberazione 7 ottobre 2009, n. 55.**

**Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. inerente le modifiche da apportare alle vigenti N.T.A. articoli 16, 17, 23 e 45.**

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. inerente le modifiche da apportare alle vigenti N.T.A. articoli 16,17,23 e 45, con le integrazioni apportate dalla Direzione Urbanistica con la nota prot. 10534 del 25.09.2009, acquisita agli atti del Comune al prot. 12496 del 25.09.2009.

2. Di dare atto che la variante assume efficacia con la pubblicazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione, del presente provvedimento.

3. Di dare inoltre atto che il presente provvedimento, con gli atti della variante, sono trasmessi nei successivi trenta giorni alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

4. Di dare atto che la presente variante risulta coerente con il piano territoriale urbanistico approvato dalla Regione Valle d'Aosta con L.R. 10.04.1998 n. 13.

---

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 28 settembre 2009, n. 20.**

**Lavori di realizzazione di un piazzale in loc. Micheley e ammodernamento della strada di accesso in comune di AYMAVILLES. Approvazione della variante non sostanziale n. 20 al vigente P.R.G.**

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

Omissis

delibera

1. di prender atto che in merito alla variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale ai sensi dell'art. 16, comma 2 della L.R. n. 11/98 per realizzazione dei lavori di realizzazione di un piazzale in loc. Micheley e ammodernamento della strada di accesso in comune di AYMAVIL-

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'AYAS. Délibération n° 55 du 7 octobre 2009,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative aux modifications à apporter aux normes techniques d'application (articles 16, 17, 23 et 45).**

**LE CONSEIL COMMUNAL**

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative aux modifications à apporter aux normes techniques d'application (articles 16, 17, 23 et 45), compte tenu des compléments apportés par la lettre de la Direction de l'urbanisme du 25 septembre 2009, réf. n° 10534, et versée aux archives de la Commune sous le n° 12496 du 25 septembre 2009, est approuvée ;

2. La variante en cause déploie ses effets à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

3. La présente délibération, assortie des actes de la variante, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication ;

4. La variante en question n'est pas en contraste avec les dispositions du plan territorial paysager approuvé par la loi de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 13 du 10 avril 1998.

---

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 20 du 28 septembre 2009,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 20 du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réalisation d'un parking à Micheley et de réaménagement de la route d'accès audit hameau, dans la commune d'AYMAVILLES.**

**LE CONSEIL COMMUNAL**

Omissis

délibère

1. Les observations indiquées ci-après ont été présentées par des particuliers concernés par les travaux de réalisation d'un parking à Micheley et de réaménagement de la route d'accès audit hameau, dans la commune d'AYMAVILLES, visés à la variante non substantielle du Plan régulateur gé-

LES, i privati interessati hanno presentato le seguenti osservazioni:

a. a firma dei Signori CHARRERE Rino, GABAL Emilio, DUCRET Leo, BOCHET Mariella, EMPEREUR Edy, COSTENARO Giovanni Battista, MAZZOCCO Caterina in data 9 luglio 2009 nostro prot. n. 5352, e che con la medesima si rilevava:

- l'assoluta inopportunità della realizzazione del piazzale e contestuale allargamento della strada di accesso, in quanto mancano i presupposti minimi per poter ritenere l'opera di interesse generale, visto che soddisfa unicamente le due abitazioni adiacenti al piazzale medesimo, non le restanti unità immobiliari di cui si compone la frazione Micheley;
- che il progetto preliminare in oggetto non prende minimamente in considerazione il fattore sicurezza, in quanto l'imbocco della strada in questione è situato in un punto particolarmente pericoloso e l'allargamento della strada comunale a ridosso delle abitazioni esistenti, comporterebbe un grave rischio per gli abitanti della frazione;
- la realizzazione dell'opera in progetto, visti gli ingenti costi di realizzazione si pone in netto contrasto con i principi generali di buona amministrazione sanciti dal disposto di cui all'art. 97 della costituzione;

b. a firma del signor BETTONI Angiolino in data 7 luglio 2009 nostro prot. n. 5480, e che con la medesima si richiede ai sensi dell'art. 12 comma 4 della L.R. 11/2004:

- venga presa in considerazione la possibilità di acquisire per intero il mappale n. 473 del Foglio 4, interessato dall'esproprio in oggetto, in quanto altrimenti diventerebbe un reliquato stradale, inservibile per il sottoscritto, ma utile per l'Amministrazione comunale per un eventuale collegamento viario con la parte bassa della frazione;

2. di dare atto che il Consiglio comunale, in merito alle osservazioni sopra richiamate, per gli effetti della D.G.R. n. 2761 del 9 agosto 2004 lettera e) del punto 3 del Capitolo I e s.m.i., ritiene comunque di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale in oggetto, motivando la scelta con le argomentazioni seguenti:

- *1<sup>a</sup> osservazione:* La realizzazione del parcheggio (P9), così come la realizzazione della strada comunale di accesso alla frazione Micheley, era già prevista sin dall'impianto del P.R.G.C., adottato con delibera di consiglio Comunale n. 184 del 22 dicembre 1986, e approvato con modificazioni dalla Giunta Regionale con deliberazione n. 8112 del 6 ottobre 1995, e questa Amministrazione peraltro, fu sollecitata da alcuni residenti (38 firmatari) a provvedere alla realizzazione dell'opera.

Trattasi di un'opera che potenzialmente serve tutta la

néral en cause, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 :

a. Dans leur lettre du 9 juillet 2009 (notre réf. : n° 5352), Mmes et MM. Rino CHARRÈRE, Emilio GABAL, Leo DUCRET, Marinella BOCHET, Edy EMPEREUR, Giovanni Battista COSTENARO et Caterina MAZZOCCO estiment :

- qu'il est absolument inopportun de réaliser le parking et d'élargir la route d'accès au hameau, les conditions minimales pour considérer les travaux d'intérêt général n'étant pas remplies, vu que le parking en cause dessert uniquement les deux habitations adjacentes et non pas les autres unités immobilières qui composent le hameau de Micheley ;
- que l'avant-projet des travaux ne prend aucunement en considération le facteur sécurité, étant donné que l'embranchement de la route en cause est situé à un endroit particulièrement dangereux et que son élargissement à proximité des maisons existantes comportera un grave danger pour les habitants du hameau ;
- que, vu les coûts élevés des travaux en cause, la réalisation de ces derniers est en contraste avec les principes généraux d'une bonne administration sanctionnés par l'art. 97 de la Constitution ;

b. Dans sa lettre du 7 juillet 2009 (notre réf. : n° 5480), M. Angiolino BETTONI demande, au sens du quatrième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 11/2004 :

- que l'Administration communale prenne en considération la possibilité d'acquérir la totalité de la parcelle n° 473 de la feuille n° 4 concernée par l'expropriation ; le vestige de route en cause, inutile au demandeur, serait en effet utile à ladite Administration aux fins de la réalisation d'une éventuelle liaison routière avec la partie basse du hameau ;

2. En tout état de cause, le Conseil communal estime qu'il a lieu d'approuver la variante non substantielle du Plan régulateur général communal en question, aux termes de la lettre e) du troisième point du chapitre I<sup>er</sup> de la DGR n° 2761 du 9 août 2004 modifiée et complétée et répond comme suit aux observations présentées :

- *Première observation :* la réalisation du parking (P9) et de la route d'accès au hameau de Micheley était déjà prévue par le PRGC adopté par la délibération du Conseil communal n° 184 du 22 décembre 1986 et approuvé, avec modifications, par la délibération du Gouvernement régional n° 8112 du 6 octobre 1995 et l'Administration communale a été par ailleurs sollicitée par un certain nombre de résidents (38 signataires) pour réaliser lesdits travaux.

Il s'agit de travaux qui potentiellement desservent tout

frazione di Micheley, che va vista nel suo complesso, in quanto trattasi di un intervento in cui è stato previsto anche l'adeguamento delle reti tecnologiche della frazione Micheley, quali la sostituzione delle tubazioni esistenti ormai vetuste come la fognatura ed i ruscelli di smaltimento delle acque meteoriche, e l'inserimento di nuovi sottoservizi come l'acquedotto comunale e la realizzazione di un nuovo impianto di illuminazione pubblica.

Che per quanto riguarda il fattore sicurezza si segnala, che il progetto in oggetto non modifica in nessun modo se non allargandolo leggermente l'imbocco della strada già esistente (e quindi se non è pericoloso adesso l'imbocco non si capisce perché lo diventi successivamente), mentre per quanto riguarda l'allargamento della strada comunale a ridosso delle abitazioni esistenti si valuterà se in sede di adozione del progetto definitivo di diminuire la larghezza della sede viaria previa richiesta di deroga agli uffici regionali competenti.

- *2<sup>a</sup> osservazione:* di accogliere l'osservazione presentata dal signor BETTONI Angiolino, in fase di predisposizione del progetto definitivo si acquisirà per intero il mappale n. 473 del Foglio 4, interessato dall'esproprio in oggetto, onde consentire un eventuale collegamento viario con la parte bassa della frazione;

3. di approvare, ai sensi e per gli effetti dell'art. 16, comma 2, della L.R. 11/1999 la variante urbanistica n. 20 al PRG, adottata con deliberazione n. 11 del 5 giugno 2009 composta dagli elaborati di cui alla stessa deliberazione;

4. di dare atto che la presente variante risulta coerente con il P.T.P.;

5. di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G. di cui trattasi assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R. (Bollettino Ufficiale della Regione);

6. di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante non sostanziale, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione sul B.U.R.;

7. di sospendere comunque la trattazione delle successive fasi procedurali progettuali, subordinandola, sia al conseguimento di giusti e ragionevoli accordi con i cittadini interessati, per il miglior soddisfacimento delle esigenze collettive, sia all'acquisizione del parere favorevole della Regione in ordine al procedimento derogatorio sulla larghezza (da metri 4 a metri 3) della strada, sia allo studio di soluzioni progettuali per la frazione, più ampie di quella in esame;

8. di dare atto che il Responsabile del Servizio Tecnico BRIX geom. Christian ha individuato il dipendente BOR-

le hameau de Micheley et qui doivent être considérés dans leur ensemble, vu qu'ils prévoient également le réaménagement des réseaux technologiques du hameau, à savoir le remplacement des canalisations existantes, désormais vétustes (égouts et canalisations d'évacuation des eaux météoriques), et l'insertion de nouveaux sous-services (réseau communal d'adduction d'eau et nouveau système d'éclairage public).

Pour ce qui est de la sécurité, le projet en cause ne modifie en aucune manière l'embranchement de la route existante, mis à part un léger élargissement (si l'embranchement n'est pas dangereux maintenant on ne comprend pas pourquoi il devrait le devenir par la suite). En ce qui concerne l'élargissement de la route communale à proximité des maisons existantes, l'Administration communale évaluera, lors de l'adoption du projet définitif, s'il y a lieu de réduire la largeur de la chaussée et demandera la dérogation nécessaire aux bureaux régionaux compétents ;

- *Deuxième observation :* l'observation de M. Angiolino BETTONI est accueillie et lors de l'établissement du projet définitif, il sera procédé à l'acquisition de la totalité de la parcelle n° 473 de la feuille n° 4 concernée par l'expropriation, ce qui permettra l'aménagement d'une éventuelle liaison routière avec la partie basse du hameau ;

3. La variante n° 20 du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 5 juin 2009 et se composant des documents visés à ladite délibération, est approuvée, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

4. La variante en cause n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP ;

5. La variante non substantielle du PRGC en cause déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

6. La présente délibération est transmise, assortie des actes de la variante non substantielle en cause, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

7. Le projet est, en tout état de cause, suspendu et sa poursuite est subordonnée à la conclusion d'un accord juste et raisonnable avec les citoyens intéressés, et ce, aux fins de la satisfaction des exigences collectives, à l'obtention de l'avis favorable de la Région quant à la dérogation sur la largeur de la route (de 4 à 3 mètres) ainsi qu'à la mise au point d'un projet plus ample que le projet proposé pour le hameau en cause ;

8. Le responsable du service technique, M. Christian BRIX, nomme M. Roberto BORSATO, fonctionnaire com-

SATO Roberto quale responsabile del procedimento connesso alla presente deliberazione.

---

---

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Attestazione.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Viste le disposizioni di cui all'art. 54 della L.R. n. 11 del 06.04.1998 concernente le modalità per l'approvazione e l'efficacia del regolamento edilizio comunale conforme al regolamento edilizio tipo;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 5 del 28.05.2009 con la quale si approva il regolamento edilizio comunale conforme al regolamento edilizio tipo;

Dato atto che in data 16 giugno 2009 è stata trasmessa alla Regione Autonoma Valle D'Aosta all'Assessorato Territorio e Ambiente – Direzione Urbanistica copia conforme della deliberazione del Consiglio Comunale n° 05 del 28.05.2009 con allegato copia del regolamento edilizio;

Rilevato che nel termine previsto dall'art. 54 comma 6 della Legge Regionale n. 11/1998, non sono pervenute determinazioni da parte della Giunta Regionale;

attesta

l'avvenuta decorrenza del termine che costituisce approvazione del regolamento edilizio.

Challand-Saint-Victor, 6 ottobre 2009.

Il Segretario comunale  
LONGIS

---

---

**Comune di OLLOMONT. Deliberazione 19 ottobre 2009, n. 17.**

**Progetto di riqualificazione della viabilità interna dei villaggi di Bas, Vesey e Chanté. Esame e pronuncia sulle osservazioni pervenute e approvazione, ai sensi dell'art. 16 della L.R. n. 11/1998, della variante non sostanziale al P.R.G.C. e apposizione del vincolo preordinato all'espropriazione ai sensi dell'art. 9 della L.R. n. 11/2004.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Omissis

di approvare, ai sensi e per gli effetti dell'art. 16, com-

munal, responsable de la procédure afférente à la présente délibération.

---

---

**Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Attestation.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Vu les dispositions de l'art. 54 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 concernant les modalités d'approbation et d'application du règlement communal de la construction établi suivant le modèle de règlement de la construction ;

Vu la délibération du Conseil communal n° 5 du 28 mai 2009 portant approbation du règlement communal de la construction établi suivant le modèle de règlement de la construction ;

Considérant que le 16 juin 2009 une copie conforme de la délibération du Conseil communal n° 5 du 28 mai 2009, assortie d'une copie du règlement de la construction, a été transmise à la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire et de l'environnement de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

Considérant qu'aucune observation du Gouvernement régional n'est parvenue dans le délai visé au sixième alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11/1998,

atteste

l'expiration du délai après lequel le règlement de la construction est réputé approuvé.

Fait à Challand-Saint-Victor, le 6 octobre 2009.

Le secrétaire communal,  
Marina LONGIS

---

---

**Commune de OLLOMONT. Délibération n° 17 du 19 octobre 2009,**

**portant projet de requalification de la voirie interne des villages de Bas, Vesey et Chanté. Portant examen et prononciation sur les observations parvenues et approbation, aux termes de l'art. 16 de la loi régionale 11/1998, de la variante non substantielle du P.R.G.C. en vue de l'établissement d'une servitude préjudant à l'expropriation, aux termes de l'art. 9 de la loi régionale 11/2004.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Omissis

aux termes du deuxième alinéa de l'art. 16 de la loi ré-



ma 2, della L.R. 11/1999 la variante urbanistica al PRG, adottata con deliberazione n. 14 del 13.07.2009

Omissis

di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G. di cui trattasi e il vincolo preordinato all'esproprio assumeranno efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R. (Bollettino Ufficiale della Regione);

Omissis

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

**Comune di VALGRISENCHE. Decreto 17 settembre 2009, n. 1.**

**Asservimento dei beni immobili occorrenti per lavori di riqualificazione ambientale del centro storico del capoluogo.**

IL DIRIGENTE  
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1  
(Asservimento)

In favore del Comune di VALGRISENCHE è costituita la servitù sulle aree sotto indicate, per le quali viene determinata in via provvisoria l'indennità sotto riportata:

DITTA 01.  
F. 14 n. 211 – mq. 15 costituzione di servitù di acquedotto – Zona C5  
Indennità provvisoria: Euro 255,00  
ISTITUTO DIOCESANO DI SOSTENTAMENTO DEL CLERO  
via de Sales, n. 3  
11100 AOSTA  
P.IVA. 91009280073

Art. 2  
(Pagamento delle indennità)

Il Dirigente o il responsabile dell'Ufficio per le espropriazioni, non appena ricevuta la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, dispone il pagamento dell'indennità di asservimento nel termine di 15 giorni successivi al termine predetto.

Art. 3  
(Notifiche)

Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene asservito, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

gionale 11/1998 la variante du P.R.G.C. adoptée avec délibération n° 14 du 13.07.2009 est approuvée ;

Omissis

que la variante en cause et l'établissement d'une servitude préjudant à l'expropriation déploient ses effets à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin Officiel de la Région ;

Omissis

N.D.R. Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

**Commune de VALGRISENCHE. Acte n° 1 du 17 septembre 2009,**

**portant établissement d'une servitude sur le bien immeuble nécessaire aux travaux de requalification environnementale du centre historique du chef-lieu.**

LE DIRIGEANT  
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1<sup>er</sup>  
(Servitude)

Une servitude est établie en faveur de la Commune de VALGRISENCHE sur le bien immeuble indiqué ci-dessous ; l'indemnité provisoire de servitude est fixée comme suit :

Art. 2  
(Paiement de l'indemnité)

Le dirigeant ou le responsable du Bureau des expropriations pourvoit au paiement de l'indemnité de servitude dans les 15 jours qui suivent la réception de la documentation attestant la disponibilité pleine et entière du bien concerné.

Art. 3  
(Notification)

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié au propriétaire du bien en cause dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.

Art. 4  
(Esecuzione del Decreto)

L'esecuzione del Decreto di Esproprio, previo avviso contenente l'indicazione del luogo, del giorno e dell'ora, come previsto dall'art. 20 della L.R. 11/04, ha luogo con la redazione del verbale sullo stato di Consistenza e del Verbale di Immissione nel Possesso del bene asservito.

Art. 5  
(Registrazione, Trascrizione)

Il Decreto di asservimento, a cura e a spese del Comune di VALGRISENCHE, è registrato in termini di urgenza e trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari.

Art. 6  
(Effetti dell'espropriazione per i terzi)

Dopo la trascrizione del Decreto di asservimento, tutti i Diritti relativi al bene asservito possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Art. 7  
(Pubblicazioni)

L'estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Art. 8  
(Ricorso amministrativo)

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Valgrisenche, 17 settembre 2009.

Il Dirigente  
dell'Ufficio Espropriazioni  
Segretario comunale  
RESTANO

Allegati omissis.

Art. 4  
(Exécution)

Lors de l'exécution du présent acte, qui doit faire l'objet d'un avis portant l'indication du lieu, du jour et de l'heure y afférents, au sens de l'art. 20 de la LR n° 11/2004, il est dressé procès-verbal de la consistance du bien concerné et de sa prise de possession.

Art. 5  
(Enregistrement et transcription)

Le présent acte est enregistré, avec procédure d'urgence, et transcrit au Service de la publicité foncière, aux frais et par les soins de la Commune de VALGRISENCHE.

Art. 6  
(Effets du présent acte vis-à-vis des tiers)

À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs au bien concerné sont reportés sur l'indemnité y afférente.

Art. 7  
(Publication)

Dans les cinq jours qui suivent l'adoption du présent acte, un extrait de celui-ci est transmis au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication ainsi qu'au bureau régional chargé des expropriations.

Art. 8  
(Recours administratif)

Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Valgrisenche, le 17 septembre 2009.

Le secrétaire communal,  
en sa qualité de dirigeant  
du Bureau des expropriations,  
Daniele RESTANO

Les annexes ne sont pas publiées.

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di educatore professionale, da assegnare all'Istituto «A. Gervasone» di CHÂTILLON, nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Punti su 20
1 <sup>a</sup>	CERISE Monica	15,91
2 <sup>a</sup>	CERTAN Chantal	12,08

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 221

**Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.**

**Graduatoria del concorso pubblico, per esami, per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale 2009/2012, (ai sensi dell'articolo 8 del bando approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 404 in data 20 febbraio 2009 e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 9 in data 3 marzo 2009), approvata con provvedimento dirigenziale n. 4184 in data 5 ottobre 2009.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

Posizione in graduatoria/ Position sur la liste d'aptitude	cognome e nome/ nom et prénom	punteggio/ points
1.	FRAMARIN Maurizio	77/100

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

Région autonome Vallée d'Aoste.

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un éducateur professionnel (catégorie D – cadre), à affecter à l'institut « A. Gervasone » de CHÂTILLON, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Le directeur,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 221

**Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.**

**Liste d'aptitude de concours externe, sur épreuves, pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale 2009/2012, (aux termes de l'article 8 de l'avis approuvé avec délibération du gouvernement régional, n° 404 et publié le 3 mars 2009 au n° 9 du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste), approuvée avec acte du dirigeant n° 4184 du 5 octobre 2009.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée:

2.	RUFFINO Isabella	71/100
3.	LEVA Francesco	66/100

Aosta, 12 ottobre 2009.

Il Direttore  
JUNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 222

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Estratto bando concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto-collaboratore (operatore di polizia, messo, autista e operatore cimiteriale supplente) – Categoria «C» Posizione «C1» – a tempo pieno.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Il Comune di CHAMPORCHER indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto-Collaboratore (Operatore di polizia, Messo, Autista e Operatore cimiteriale supplente) – Categoria C Posizione C1 – a tempo pieno.

La graduatoria sarà valida per 3 anni per il Comune di CHAMPORCHER; potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale o a tempo determinato.

Da giugno ad agosto e da dicembre a marzo l'orario di servizio comprende i sabati e le domeniche, con riposo compensativo durante la settimana successiva.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Titoli speciali:* di essere in possesso della patente «C» e «D» e della Carta di qualificazione del conducente (CQC) ex. KD.

*Data di scadenza per la presentazione della domanda:* entro le ore 11,30 del giorno lunedì 9 novembre 2009.

*Sede e data delle prove:*

I concorrenti che non riceveranno entro la data della prima prova da sostenere, comunicazione diversa da parte del Comune di CHAMPORCHER, dovranno presentarsi alle prove presso la sede comunale secondo il seguente calendario:

- *prova di accertamento* della conoscenza della lingua francese o italiana il giorno

Fait à Aoste le 12 octobre 2009.

Le directeur,  
Morena JUNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 222

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, d'un aide collaborateur, catégorie C, position C1 – agent de police locale, huissier, chauffeur et agent d'entretien du cimetière suppléant.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

L'Administration communale CHAMPORCHER entend recruter, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, un aide collaborateur – catégorie C, position C1 – agent de police locale, huissier, chauffeur et agent d'entretien du cimetière suppléant.

La liste d'aptitude est valable pendant 3 ans pour la Commune de CHAMPORCHER et peut être utilisée pour pourvoir les postes à temps partiel ou à durée déterminée.

De juin à août et de décembre à mars les heures de service comprennent les samedis et les dimanches, avec un repos compensatoire au cours de la semaine suivante.

*Titre d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Titre spécial requis:* permis de conduire de catégorie C et D et carte de qualification de conducteur (ancien certificat KD).

*Délai de présentation des actes de candidature :* lundi 9 novembre 2009, 11.30 h.

*Lieu et date des épreuves :*

Les candidates doivent se présenter pour la première épreuve à la maison communale de CHAMPORCHER, sauf communication contraire de la Commune parvenue avant la date fixée pour ladite épreuve, suivant le calendrier indiqué ci-après :

- *épreuve préliminaire* de français ou italien :

martedì 24 novembre 2009 alle ore 8:30;

- *prova scritta* il giorno

mercoledì 25 novembre 2009 alle ore 8:30, a seguire la prova teorico/pratica e la prova orale.

*Prova preliminare:* accertamento della conoscenza della lingua italiana e/o francese, consistente in una prova scritta ed in una prova orale. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

#### PROVE D'ESAME:

##### A) *Prova scritta:*

- Norme in materia di polizia locale (legge regionale 19.05.2005 n. 11 «Nuova disciplina polizia locale»);
- Nuovo codice della strada D.lgs. 30.04.1992, n. 285;
- Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo codice della strada D.P.R. 16.12.1992, n. 495;
- Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni.

##### B) *Prova teorico-pratica:*

- Redazione di un rapporto di servizio, verbalizzazione riguardante una simulazione di intervento in una situazione definita o di una comunicazione di notizia di reato concernente le materie della prova scritta.
- Conduzione di scuolabus.

##### C) *Prova orale:*

- Argomenti della prova scritta;
- Nozioni sulle norme in materia di polizia giudiziaria, commerciale, amministrativa, edilizia;
- Nozioni di diritto penale (norme sulla depenalizzazione L. 689/81);
- Nozioni sull'ordinamento comunale;
- Codice disciplinare e codice di comportamento del pubblico dipendente;
- Nozioni sull'utilizzo del Personal Computer e applicativi Word ed Excel.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

mardi 24 novembre 2009, 8:30 h. ;

- *épreuve écrite* :

mercredi 25 novembre 2009, 8:30 h , à suivre l'épreuve théorique/pratique et l'épreuves orale.

*Épreuve préliminaire* : Épreuve préliminaire d'italien ou de français, consistant en une épreuve écrite et en un entretien. Pour être admis aux épreuves du concours, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6/10 à l'épreuve écrite et à l'entretien.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS :

##### A) *Épreuve écrite* :

- Disposition en matière de police locale (loi régionale n° 11 du 19 mai 2005 portant nouvelle réglementation de la police locale) ;
- Nouveau code de la route (décret législatif n° 285 du 30 avril 1992) ;
- Règlement d'exécution et d'application du nouveau code de la route (DPR n° 495 du 16 décembre 1992) ;
- Droit de la procédure civile: notification et exécution des actes.

##### B) *Épreuve théorique/pratique* :

- Rédaction d'un rapport de service, d'un procès-verbal concernant la simulation d'une intervention dans un cas donné ou d'une notification de délit afférent aux matières de l'épreuve écrite.
- Conduite du bus scolaire.

##### C) *Épreuve orale* :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Notions en matière de police judiciaire, commerciale, administrative et du bâtiment ;
- Notions de droit pénal (dispositions en matière de dépenalisation – loi n. 689/1981) ;
- Notions relatives à l'ordre juridique des Communes ;
- Code disciplinaire et code de conduite des fonctionnaires.
- Notions d'utilisation de l'ordinateur personnel et des logiciels Word et Excel.

Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, lors de l'épreuve orale ils doivent utiliser l'autre langue pour une matière de leur choix.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di CHAMPORCHER, dal lunedì al venerdì nel seguente orario 8,30 - 11,30 (tel. 0125/37106, fax 0125/37278) e mail: [segreteria@comune.champorcher.ao.it](mailto:segreteria@comune.champorcher.ao.it).

Champorcher, 19 ottobre 2009.

Il Segretario Comunale  
BOSC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 223

### Comune di COURMAYEUR.

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di un funzionario categoria D Area Amministrativa - 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato 36 ore settimanali per la copertura di n. 1 posto di Funzionario Categoria D Area Amministrativa.

*Requisiti richiesti:* diploma di laurea vecchio ordinamento in giurisprudenza, scienze politiche o economia e commercio, nonché altri diplomi di laurea agli stessi equipollenti ai sensi della normativa vigente. Gli estremi del provvedimento di equipollenza dovranno essere dichiarati dal candidato nell'istanza di partecipazione al concorso. Ai sensi del Decreto MURST 3/11/1998, n. 509 sono altresì ammesse le lauree specialistiche appartenenti rispettivamente ad una delle seguenti classi: LS22, LS64, LS70, LS71, LS84.

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12,00 del 27.11.2009.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

*Preliminare accertamento conoscenza lingua:* Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de sélection intégral au secrétariat de la Commune de CHAMPORCHER, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 11 h 30 (tél. 0125 37106, fax 0125 37278) e mail: [segreteria@comune.champorcher.ao.it](mailto:segreteria@comune.champorcher.ao.it).

Fait à Champorcher, le 19 octobre 2009.

Le secrétaire communal,  
Edda Liliana BOSC

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 223

### Commune de COURMAYEUR.

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un cadre (catégorie D), à affecter à l'Aire administrative.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de COURMAYEUR lance un concours externe pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un cadre (catégorie D), à affecter à l'Aire administrative.

*Titre d'études requis :* les candidats doivent être titulaires d'une maîtrise (ancienne organisation pédagogique) en droit, sciences politiques ou économie et commerce, ou bien d'un titre équivalent au sens des dispositions en vigueur. Les références de l'acte reconnaissant l'équivalence du titre doivent être déclarées dans l'acte de candidature. Aux termes du décret du MURST n° 509 du 3 novembre 1998, peuvent également participer au concours les personnes titulaires d'une licence spécialisée relevant de la classe LS22, LS64, LS70, LS71 ou LS84.

*Délai de présentation des actes de candidature :* les actes de candidature doivent parvenir au Bureau de l'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR dans les 30 (trente) jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au Bulletin officiel de la Région, à savoir au plus tard le 27 novembre 2009, 12 h.

*Lieu et date des épreuves :* le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats par envoi recommandé avec accusé de réception ou par télégramme au moins 15 (quinze) jours avant le début des épreuves du concours et sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

*Épreuve préliminaire d'italien ou de français :* Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou

francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, Il supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002 ed è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

*Prima prova scritta:*

- Legislazione regionale in materia di enti locali: L.R. 07.12.1998, n. 54 e successive modifiche ed integrazioni.

*Seconda prova scritta:*

- Legislazione regionale in materia di accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalle Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta;
- Contratto collettivo regionale di lavoro del personale dipendente;

*Prova orale:*

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Nozioni di diritto amministrativo;
- Norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi;
- Diritto penale, limitatamente ai reati contro la Pubblica Amministrazione;
- Nozioni in materia di appalti e contratti pubblici relative ai lavori, servizi e forniture: D.lgs. 12 aprile 2006, n. 163;
- Diritto civile: il contratto in generale.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Il bando di concorso pubblico integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio personale del Comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831342).

Courmayeur, 12 ottobre 2009.

Il Segretario Comunale  
CHIARELLA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 224

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto del bando di selezione unica pubblica, per esa-**

d'italien suivant les modalités et les procédures visées au II<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région n° 23 du 28 mai 2002. Pour réussir ladite épreuve, les candidats doivent obtenir, à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale, une note d'au moins 6/10.

*Première épreuve écrite :*

- dispositions régionales en matière de collectivités locales: L.R. 07.12.1998, n° 54.

*Deuxième épreuve écrite :*

- dispositions régionales en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste ;
- convention collective régionale de travail des salariés.

*Épreuve orale :*

- matières des épreuves écrites ;
- notions de droit administratif ;
- dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs ;
- droit pénal, pour ce qui est des délits contre l'administration publique ;
- notions en matière de marchés publics: D.lgs. 12.04.2006, n° 163;
- droit civil (le contrat en général).

Ayant déclaré dans son acte de candidature la langue qu'il entend utiliser pour les épreuves du concours, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

Les intéressés peuvent obtenir l'avis de concours integral au Bureau du personnel de la Commune de COURMAYEUR (tél. 01 65 83 13 42).

Fait à Courmayeur, le 12 octobre 2009.

Le secrétaire communal,  
Antonio CHIARELLA

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 224

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Extrait de l'avis de sélection unique externe, sur**

**mi, per l'assunzione di personale con la qualifica di Aiuto-Collaboratore – Categoria C Posizione C1 – a tempo pieno e a tempo parziale.**

#### IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale con la qualifica di Aiuto-Collaboratore – Categoria C Posizione C1 – a tempo pieno e a tempo parziale.

La graduatoria sarà valida per tre anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE e VERRAYES.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Prova preliminare:* Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2 Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

#### PROVE D'ESAME:

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

##### A) *Prima prova scritta:*

- Nozioni sull'ordinamento degli Enti locali (Comuni e Comunità Montane) nella Regione autonoma Valle d'Aosta  
(*Legge regionale n. 54/1998*)
- Nozioni sull'ordinamento contabile degli Enti locali  
(*Regolamento regionale n. 1/1999: in particolare artt. 5, 6, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 25, 26 e 61*)

##### B) *Seconda prova scritta:*

- Protocollo e archivio
- Anagrafe, stato civile e servizio elettorale

**épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnel avec la qualification de Aide Collaborateur – catégorie C position C1 – à temps complet et à temps partiel.**

#### LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnel avec la qualification d'Aide Collaborateur – Catégorie C Position C1 – à temps complet et à temps partiel.

La liste d'aptitude sera valable pendant trois ans et pourra être utilisée par la Communauté de Montagne Mont Cervin et par les Communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE et VERRAYES.

*Titre d'étude requis :* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2<sup>ème</sup> Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN :

La sélection comprend les épreuves suivantes :

##### A) *Première épreuve écrite :*

- Notions sur l'ordre juridique des Communautés de montagne et des Communes dans la région autonome de la Vallée d'Aoste  
(*L.R. n° 54/1998*)
- Notions sur l'ordre comptable des Collectivités locales  
(*R.R. n° 1/1999: en particulier artt. 5, 6, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 25, 26 e 61*)

##### B) *Deuxième épreuve écrite :*

- Enregistrement et archives
- Registre de la population, état civil et électoral



(Legge 24.12.1954, n. 1228)

(D.P.R. 223/1989: in particolare artt. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 20, 21, 22, 26, 27, 46, 52, 53 e 54)

(D.P.R. 396/2000: in particolare artt. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 109 e 110)

(D.P.R. 223/1967: in particolare artt. 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 e 16)

- Nozioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi (Legge regionale n. 19/2007: in particolare artt. 1, 2, 3, 4, 8, 12, 13, 14, 21, 30, 31, 40, 41, 42 e 43 – comma 1 degli artt. 22, 23, 24, 35 e commi 1, 2 dell'art. 33)

C) Prova orale:

- Argomenti delle prove scritte
- Nozioni di base sulla sicurezza del lavoro (Estratto del Decreto L.vo 9 aprile 2008, n. 81)
- Nozioni sintetiche di base sull'attività contrattuale (Affidamento ed esecuzione di servizi e forniture) (Legge regionale 13/2005: in particolare commi 1, 2 dell'art. 1 – commi 2, 3, 4 dell'art. 2 – comma 1 dell'art. 3 con conoscenza sommaria dei tipi di acquisiti/servizi – art. 4 – art. 5 – art. 6 – nozioni sintetiche degli altri articoli)
- Nozioni di base sulle biblioteche in Valle d'Aosta (Legge regionale 28/1992: in particolare artt. 1, 2, 3, 4, 5, 8, 10 e 11) (Regolamento regionale n. 3/1998: nozioni sintetiche)
- Codice di comportamento del pubblico dipendente (BUR n. 24/2003 – 1° supplemento ordinario)

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta nella domanda di partecipazione.

Il materiale relativo alle prove d'esame è a disposizione dei candidati presso le cartolerie «Francisco Nicoletta» di CHÂTILLON (via Chanoux n. 166 – tel. 0166-61571) – «Magie di carta» di CHÂTILLON (via Tollen n. 7 – tel. 0166-531524) – «Tecnograph» di SAINT-VINCENT (via Roma n. 60 – tel. 0166-511201) e «Eliograf» di AOSTA (via Festaz n. 60 – tel. 0165-44354).

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta utilizzando il modulo qui allegato (o comunque seguendone lo schema proposto).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana

(L. 24.12.1954, n° 1228)

(D.P.R. 223/1989 : en particulier artt. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 20, 21, 22, 26, 27, 46, 52, 53 et 54)

(D.P.R. 396/2000 : en particulier artt. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 109 et 110)

(D.P.R. 223/1967 : en particulier artt. 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 16)

- Notions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs (L.R. n° 19/2007 : en particulier artt. 1, 2, 3, 4, 8, 12, 13, 14, 21, 30, 31, 40, 41, 42 e 43 – 1<sup>er</sup> alinéa des artt. 22, 23, 24, 35 et 1<sup>er</sup>/2<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 33)

C) Épreuve orale :

- Matières des épreuves écrites
- Notions en matière de sécurité sur le lieu de travail (Extrait du D. L.vo 9 avril 2008, n. 81)
- Notions synthétiques sur l'activité contractuelle («Affidamento ed esecuzione di servizi e forniture») (L.R. n° 13/2005 : en particulier 1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 1 – 2<sup>ème</sup>, 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 2 – 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 avec une connaissance sommaire des typologies de acquisitions/services – art. 4 – art. 5 – art. 6 – notions synthétiques des autres articles)
- Notions sur les bibliothèques en Vallée d'Aoste (L.R. n. 28/1992 : en particulier artt. 1, 2, 3, 4, 5, 8, 10 et 11) (R.R. n. 3/1998: notions synthétiques)
- Code de conduite du fonctionnaire (BUR n° 24/2003 – 1<sup>er</sup> suppl. ordinaire)

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Le matériel nécessaire pour réussir les épreuves est à disposition des candidats chez les papeteries «Francisco Nicoletta» à CHÂTILLON (166, rue Chanoux – tél. 0166-61575) – «Magie di carta» à CHÂTILLON (7, rue Tollen – tél. 0166-531524) – «Tecnograph» à SAINT-VINCENT (60, rue Roma – tél. 0166-511201) et chez le bureau de héliogravure «Eliograf» à AOSTE (60, rue Festaz – tél. 0165-44354)

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé sur le modèle ci joint.

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de mon-

Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in Via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166-569711).

Châtillon, 16 ottobre 2009.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 225

---

---

**Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito e dei vincitori del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di anestesia e rianimazione approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 1492 in data 05.10.09.**

tagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà .n° 3 (Tél.: 0166-569711).

Fait à Châtillon, le 16 octobre 2009

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 225

---

---

**Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de six directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 1492 du 5 octobre 2009.**

<b>Pos. Grad.</b> <i>Rang</i>	<b>Cognome</b> <i>Nom</i>	<b>Nome</b> <i>Prénom</i>	<b>Punti su 100</b> <i>Nombre de points sur 100</i>
1 <sup>a</sup>	ARRAS	Chiara	71,600
2°	MORELLI	Giacomo	65,310
3°	SANTO	Francesco	60,000

Il Direttore Generale  
RICCARDI

N. 226

---

---

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

N° 226

---

---